

DOCUMENT RESUME

ED 057 669

48

FL 002 759

AUTHOR Stankiewicz, Edward; And Others  
TITLE Russian Dialect Project. Volume II: Russian Dialect  
Texts With Glossary.  
INSTITUTION Chicago Univ., Ill.  
SPONS AGENCY Institute of International Studies (DHEW/OE),  
Washington, D.C.  
CONTRACT OEC-0-8-000656-1798  
NOTE 141p.  
EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$6.58  
DESCRIPTORS Dialects; \*Geography; Glossaries; Instructional  
Materials; Language Instruction; Language Research;  
\*Language Styles; \*Reading Materials; \*Regional  
Dialects; \*Russian

ABSTRACT

The second volume of a three-volume series on Russian dialects is a chrestomathy of Russian dialect texts. It contains materials from nine geographic regions; the transcribed texts are listed by location of origin within a geographic region. A glossary is provided. The texts appear in dialect form and enable the student to compare dialects with literary language. For related volumes, see FL 002 758 and FL 002 760. (VM)

ED00-57669

Vol. II  
RUSSIAN  
DIALECT TEXTS  
WITH  
GLOSSARY

RUSSIAN DIALECT PROJECT  
*under the direction of*  
PROFESSOR EDWARD STANKIEWICZ  
*Department of Slavic Languages and Literatures*  
*The University of Chicago*

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION  
& WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION  
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED  
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR  
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF  
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECES-  
SARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-  
CATION POSITION OR POLICY.

*Sponsored by*  
THE OFFICE OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE  
Project No. OEC-0-8-000656-1798

151.20757

## TABLE OF CONTENTS

	page
1. Ural	
1.1 Kurgan, Šatrovskij r., d. Mogilëva, d. Kondino .....	1
1.2 Čeljabinsk, g. Kyštym .....	2
1.3 Sverdlovsk, g. Kušva, Zajkovskij r., s. Osincevo, s. Laptova .....	3-5
1.4 Baškir, Duvanskij r., now Salavat- skij r., s. Velikie Lemazy .....	6
1.5 Perm', Osinskij r., s. Krylovo .....	7
s. Gamicy .....	9
2. Northeast	
2.1 Kirov, Kotel'ničeskij r., s. Viškil'..	11
Xalturinskij or Kotel'ničeskij r...	13
g. Nolinsk .....	15
2.2 Kostroma, Pyščugskij r., s. Kažirovo..	17
2.3 Jaroslavl', Rybinskij r., d. Kirillovskoe .....	18
Brejtovskij r., d. Novoe Merzleevo.	19
2.4 Vologda, Velikoustjugskij r., d. Ploskaja .....	20
Belozerskij r., s. Korovino, s. Čaleksa .....	22
Kičmengsko-Gorodeckij r., d. Sirino .....	23
3. Pomor'e-Novgorod	
3.1 Komi ASSR, Ust'-Cilemskij r., formerly Arxangel'sk, Pečorskij u., s. Ust'-Cil'ma .....	24
3.2 Arxangel'sk, Šenkurskij r., d. Kotažka	25
Kargopol'skij r., s. Nokola .....	26
d. Lekšmozero .....	27
Xolmogorskij r., d. Nižnjaja Palen'ga .....	28
3.3 Murmansk, Kandalakšinskij r., s. Kandalaksa .....	29
3.4 Karelian ASSR, Pudožskij r., s. Semenovskoe .....	30
Sorokskij r. s. Niuvča	32

3.5	Leningrad, Priozerskij r.,	
	Krasnoe Selo .....	34
	Lodejnopol'skij r., d. Kanoma .....	35
3.6	Novgorod, Mstinskij now	
	Malovišerskij r., d. Gostcy .....	36
	Malovišerskij r., d. Kapustino,	
	d. Zamlen'e .....	37
	Staroruskij r., d. Ramuševo .....	38
	Novgorodskij r., s. Samokraža .....	38
4.	Privolž'e	
4.1	Ivanovo, Jur'eveckij r.,	
	d. Sofutixa, s. Pelegovo .....	39
4.2	Vladimir, Aleksandrovskij r.,	
	(location not specified) .....	40
4.3	Gor'kij, Gorodeckij r., d. Grezino ...	41
4.4	Čuvaš ASSR, Jantikovskij r.,	
	s. Bogorodskoe-Grišino,	
	Čeboksarskij u., d. El'nikovo .....	42
4.5	Tatar ASSR, Elabužskij r., s. Morkvaši	43
	s. Staroe Anan'ino .....	44
4.6	Kujbyšev, Alekseevskij r., s. Letnikovo	46
	Pestravskij r., s. Vysokoe .....	47
	Novobujanskij now Krasnojarskij r.,	
	s. Novyj Bujan .....	48
4.7	Simbirsk, Karsunskij u. now Ul'janovsk,	
	Inzenskij r., s. Argas .....	49
4.8	Saratov, Novouzenskij r., s. Loxmatovka	50
	Voskresenskij r., s. Čardyma .....	51
5.	Central	
5.1	Mordva ASSR, Novotroickij now	
	Starošajgovskij r., s. Šigoni .....	52
5.2	Moskva, Šaturskij r., d. Leka .....	53
	Voskresenskij r., d. Vanilovo .....	55
	Serpuxovskij r., s. Kalugin .....	56
	Ozerskij now Kolomenskij r.,	
	s. Klišino, s. Gololobovo,	
	Ramenskij r., s. Gžel' .....	57
5.3	Kalinin, Kesovogorskij r.,	
	d. Karabuzino	
	Rževskij r., d. Priezdovo .....	58
	d. Morščikovo, d. Šarki .....	59
	Rameškovskij r., d. Xolmy .....	60

5.4	Pskov, Pljusskij r., formerly Leningrad, Lužskij r., d. Zapol'e..	61
	Novorževskij r., d. Koty, Dnovskij r., d. Aleksino .....	62
	Dedovičskij r., d. Sušelovo .....	63
	Pečorskij r., s. Izborsk .....	64
6.	Western	
6.1	Smolensk, Vjazemskij r., d. Vederniki.	65
	El'ninskij r., d. Ust'-Demino .....	67
	Slobodskoj now Demidovskij r., d. Močary .....	68
6.2	Brjansk, Navlinskij r., d. Litovnja ..	69
	western part, location not specified .....	71
6.3	Kaluga, Mosal'skij r., d. Ivonino .....	72
	Medynskij u. now Dzeržinskij r., s. Karamyševu .....	74
	Žizdrinskij r., now Malojaroslaveckij, s. Dubrova .....	75
7.	Southern	
7.1	Tula, Krapivenskij u. now Ščekinskij r., d. Orlova .....	76
	s. Jasnaja Poljana.....	78
7.2	Orël, Mcenskij u. now Dolžanskij r., d. Frolovo .....	79
	Novosil'skij r., s. Petuški .....	80
	Znamenskij r., d. Kobyl'skaja .....	81
7.3	Kursk, Medvenskij r. now Obojanskij, s. Lipovec .....	82
	Obojanskij u. ....	83
7.4	Belgorod, Ščebekinskij r., x. Gremjačij Belgorodskij r., d. Puškarnoe .....	84
7.5	Voronež, Korotojaskij, now Ostrogožskij r., s. Prilepy .....	85
	s. Mastjugino .....	86
	s. Veret'e .....	88
7.6	Lipeck, Volovskij r., d. Volovo (formerly Orël, Livenskij u.) .....	89
	Xlevenskij r., s. Donskaja Negočevka .....	90

7.7 Rjazan', Zaxarovskij r., s. Katagošča.	91
Čučkovskij r., s. Melexovo, near	
g. Rjazan'.....	92
Šackij r., s. Baluščevo.....	93
Šapožkovskij r., s. Bol'sie Možary.	95
Kasimovskij u. now Šilovskij r.,	
s. Eraxtur .....	96
8. Southern Colonies	
8.1 Rostov, Bagaevskij r., x. Kudinov,	
Oktjabrskij r., st. Rodionovo-	
nesvetajskij .....	97
Věšenski r., x. Sevast'janovskij,	
Cimljanskij r., x. Budarin .....	98
Černyševskij r. now Nelkinovskij,	
x. Pičugin .....	99
Semikarakorskij r., x. Susat.....	99
8.2 Stavropol'skij Kraj, Mixajlovskij now	
Špakovskij r., ss. Pelagiada,	
Staromar'evka, st. Sengileevskaja..	100
Izobil'nenskij r., st. Novo-	
Troickaja .....	101
8.3 Čečen-Inguš ASSR, near st. Červlennaja	102
Šelkovskij r., st. Staryj Ščedrin..	103
9. Nonethnic Territory	
9.1 Non-Russian	
Estonian SSR, Tartu r., Piirisaar	
Island .....	104
Latvian SSR, Varakljanskij r.,	
location not specified .....	105
Lithuanian SSR, Ignalinskij r.,	
d. Popovka .....	106
9.2 Siberia	
Tomsk, Parabel'skij r.,	
d. Bol'soe Nesterovo .....	107
Vostočno-Kazaxstanskaja,	
Zyrjanovskij r., d. Belaja,	
d. Jazovaja .....	108
Jakut ASSR, Nižnekolymskij r.....	109
Glossary .....	110



T E X T S

Kurgan, Šatrovskij r., d. Kogilëva (text 1)

and d. Kondino (text 2)

здорово жив'итэ/ фс'э кр'эшшоны// м'илос'т'и прос'им//  
проход'и/ сад'ис' на лафку// гос'яа буд'ош// ну/ а как/ кумуш-  
ка/ хот' поживайит'э// да н'э-ч'о/ жив'ом помал'эн'ку/  
да ф'эд'ун'к'э одношто куст'ум' надо// дак стару-ту-корову  
продаж'ом/ дак одна г'элушка остаж'оцца// дак в'эт' у бабы-то  
мал'ин'к'и роб'эт'ишк'и// дак ја то и байу/ што ков'эр'к'отовой  
куст'ум-от н'э буд'от р'эб'этошок-то кор'м'ит'// он и задумал/  
дак й'эму н'эч'о н'эпоч'ом/, а роб'эт'ошки б'эз молока-то зар'э-  
вуцца// дак ч'о в'эт' он'э молод'ин'к'и дак н'эту у их ума-та/  
нын'ч'э фс'о как'и-г'э пал'та да куст'умы/ а ран'шэ-то в'эт'  
над'эн'ош шабур да обутк'и/ а јэс'л'и јэс' ч'о полут'ч'э-то/ дак  
над'эвал'и т'ол'ко ф-христоф д'эн' до об'эда// дак в'эт' на в'эк  
и хватало// од'н'их ч'улкоф на в'эк хватало/ а вон у нас моло-  
духа-то в м'ис'эц по чулкам изнашыват// ой/ да согр'эшыл'и  
мы гр'эшныйо// дак в'эт' он'э нынч'э и боу-ту н'э в'эруйт'//.

ты/ под'и/ кума, чула/ будто бы бат'ушку збросил'и/ стал  
ц'ерковно добро проматыват// да н'эт/ кума/ н'э слыхала//  
эй да/ кума/ в'эт' уш говор'ат/ што новой јэд'от// говор'ат н'э  
шыпко старой// такой статной/ борода оклад'иста/ этот/ бы-  
ват/ лут'шэ буд'от// да хто јэво знат/ какой он јэс'// прос'ти  
ты/ воспод'и/ б'эз нас бы опсуд'ил'и// оп'эт' согр'эшыл'и//.

кумушка/ в'эт' ја к т'иб'э пр'ишла в ношк'и падат'/ стыт  
сказат'/ гр'эх утајит'/ а чисто осв'итицца н'эч'эм// н'эт' л'и у  
т'иб'а кард'инчику// н'эт/ кума/ н'эту// было ба дак н'э жал-  
ко// ну/ ладно/ пойду// прос'ти хр'иста рад'и/ боспот' на про-  
шшэн'йо//.

гд'э ты фч'эрас'/ кс'эн'яа йивановна/ была// ја к т'иб'э  
пр'иход'ила два раза/ фс'о дома н'эково н'э было// ход'ила  
фч'эрас' в райвон'// по экой-то погод'э// н'э боисс'я/ што н'э лой-  
т'и// а ч'о м'н'э зам'орзну дак/ н'эмнога м'н'э плакушших-то  
буд'от/ а ч'о в райвон'э-то завод'иш// в райсоб'эс ход'ила//  
п'эн'эийу-ту за сына-та уж три м'ис'эца н'э дајут// ак ч'о вы-  
ход'ила// а н'эч'о// оп'эт' како-то удостов'ир'эн'йо в'эл'эл'и по-  
луч'ит' ф сов'эт'э/ у с'экл'этар'а// с'экл'этар'а-то йивана дома-  
та н'эт// ујэхал ф шадрино/ д'он-то п'эт' и пројезд'ит//  
нав'эрно ф с'эр'эду уш оп'эт' пойду// хот' оддохну мал'эн'ко/  
пр'истала шыпко// схожу потр'эложу их там оп'эт'// б'ыват/  
поскор'э м'н'э вышл'ут'//.

Transcribed by V. Timofeev in 1950. Re-

produced from Timofeev, Uč. Zap. Šadrinsk.

GFI, вып. 3, 1959, p. 209-210.



Čeljabinsk, g. Kuštun

Ja-та гóр'a пам'якала. И руду ваз'ила с руд'никóф, с Кышт'ым-скава руд'никá и к'ир'п'ич' ваз'ил'и с к'арп'ичных сарáјеф. Астáлас' самá — вас'мá. Вот и пр'ишло с' ми'е рабóтат'. Пáјэхала рабóтат' да и р'еву фс'у дарóгу. Т'еп'эр'-та жыс' бáш'ш'е. Тóл'ка мы ацá схаран'ил'и — н'евдóлг'е лóшат' нóгу сламáла. ја стр'áпала, беж'ят мал'ч'йшка: „Т'óт'a, вашај лóшад'и лóшат' нóгу сламáла“. Пр'иб'ежáла — анá л'еж'ят. Скр'ич'áл'и татар — прóдал'и эту лóшат'. Страдá патхóд'ит, как б'уд'ем страдавáт'? Вáс'a рóбил, пáлуч'áл 12 рубл'еј. Ч'о б'уду д'елат'? Н'е на к'ем страдавáт' б'ыла. Пр'ихóд'ит сас'эт, гавар'йт: „Ваз'м'й у м'ен'á л'óшет'“. Харóшайа б'ылá лóшет'. — „Ты в'ет' дóрага запрóс'иш?“ — „А вот 350“. — „Да гд'е ја стол' ваз'м'у“. У м'ен'á б'ыла пр'икóпл'ена 500, ну, пáр'ен' н'е знáл, што д'ен'г'и јес'. Вот Вáс'a пр'ихóд'ит: „Купријанаф, наб'ивáцца лóшад'ју“. Ја гавар'у: „ја д'ен'ек займ'у“. В'еч'ерáм тот пр'ихóд'ит: „Над'умала, ал' н'ет?“ — „Ты ч'о, н'искóл' н'е уступáш?“ — „Ну, д'ен'г'и н'е рыжык'и, з'имóј раст'ут“. — „Да н'е бóл'на“. Пáшóл Вáс'a лóшет' сматр'эт'. Купријанаф гавар'йт: „Дáјт'е ја с'јежжу ф Т'ут'н'áры хл'еба куп'йт'“. Дáл'и задáтку 25 рубл'еј. Он приежжáт ис Т'ут'н'áр. Пр'ид'óцца папус'т'йцца ы двацáт'и п'ат'йм рубл'áм. Ну, и куп'ил'и эту лóшет'. С м'ес'ац прашлó, он стал јејó у м'ен'á адб'ивáт'. Ја кóрму пр'ипаслá, афсá пр'ипаслá. „Ја у т'еб'á фс'о равнó украду“. — „Да она н'е у крáја стант, а пас'ер'óт кан'ушн'и“. Он ч'ер'ес ст'енку п'ер'ел'ес, ч'ер'ес кáм'енну-то. А Јегóр ф падвар'óт'н'у л'ез'ет. На стал'е л'ежал нагáн зар'ажан'ий, схвát'ыл нагáн, в'ыстр'ел дал, ја в'ыскач'ила в аднóј рубáшк'и да раз'уфши. „Вóры у нас“. „Утрам смóтр'им — у нас атиш'б'енај кан'ок. Этат муж'ык вар'ишша такóј.

Мáјова ацá ат'бц д'ен'ек нахóд'ыл. Мы гар'ел'и. Он стал пóтпал ч'ис'т'ит' — стáв'ит' истр'убы ф н'ер'ед'н'ем угл'у — карч'áга д'ен'ик, как'и-та барнаул'ск'ије тóлсты п'атак'и и м'ет' крáснаја. Ув'идáл их, захóд'ит ы гавар'йт: „Ја, бибак, карч'áгу нашóл.“ А она: „Да наштó их?“ — „Да Каст'ушк'и игрáт“. — „Давáј п'ер'етаскáм в анбáр“. — „Ајдá“. — „Ч'ич'ас“, гавар'йт. Он аткр'ыл карч'áгу, б'ер'естóm д'ен'г'и накр'ыты, а сн'ерху крук; он раскáлóл'е'a, а б'ер'есту н'ич'евó н'е з'делалас'. Как аткр'ыл — ч'ут' а умá н'е атстáл. Как аткр'ыл'и — д'ен'г'и пат'емн'ел'и. Пóмн'у, в'едрóm таск'áнт мајá мат', в анбáр'е бал'шóј с'йтá был жыл'езнај. Этат с'йтá пóлан навал'ыл'и, св'ешал'и эт'и д'ен'г'и, п'ат' пудóф с палав'йнај. Из М'ијасу пр'ијежж'áл'и — какáја мáсса д'ен'ик. Фс'е пр'ијежж'áл'и, сматр'ел'и эт'и д'ен'г'и. Нада ф казнач'ејства здат'. Здáл'и. За п'ат' пудóф 25 рубл'еј јему в'ыдали за эт'и д'ен'г'и. Пáш'уда раз'нес'л'и, дл'а л'убаш'итств'ија, дај таму другóму. Дóлга у м'ен'á эт'и д'ен'г'и да п'атак'и л'ежáл'и, на н'их зр'óл какóј-та бал'шóј. Ч'уд'илас' посл'е этава мајóму д'едушк'и: как ф стол удáрут — забр'еч'áт эт'и д'ен'г'и. Ишню залат'ых тужезóк ыскал. Вот в'ет' ч'б стар'ишны л'уд'и жыл'и.

Sverdlovsk, g. Kušva

Ранше мы шыл'и и сам'и ткал'и// У каждова было на себа// А мат'ер'йо нам н'е на што было.../ мы йево н'е покупал'и// Ткал'и мы ф кроснах// Снаш'ала кроси'инны/ а потом навой/ пришва// А потом нав'ивал'и на ету... навой п'ражу// Понадоб'ил'ис'а н'иш'енк'и/ сенк'и/ (навойк'и)/ ето ф'с'о было надо// Пригужал'и'ик/ воробаа/ в'јухаа/ бабаа/ ето ф'с'о ко кроснам шло// Мы вот хале натк'ом/ и сам'и на себа ш'ом.. шыл'и// А с'итсу у нас куп'ит' н'е на што было// Б'ордо ишо/ ш'елнок/ ето ф'с'о ко кроснам шло//

Нам покупат' н'е на што было// Жыл'и мы ф с'ироц'в'е/ мат' у нас бол'на'я была// Мы вот так ы ткал'и// Роботала ја на Бла'д'ат'е/ н'е по од'ин гот/ а потом м'ен'а в'з'ал'и выдал'и взамуж/ Гор'а много ја п'рин'ела/ замужом// С'ем' ш'еловек скор'м'ила/ два сына/ п'ат' дош'ер'ей было// Мнукоф'и вниш'ку тожо скор'м'ила// Од'ин сын на п'ен'з'ийи/ а другой ногу слома// Пен'з'ийу ја н'е полуш'айу/ н'е хлопотала// Т'еп'ер' старшому сыну шез'д'ес'ат с'емой гот// Правнуш'ат много/ ја у тово да у другова поживу//

В в'јун'е м'ес'есе на Урал'е п'риготов'л'ал'ис' к выборам// Был'и м'ит'ин'и/и и ја ход'ила тожео// И на т'рибун'е был Ил'јин// Он расказывал своју б'иограф'ийу// Д'в'енащег'и л'ет он уш'ил'са у маст'ероф ш'еботар'ит// Потом пошел в завод работат'// Там он оказывал своју д'ейат'ел'нос'// Назнаш'ил'и йево уш'ит'с'а//... Након'ес он стал ин'жен'ером на ново-стройош'ш'ем завод'е// Руковод'ил он там ф'с'ем заводом// Мы ф'с'е голосовал'и за н'ево//

Роскажу н'е скаскуу/ а настојаш'ш'уйу правду// Жыл был мужыш'ок/ у йево был коот// Гд'е хоз'аин сам роботал/ тут и кот с'им// Вод дошло в'р'ем'о до з'имы// Молог'ил'и на гум'е хл'ееп' кот с хоз'аином был// А как холодно/ знаш'ит у kota лапы з'абнут// А хоз'аин и говор'ит/ погод'и кот ја т'иб'е сош'у сапог'и// При'ехал домой/ з'д'елал йему сапог'и//

Утром оп'ет по'ехал'и/ и он kota обул/ ф сапог'и// Пока за ворота вы'ехал'и/ ворота зап'ираал/ а в ето в'р'ем'о собака при'бежала/ брос'ил'ас' на kota/ а кот — на забор/ а как он ф сапогах/ дак н'е мок уд'ержат'с'а на забор'е-то/ оборвал'са/ собака-та йево и розорвала//

All reproduced from E.A. Komšilova, Fonografическое записи диалектной речи = Ус. зап. MGPI im. Lenina, KаfPJA, 134, 1959, 9, p. 92-97.

Sverdlovsk, g. Kušva

Моја мама ф пр'ежн'ојо вр'ем'о/ ф каз'еннојо/ одна  
страдова́ла // Муш'ш'ины рабо́тал'и на каз'енној рабо́т'е/  
жем'а дава́л'и уволку во вр'ем'о страды́ на д'в'е н'ед'ел'и//  
А ковда́ н'еудаш'наја страда́// знаш'ит в д'в'е н'ед'ел'и  
н'е ус'п'ејут настрадава́т' с'ена//

Вот ы ма́ма одна страдова́ла// Бра́ла с собо́ј ста́р-  
шова сы́на на покос// н'е д'л'а тово́ штобы рабо́тат'/ а  
д'л'а тово́ штобы он смотр'ел/ штобы м'ед'в'ет' н'е по-  
дошо́л// Ма́ма рабо́тајот/ јéј н'ековда уш смотр'ет' по  
сторона́м/ огл'адыват'с'а/ и говор'ит (сыну) / „Кол'а /  
ты смотр'и штобы м'ед'в'ет' н'е подошо́л“ // А Кол'а  
смотр'ит смотр'ит/ и закр'иш'ит „Ма́ма!// М'ед'в'ед' -от  
ф'с'о јеш'ш'о н'е ј'от!“ // А она́ / ма́ма-та/ и испугалас'а//  
Пото́м уш криш'ит (мальчику) // „Ну пус' и н'е хо́дит!“  
А бра́ту бы́ло годо́ф с'ем' ил'и во́с'ем' хот' /дак како́ј  
иш'ш'о рабо́т'ник//

... От'ес с сыно́м хо́д'ил'и за ја́годам // То́лко дошл'и  
до ја́гот-то /потхо́дит к жем'а м'ед'в'ет'//

В адно́м н'ебал'шом го́рад'е С'ев'ернова<sup>ъ</sup> Ура́ла /ра-  
ро́тјет маладо́ј вра́ч -х'иру́рк // Адна́жды но́ч'ју в апр'ел'ь  
п'ед'д'ес'ат ч'ет'в'ортова го́да /в бал'н'ицу паступ'ил  
шесна́џет'ил'ет'н'иј јуно́ша) с аб'ил'ным кровот'еч'ен'ијем  
из л'евъј палав'ины грудно́ј кл'етки /ф т'ежел'ејшом  
состоја́ниј// Сроч'нъ јев'ифшыс' на вы́зоф/ х'иру́рк уста-  
нов'ила ран'ен'ије в о́блас'т'и с'ерца // Раздúмыват'  
до́лга / и жда́т к с'еб'е на по́маш'ш' х'иру́рга из рајо́нн'ьва  
це́нтра/ бы́ло н'ьвазможна/ и маладо́ј вра́ч' р'ешы́ла  
пръизв'ес'т'и ап'ера́цыју сама́//

Обнажы́ф с'ерце/вра́ч' ув'ид'ель дово́л'нъ бал'шúју  
ра́ну ф с'ерд'еч'но́ј мы́шце /прон'ика́јуш'ш'ују ф по́лос'т'  
желу́дъч'ка// С ка́ждым с'ерд'еч'ным толч'ком/ из ра́ны  
с'ерца л'илас' кро́ф'// Заткнóф ра́ну бал'шым пал'цым  
свајéј л'евъј рук'и́ как про́пкај / и пат кантро́льм етова  
пал'ца/ вра́ч' зашы́ла ра́ну// Ап'ера́цыја за́конч'илас' бла-  
гапалуч'на /бол'но́ј вы́здоров'ел/ и пръдалжа́ет уч'ит'с'а  
ф шко́л'е фезеб'//

Фам'ил'ија јуно́шы /П'ет'а Колбасá// Х'иру́рга завúт  
Л'удм'ила Вас'ил'јевна Со́јк'ина//

Transcribed by E.A. Komšilova in 1936 from  
M.F. Postonogova, 79-year old semiliterate  
(text 1), and a 48-year old graduate of  
Perm' medical school (text 2). Reproduced  
from Komšilova, 1959, p. 43-44 and 73-74.

Sverdlovsk, Zajkovskij r., s. Osincevo  
and d. Laptova

Жыл в нашей деревне Терёха вражной. Взамуш за йево вышла Зеновья Андрьяновна. Про Терёху фсе говорили, што он вражной, а Зеновья не вирила. Через несколько время она пошла поить короф, а он в йето вьремё овьвернулса свиный. Она ишшо гольте не успела подонть перву корову, а си стал кусать у йей руки и ноги... Она приходит в ызбу со слезам и говорит своей свекрофке: «У миня, мамонья, свиныйя пошто-то седьни фсе ноги искусила». В йето вьремё Терёха зашел в ызбу, и свекрофка йего заругала: «Ой, Терёха. Терёха, не ладно делааш. Не будёт, видно, бабе-то жысьти-то от тибя...». Зеновья типерь понела, што правда Терёха вражной. Шерес две индили у Зеновьи жащилса брат. Свадьба йезьдила к винсу на парах. Колда поехали обратно, Терёха упеть овьвернулса бараном. Где сидели молоды, на которой паре, и он ф той паре фсю дорогу бежит, ф серёткаф до дому. Колда приехали домой, молодых завели за стол, а йетот баран за оградой у тово окошка ошюдилса, где сидели молоды. Я з бабам стояла у йетова окошка, гледела молодых, а баран нас ззаде будёт рогам, мы хохошём, говорим: «Дефки, баранот тожо пришол свадьбу гледеть...». А назафтре утром Терёха вышол на улесу и кришит народу: «Идите-ко суды, шё здысь делатса!» Оне вышли, смотрят: спишельна коропка скашёт по крыше и по воротам взать и фперёт. Народ гледит и удивлятса, а Терёха хохошёт.

Годы-те мне большыё. Ударило меня в огороде парышом (параличом), искаляшило фсю: не сажу, не легёш. Зимуся нашиннала робила, да тилиграмма парышла и телёнок полуторыф миссох захварал, и йа упеть захварала, йезьдила на аппаратсыйу... там без рукавох ходила, мешес была бес платка. Казённоё фсе надевала... Поду (пойду) домой, курешёнки были, иф кормить надо, да вот возьми и папейса холодной воды ис пролуби. Нешё, даже нужды нет, а потом и взяло трепать, фсю меня искаляшило. Лони оклемала, копать осенесь помогала. Лишитсья йезьдила. «Средвох (средств) нету», — сказали мне; сьмерьте рат.

У нас была старишна изба, соснова. Одна изба с синям, шерес сини — клить. Не пондравилось робятам-то, оне срубили новой струп, а он фсе стоит не шавелён. Преш не строили горинсы-те. Лес-от возили вёрс за дватсать. Пешёк не было, лушены-то колды полпушьня изожгёш. Сьвитильно было, вь вилсьньки, лушеништу фкладывали. Потолки-те скоблили на два реда. Худо-то поскоблиш, дак грезной, а ко кристову длии вера была фсьё скоблить: сьтены, пола, полатя, — фсьё до шелеху скоблили. У новых (иных) окошка-те даже скоблили, как не крашены-те дак. Портешнойю носили, а не гумажной. Коппанились шясто. Мы здешны, месны жытеля.

Transcribed from A.I. Zamjatina (born 1880) in 1956 (text 1) and Avdot'ja Matveevna Eremina (born 1870) in 1952 (text 2). Reproduced from Uč. zap. Ural'sk. GPI, vyp. 20, 1958, p. 69.



Baškir ASSR, Duvanskij, now Salavatskij r.,

s. Velikie Lemazy

мужык з бабай жыл'н | мужык фс'о говор'ит | ой ты баба | н'иц'о  
дóма н'е д'елаш | йа пашу | а ты тóлко л'ежыш | а у бабы робóта |  
скот'ина | фс'ака пт'иц'а была | она и говор'ит | давн' стар'ик йа  
с'одн'н на пол'о пол'еду пах'ат | а ты дóмз остав'яйс'а домоми'иц'ет'  
эт'ят | стар'ик ост'алс'а дóма | она йему' расказ'ала ц'о роб'ит' | кваш-  
н'у зав'ел'а штóбы йему' стр'анат' ут'ром-то | горшóк см'ет'аны поста-  
в'ила см'еш'ат' | ц'ипушóк говор'ит | покóрм'и | порос'онка накóрм'и  
н'е прокарав'ул' н'ековó | он ц'ипушóк-то вын'ес на ул'иц'у | у йевó  
кóршун поташыл | ц'ипушк'у | он квашн'у лад'ил | одну ц'ипушк'у  
кóршун уташыл | мужык постав'ил квашн'у на пол | порос'онок  
пришóл и т'есто-то с'иел | а см'ет'ану-то зац'ил м'еш'ат' | а ног'а-то была  
ф кац'алк'е | кóршун закр'иц'ал | мужык поб'еж'ил на ул'иц'у | п'ал  
горшóкот излом'ил | см'ет'ану прóл'ил | пор'онóк из зыпк'и выпал |  
старуха прил'ехала с пол'а домóй | отпах'илас'а | сад'иц'па за стол  
ис' | роб'онка бер'от на рук'и | у йевó на лб'у с'ив'ев'иц'а | ц'о ты  
бат'ушко зд'елал? а стар'ик отв'ец'ат | да из зыпк'и выпал | ну она  
с'ела за стол и говор'ит | ну н'ес'и домови'ик йеды-то | йа ис'  
хоц'у | хл'еба-то н'ес'и | стар'ик и говор'ит | да гд'е йа возм'у | по-  
рос'онк' с'иел | а маслo-то гд'е? да йа см'ет'ану-ту прóл'ил | а ц'о  
фс'е л'н ц'ипушк'и жывы? да ц'о жывы | кóршун растаск'ал | бóльше  
навед'ишь д'ев' н'е ост'анус' каравул'ит' | и он ф'испоры пов'ер'ил  
| как т'ижел'а робóта у бабы!

Transcribed in 1953 from M. N. Bulatova.

Reproduced from Junaleeva, Uč. Zap. Kazansk.

Gos. Un., 115, 7, 1955, p. 155.



Perm', Osinskij r., s. Krylovo

жыл'н был'н стар'ик со старухой | к'ир'ик оголт'елой |  
сынов'ей у йих н'е было | д'ит'ей | а в д'ер'евн'е жыл од'ин  
нар'ен' | он был тол'ко на под'ерг'ушках этот пар'ен' | вр'од'е  
как дурак | дураш'ок был || ран'ше в'ет' б'едныйо на см'еху  
был'н || вз'ел'н йево ф солд'аты | приш'ол дом'ой хор'ошым  
ш'елов'еком | б'одрой | ф хор'ошой шын'елк'е | ф сап'ошках | са-  
п'ошк'и со шп'орам'и || фс'о в'ет' т'ен'ецца ж'ят' || нар'от при'об'е-  
ж'ал'н гл'ед'ит' | ван'ка приш'ол дом'ой ис солд'атоф | ран'ше  
в'ет' фс'о гл'ед'ит' б'егал'н на солд'атоф-то || он по изб'е  
похаживат | р'уш'к'н по шв'ам || в'от эта-то баушка и гово-  
р'ит | в'от в'ет' ван'ушка как'ой ты плохой до солд'атоф-то  
был | а т'еп'ер' какой баск'ой стал || он и отв'еш'ат ей | да  
да баушка | матушка-москв'а бык'а на ш'елов'ека п'ер'ед'елы-  
ват | приш'ла баушка дом'ой и говор'ит свой'ому д'едушку | в'от  
д'едушко ван'ка-то говор'ит в москв'е бык'а на ш'елов'ека  
п'ер'ед'елывайут | в'от бы нам св'ест'и нашово б'ын'ку | п'ер'е-  
д'елат'бы на сынк'а ||

— а шт'о старуха и пов'ед'ом | тол'ко н'екому н'е гугу  
старуха ||

ну в'от пов'ел'и н'ош'иу | стойт городов'ой у вор'от | куды  
баушка пошл'и? — да в'от говор'ат шт'о в москв'е бык'а на  
ш'елов'ека п'ер'ед'елайут || у нас вот сынк'а н'ет | вот мы  
и пошл'и | н'е зд'елайут л'е нам сынк'а ||

— ой да да баушка | давайт'е-ко тол'ко мн'е | вам в'ет' иш-  
шо н'е нат'т'и ||

оддал'н бык'а и пошл'и | ну ш'ер'ез г'от баушка б'ут'т'е |  
в'ет' сам'и зн'ает'е бык'а на ш'елов'ека ск'оро н'е п'ер'е-  
лад'иш || прош'ол г'од-от он'е и пошл'и пров'едыват' сынк'а | а  
городов'ой фс'о тут | стойт у вор'от | шт'о баушка сынк'а  
пров'едыват' пошл'и?

— пошл'и д'ит'атко пошл'и |

— у баушке | он уш т'еп'ер'а бар'нном жыв'от (а сам уш  
дамно с'йел йево) и на углу золот'ая доск'а при'б'ята шт'о  
з'д'ис' жыв'от бык'оф бар'ин || он'е ид'ут да спрашывайут | ка-  
жут адр'ес | им'а указ'ал'н | в'от ы прав'ил'но | золот'ая дос-  
к'а наб'ята на углу с потп'ис'иу шт'о з'д'ис' жыв'от бык'оф  
бар'ин | зашл'и ф при'хожуйу | шт'о бык'оф бар'ин дома?

— дома дома |

— пошл'ит'е-ко йево к нам ||

вот при'сл'уга откр'ыла дв'ер'н | дол'ожыла шт'о вас как'е-то  
стар'иш'к'и спрашывайут | д'ер'ев'енск'ийо | тол'ко бар'ин  
выход'ит ф комлату к ым'а | старуха и наплыла йему на  
ше'иу | и брос'илас' йему на ше'иу-ту | бат'ушко ты мой! иа

т'ебá пóйлом-то пóйла т'éпл'ен'к'им | с'éном-то корм'ила  
з'ел'én'ен'к'им! бáр'ин ош'ум'ёл | пр'иказál их ф'тр'и шéи в'ы-  
толкат' ис кóмлаты | в'ытолкал'и их || б'ежál'и он'е по  
москв'é | скóл'ко б'ыло кол'áсок | кор'ет н'ймó их — н'еш'ó  
н'е в'идál'и | н'есл'яса || пр'ишл'й домóй | с'йл'и на лáфку | вóт  
ы сынóк старúха-то говор'йт а д'едушко-то и отв'иш'áт | óй  
старúха старúха | с' в'йду-ту он хорóш | баскóй | а душá-то  
в йом ф'с'ó скóт'яа | н'е ш'елов'эш'яа ||

L.P. Smoljakova, Iz materialov po govoram  
srednego Pokam'ja (jugo-zapad Permskoj  
oblasti) = Уч. зап. Kazanskogo gos. uni-  
versiteta, 121, 1961, 3, p. 155-156.

жыла з д'ет'м'й | осталас' солдаткой | ш'этворо д'ит'эй | йа п'ата бабушка | св'екрова шест'ажа | в'от | фшест'ером | надо жыт' в'ет' || сама голова да и то п'итац'ца надо | а тут шес' т'еро | как н'е трудно было | с'еш'ас сл'озы б'ежат || роб'ила | н'е дн'у н'е н'ош'и н'е знала | фс'о айда да пош'ол | айда да пош'ол || сама знаш—з'имнойо вр'ем'о | жыл'и сам'и по с'еб'е | молот'ил'и рук'ам'и | машин'и н'е было | ну и в'от | хл'еп как добыв'али | гумно назыв'алос'а | тут и ов'ин | этот хл'еп в'ет' надо ево добыт' как-то с'а || он бы ск'лад'ен фс'кирдах | фс'клад'ах | надо ево насад'ит' | навоз'ит' | откул'-то там дал'око | навоз'ит' | на ов'ин насад'ит' | это женско д'ело-то || насад'иш—надо ево сушыт' | огон' бол'шой тамо вн'изу в йам'е розв'ед'ош | пот полом || и в'от | ишо дровам'и как'им'а надо—н'е сл'обы | н'е п'ихтовы | а р'еб'иновы | б'ер'озовы | штобы н'е тр'ешш'али н'е искр'ыл'ис' || ну и вот много работы ш'о | много было | а с'ила ш'о в'ет' женска с'ила | да што пошт'и одн'е роб'ш'ийо рук'и | ворота отп'ер'ет' | пол'ено др'оф отп'ил'ит' н'екому было || измол'от'иш | молот'ил'и хот' рук'ам'и | а надо шес' ш'елов'ек штобы было | в'от | молот'илам'и молот'ил'и || об'едом накорм'иш нар'от | ш'аем напоиш | пот'ом надо м'ак'ину убрат' з гумна | ш'т'ьбы друг'ой пайшшык ста-н'от молот'ит' | штобы было оч'ишшено || а в'от в ос'обноо вр'ем'о. ш'йу оп'ат' | д'ком | н'ош'йу | н'ош'-н'ош'енск'и | уш скоро св'ет'ат' заш'н'от—йа фс'о ш'йу ш'йу ш'йу || знаш скол' брал' | в'от п'инжак дак руп | бол'шо д'ело | то и в'ос'емд'ес'ет коп'еек || ну и вот жыл'и | по м'иру н'е ход'ил'и вот | п'нта-л'ис' || само с'еб'е показ'ала што трудно было фс'о трудно || роб'лу роб'лу да ишо баушка наругат' пок'ойна | ш'о—тко н'еладно || а йа н'е собаш'ливайа была | тол'ко сл'езам'и | нар'ев'ус' нар'ев'ус' и сл'ос н'е каж'у | б'ыг'то бы фс'о хоро-шо || в'от в'ид'иш йа пок'ор'илас' йей | роб'лу роб'лу а фс'о в роб'от'н'сах || она жыла д'ев'ен'осто год'оф || йа уш и н'е жы-вала хоз'айкой-то фс'о | тут сына жен'ила | провод'ила мужа-то | фс'кор'е т'ифом захвор'ал'и | йа ог'лохла | мн'е уш ста'ло как шыпко т'ежел'о || сына-то жен'ила | сноха поп'ала бо'оважа || ну прафт'е фс'о д'ело прафт'е | а баушк'е-то б'едно ста'ло | ейо слушат'-то н'е ста'ли || йа уш л'иш бы жыл'ис' | н'е руг'ал'ис' | йа уш руг'ац'ца бол'но н'е л'убл'у | л'иш бы н'е руг'ал'ис' || ста'ла | фс'о угоджа'йу—баушка руг'ац'ца | фс'о сом'а д'елат | фс'о | гл'ед'ит' на ейо || тут и друг'ой сын пос'п'ел' жен'иц' ц'а | оп'ет' он жен'иса || с т'ем н'емного жыл'и | г'от л'е два л'и | розд'е л'ил'ис' || фс'орок п'ервым заш'ел'ас' возна-то | ну в'от он'и фс'о п'ерву моб'илиз'ац'ийу оба вз'аты || а в'от у снох-то оп'ет' по ш'ет'ыр'е роб'онка ост'алос' || скол' йа жыла-то | п'атой род'илса ишо | она фс'о т'агос'т'е остав'алас' || в'от по два роб'онка ум'ер'ло | у об'их || и у этой тр'ойо ост'алос' жив'ых || до шес'т'ид'ес'ат'и п'ат'и год'оф-то йа фс'о дома-то остр'а-паус' | роб'ат-т'е сн'ес'у в йас'ли | и фс'о пол'о-то уйд'у н'еох'о-



та м'енше-то л'уд'ей зароб'ит'-то | в'от ы б'йус' | в'от ы б'йус' || колдá йагоды посп'ййут уж б'ез оддыху давай р'ол | в'ес' д'ен' т'ожо | надо по йагоды ишб зб'егат' | йагот-то насо- б'ирайу | курган<sup>2</sup> колды | с курганом колдá | туесбк || н'есу н оп'ет' | роб'ат пр'ив'еду из йас'ел' | скот'йна пр'ид'от т'ожо | корбву дойит' | с'епаратор — сход'йт'надо | в'от фс'б управ- л'у | воды наносу | ужду припасу || фс'о б'егом б'егала фс'б б'егом | фс'о || фс'б управл'ус' фс'б зд'елайу || а топ'ер' ног'и н'е х'од'ат || много много | в жыз'н'и ск'ол'к'о годбф | т'р'йцат' годбф со св'екр'офкой да дваццет' п'ет' со снохой || т'ожо в'ет' дваццет' п'ет' годбф — н'е дваццет' п'ет' д'он || в'ед' жыто было || фс'б прошб слава б'оу ||

Пьянкова Анастасия Филипповна — пойела ш'б-то | пом'идо- ры остав'ила ||

Пьянков Яков Григорьевич — йа мал'ен'к'о вып'ил ||

А. Ф. — йа карт'ошк'и покрошу ||

Я. Г. — сыр'ой он ||

А. Ф. — йа фш'ера т'ожо особ'е йела || на пр'ен'ик уд'ар'и- лас' | пр'ен'ик-от оп'сл'е м'ожно с'йис' ||

Я. Г. — йа с'еш'ас пойем и пойду гр'ес'т'й с'ено ||

А. Ф. — одному-то под'й т'ежоло ||

L. P. Smoljakova, Iz materialov po govoram srednego Pokam'ja (jugo-zapad Permskoj oblasti) = Uč.zap. Kazanskogo gos. universiteta, 121, 1961, 3, p. 181-182.

Kirov, Kotel'ničeskij r., s. Viškil'

Дар'иа Ф'одоровна С'п'ирова// ја живу в Вишк'ил'ѐ//  
Роботау ф клуб'е/ ф с'ел'сов'ѐт'е З'емц'ос'к'ом // Ро-  
ботау т'ехн'иц'коц в изб'ѐ-читал'ноц/ в б'ибл'иот'ѐк'е//  
ја вам роскажу про своју ж'ис' /как ја жила в д'ѐцв'е//  
Ж'ил'и мы с п'апоц м'амоц/ ж'ил'и пл'ох'о // и пот'ом он'и/  
п'ом'ерл'и/ ја ост'алас' п'ѐт'нац'ѐт'и л'иет// И ушла ф  
ц'уж'ио л'уд'и/ х кулак'у// Кулак'ан'ила д'ѐс'ѐт' л'ит// Т'ут  
мн'и ж'ил'ос' пл'ох'о/ ја жила так... д'ѐс'ѐт' б'оц'ок с'л'ос'  
выл'ила// Н'е доиѐдала/ н'е доп'ив'ала// А роботы-то было  
мн'ого// Скот'а мн'ого /лош'ед'ѐи ц'ѐтыр'е лош'ед'и/ кор'оф  
было ц'ѐтыр'е кор'овы.../ т'ел'ат' мн'ого/ и ов'ѐч'/ с'в'ин'ѐи/  
пт'ич'и мн'ого // И ја фс'о' одна стр'ап'ыла// А јѐс'т'и  
с'ад'ош за ст'ол дак т'иб'и и хл'иба-та им'ам жалко //  
Пр'иход'илос' н'едосып'ат' /н'едоиѐдала /н'едоп'ив'ала//

Вот как ја жила у кулак'оф // Пот'ом их роскулац'ил'и/  
и ја ушла // Роскулац'ил'и когд'а /товд'а ја ув'ид'ѐла ж'ис'  
хорошуу // С'ѐц'ас мн'и ж'ив'отца н'ич'ѐво/ хорош'о//  
П'ер'ешла в З'емц'ос'к'ии с'ел'сов'иет // В З'емц'ос'ком  
с'ел'сов'ѐт'е д'в'ѐнац'ѐт' л'ит прожил'а уш/ с'ѐц'ас ж'иву  
хорош'о// Сын у м'ен'а /выр'ос/ выуц'ила ѐво / с'иц'ас  
појѐд'от роботат' //

Пр'ѐтс'ѐдат'ѐл' у нас М'их'аилова /Л'ѐн'ингр'атскоц  
облас'т'и/ она хорошаа /роботат' хо'рош'о //

ја хоч'у сказат'о с'иб'ѐ/ ја н'ѐграмотнац'а// Ж'иву одна/  
м'уш у м'ин'а пог'ип на воин'ѐ // Сын ост'алса /сына вы-  
рос'т'ила /восп'ит'ала ѐво// Фс'ако пр'иход'илос' пл'ох'о и  
хо'рош'о д'ѐржат' ѐво// И ја ѐво восп'ит'ала /ш'ас выуц'ила  
/выуц'илса / и зд'ал хорош'о/ појид'ѐт' на роботу /роботат'//

ја н'ѐграмотнац'а... // Фт'ѐ годы м'ин'а н'е уц'ил'и /вот  
так ы пр'ишл'ос' ж'ит' н'ѐграмотноц // А сын-то выуц'илса/  
грамотноц /хорош'о уц'илса/ фс'о' на хо'рош'о здавал'// ја  
ѐц'ен' довл'на што он грамотноц // ја уш така б'ѐзгра-  
мотнац'а пр'ишл'ос' ж'ит' н'ѐуц'ѐноц//

Бол'ѐие д'ѐс'ѐт'и л'ѐт в Вожгал'ском район'ѐ К'ироф-  
скоц облас'т'и/ суш'ѐствуйѐт колх'ос „Красный Акт'абр'“//  
ѐтот колх'ос ѐвл'аѐтца абрас'ом л'ѐр'ѐхода ат с'ѐл-  
скохоз'аис'т'в'ѐноц арт'ѐл'и к кам'ун'ѐ// Рукавад'ит кал-  
хозом г'ѐрѐи соцыал'ис'т'ич'ѐскова труд'а/ д'ѐпут'ат В'ѐр-  
ховнова Сов'ѐта ѐСѐСѐСѐР Праз'ороф// Тов'ар'иш' Про-  
з'ороф ѐвл'аѐтца ч'л'ѐном/ Фс'ѐсој'юзнова ѐпш'ѐства по  
распростран'ѐн'иу пол'ит'ич'ѐск'их и науц'ных зн'ан'иц/  
выступ'аѐиот п'ѐр'ѐд работ'ник'ам'и облас'т'и/ об ѐпыт'ѐ  
свој'ова колхоз'а// Н'ѐаднакр'атно вызыв'ала ѐво Акад'ѐм'иц'а  
с'ѐл'ск'ыхаз'аис'т'в'ѐных наук/ на уч'ѐбныц сов'ѐт// Высту-  
п'ал на рад'ио/ в Маскв'ѐ//

Transcribed by E.A. Komšilova in 1951  
from D.F. Spirova, 40 years old (text 1)  
and her son (text 2), a graduate of a  
vocational high school. Reproduced  
from Komšilova, 1959, p. 76-77.



Kirov, Kotel'ničeskij r., s. Viškil'

Жила в д'ер'евн'е / с'еиел'и л'он / изо л'ну ткáл'и  
холст'ины // Ткáл'и / сновáл'и // já ткаlá на стану / у стáна  
был'и подношк'и / и был'и наб'ёлк'и / ишó навон / д'ёлал'и  
ос'н'ич'ány // Вот мы и д'ёлал'и ос'н'ич'ány / в д'в'е-  
нáц'ет' ч'апóф / ф' п'етнáц'ет' // А já ткаlá тóлко  
в вóс'ем' / бóльше н'е тыкала //

Рáн'ше д'ёвоц'к'и д'венáч'ет'и л'ит фс'ó работáл'и /  
жáл'и / кос'йл'и / а нын'це д'ёвоц'к'и фс'ó ўп'ет'е  
/ дв'енáц'ет'и л'ит // Нын'це ж'из'н'а другáя // Вот у  
м'ин'á сын выуц'илса тóжо с'ём' л'ит // Дóц'ка тóжо у  
м'ин'á выуц'илас' // А самá já н'ескóл' н'егрáмотна //

Сын у м'ин'á с'ёмóи гóт / в áрм'ии / нахóдитца дал'ó-  
ко / на Дáл'н'ом Востóк'е // Жд'ом к с'иб'ё в гóс'т'и //  
Т'еп'ёр' мы ж'ив'óm со стар'икóм / вдвоём / тóлко  
у нáс дóц'ка жéс' / ж'ив'óm н'иц'евó / н'е жáлуёмса на  
ж'йс' //

Жила Тат'яна Куз'мóвна в д'ер'евн'е Лопушáх / хо-  
д'йла по болóтам / по колóд'н'ику // Нос'йла ф' крошн'áх  
молокó в буракáх / опступ'йлас' / л'уд'и м'ен'á выта-  
ш'ил'и / товдá já пошла уш по колóд'н'ику //

Ф с'ел'ё В'йшк'ил' вышла взáмуш за Ивáна Ил'йиц'а /  
Пáсынкова // Пр'ижежáл Иван Ил'йиц' м'ин'á свáтат' //  
М'ин'á сосвáтал / потóm д'йлал'и смóтры // Потóm пр'иже-  
жáл з' гóс'т'инц'ем // Д'йлал'и в'ец'ер'йнку / Фс'йх  
соб'ирáл'и р'ебáт / и д'ефи'áт / была в'ец'ер'йнка // А по-  
тóm д'йлал'и пóнес / пр'ижежáл за мнóи / пóнездом / со-  
брáл'и пóнест / и м'ин'á пр'ив'óс ф' с'олó В'йшк'ил' / и  
мы пов'ин'ц'áл'ис' /

Transcribed by E. A. Komšilova in 1951 from

T. K. Pasynkova, 60 years old, illiterate.

Reproduced from Komšilova, 1959, p. 42-43.

Kirov, Kalturinskij or Kotel'ničeskij r.,  
location not specified

Во время святокъ, рано утромъ топила печь въ крестьянской избѣ. Старуха тщательно поправляла кочергой горящія дрова. Впередѣ, подлѣ стола стоялъ большой деревянный свѣтецъ съ зажженною лучиной. Крестьянка, лѣтъ подъ сорокъ, сидя подлѣ свѣтца, за прясницей, прилежно работала веретномъ, и частовременно мѣняла въ свѣтцѣ лучину. Въ заднемъ углу, возлѣ дверей, стояла, у лаханъ съ соломою, корова, подлѣ которой лежалъ, только что родившійся, теленокъ.

Старуха, поправляя дрова въ печкѣ, ворчала непрестанно. «У мене инѣ, нивѣсь, и сердце надчѣлось! Штѣ это дѣтця? Лѣко, чечвѣры сѣточки прошли, а наши ошшо не бывали! За кую грѣхъ лючки лѣ въ дорюгѣ-то?... Ну, Богъ съ тобой, уголѣкъ, премѣхонько въ рюжу!... Видно седни ужъ прийдуть: уголѣ-то не лгутъ вѣть не коля! Да и сорюка-та вечеръ малюшно лѣ шшокотала у окошка: такъ гостей и наказывала!... Приясь ихъ Осподи!... Нивѣсь! али супостата-то не видишь?

А взаправду, Матушъ, я и не видала, колды онъ окаянной отъ лучины отскочилъ, да и поткнулся пригнѣ мене премѣхонько! Это безпримѣнно хомечиха буди: у еѣ вѣть въ шарѣхъ-ту я стою!... Ну, слава Богу! есь ворогъ, да не мяѣ! Лѣко, матушъ, уголѣкъ-отъ клѣнился ко мнѣ, а зѣлу отнеслѣо прѣочы!

Ну, слава Ти Осподи! нашо мѣсто свято! И старушка пошла на печь. Замѣтивъ же на полатахъ лежащую меньшую сноху, старуха къ ней обратила рѣчь свою. Нивѣсь! пора ужо ставать! Лѣко большуха-та давнымг давнѣо состала, да и за прясничей! Ой, нивѣсь, нивѣсь! колды ты и съ умомъ ту соберѣшша? Наштѣ и послѣднѣ-югъ дубась съ те свалитця! Ну, штно лѣ до экой поры дрыхнуть?

Ой, матушъ! вскричала молодая крестьянка, вскочивъ съ постели, я вѣть давнѣо ужъ пробудилась, да такъ вѣютъ все валѣюсь: деньшина-та седни не мол, дакъ шѣво жо дѣлать-ту?

Да хоть бы прля!

Предѣ пожалуй: нѣтъ ума-ту! Кулишь придѣтъ, умчѣтъ жо. Ну, садитя лѣ хто светѣмъ за прясничу?

Эхъ, нивѣсь, нивѣсь! Ладно бѣчаютъ: молодѣ-югъ умъ не крѣпокъ! Ну, гдѣ жо видано, штѣ бы ходили кулешѣ по утрамъ? Не предѣ тѣолько свѣчора! тожня, не дивѣ, попредѣтъ и на кулешѣ. А коля пѣтуть пропѣтъ: какіе жо дурныѣ кулешѣ: все згѣбли, да пропали; нашо мѣсто свято!

А я лікося нацяла, не коды светлемь-ту не предуть! Ну дакъ сосать жо будица, да попрести.

То-то глупенькая!... Ну вѣотъ видно и прѣхали! Чушь ли ты, нивѣсь! не какъ ворѣотамъ хто то хлбпнуць?... Ой, сердешныѣ заколѣя нашѣ?... Засвѣти, нивѣсь, понарь, да унесь къ ния.

Старшая сноха, зажегши фонарь, пошла съ нимъ на крыльцо встрѣчать прѣзжихъ.

Ну слава Богу! прѣхали. Штѣ это Олдрѣй! Шибко долго изднли?

Недосугъ топѣречи калякать. Въ избѣ ужо изькъ-отъ пріоттаѣтъ: ниліе будѣтъ балентрѣсѣть-ту.

Крестьянка, оставивъ на крыльцѣ фонарь, ушла въ избу.

Transcribed c. 1855. Reproduced from  
SORJaS, 95, 1, 1916, p. 67-69.



## Kirov, g. Nolinsk

До р'евол'уцыи н'е жылі зд'іс'. Нынч'е гл'ед'і, во мног'их д'ер'евн'ах устроил'и ел'ектро на конны дворы, пом'еш'ш'ен'ям. Ран'ше н'е в'идал'и явоб.

У нас Нбл'а, на н'ој м'ел'и'ница стоїт, с кл'уч'оф она, молбл'и жо, толч'еја. Р'ыба фикс'н'еје војс'к'еј дал'іко. Зд'іс'-то вот двацет' одна п'ерста, в М'едв'етк'н-г'и.

Жыла в н'ан'ах ф својој сторои'е. Как-то од'ін гот в оип'ел'е пос'ејал'ис, а у нас фс'о постыло, горох'и и фс'б. У нас бол'но там горох'и растуt, л'ны пошто-то н'е бывајут. Жыто хорошб рост'от; жыто — јач'м'ен'а, рош, ов'бс, гр'еч'а. Кукуруза, проса поч'бм-то н'е рост'от. Р'ена, моркбф' — бвош'ш'ју зовут. Ох, р'ена-г'и и росл'и — ујас как'іјо; р'етка, капуста. У нас сходној угор, как постар'ајенша, хорошб рост'от, н'е пел'и, н'ич'евб н'е в'ырос'от; картбшка л'уб'ит огр'бпку, лук тожо, он л'уб'ит, как посад'иш, з'емл'у откуч'ит', голова бол'ш'аја бывајет. јаблон'и-ге б'ыл'и, сад'ил'и, и ет'и — в'иш'и, сморбд'ишу посад'иш, в'ихтор'ију сад'ил'и, в'ихтор'ија росла, јаблок'и, в'идиш, как'іјо посад'иш, б'ыл'и жен'бныје јаблок'и, г'ата доб'ил'с'а. Одна была јаблон'а одна сторона б'елаја, а друг'аја краснуша, а у сус'еда б'ыл'и н'е жен'бныје. Н'е номл'у ја, еш'ш'б до м'ен'а. Жен'бныје — ч'евб-то ложат, в'ыр'езывајут суч'бк у н'евб, из молод'ово, как растуt. јаблок'и појавл'ал'с'а, сн'ек был; одну стору — фс'о в'етк'и, сук обломал. Молод'ије отход'ы појав'ил'ис', от н'их розв'ел'и.

Ој, коуд'а н'е охот'н'ик'и (на вопрос: есть ли охотники). У нас зв'ер'-от как'ој? Б'елка, зајац. Зајац, б'елк'и м'ного б'ыло. Фс'ако звал'и, бол'ше фс'б в'екшој. Сид'иш, ткош, она по огорбду б'еж'ит, р'еб'ата: „В'екша-то, в'екша.“ Ч'ер'ембш'ник, б'ер'бза в огорбд'е-ту. Иној год н'е м'ожно пр'ијис'т', ј'агод м'ного быват. Коуд'а г'бпл'аја в'есна, ј'агод м'ного.

Н'е в'іжу, оч'кбф-то н'ет у м'ен'а, каг двбје-г'е глаза, так в'іжу. Годоф-то м'ного, м'ожно износ'и'ца, да ја сл'бс-то скбл'ко в'ид'ела, тр'и рас солдат'ил'а. Он овдов'ел, двбје д'ит'бнкоф ост'алос', в'з'ал н'ижегорбтку, хорошб роб'тала, тбл'ко говор'ила не по-нашему: у нас „молот'ит'е“, а она фс'о „хлыздајт'е“.

В д'ер'евн'е двухет'ажној д'ом, так задв'иг (в печке) вв'ерху и вв'низу. В другу-ту полов'и'ну хбд'ат по с'ен'ам, н'е сообраз'ил'и г'бнлој ход зд'елат'. М'ожно бы кам'енну (стену) пролом'ит' да н'е хоч'от бараб'анца с так'им. Јес'кам'енны-г'е, јес', а двухет'ажных-то р'етко, н'ет'ис'т'ен'ок м'ного. У н'евб на ч'ет'ыр'е жыла был склад'ен д'ом. А фс'о у нас бол'ше г'бсом, помл'у, мало ф котбрых д'ер'евн'ах солбмкој. С'ер'ен'ис'еј кр'иш'и јес' котбры кр'ыл'и.

тута јес' два дома зал'езом кр'иты. Оммолоткам'и кр'ил'и, помл'у ја, д'ер'евн'а Б'утор'ина, там си'йзу жо зач'ато и дов'ерху оммо-  
лоткам, ч'орна сол'ома, фс'а иструп'ела. По-нашему горш'овн'ик,  
горш'ик'и-т'е пр'ихватывајени, по-нашему тр'апк'и, ој уш как ма-  
рајуцы; да в'ет' ч'угун'и-т'е гр'азны, рукава заш'ивајуца скол'  
хл'обско, б'ес шш'олоку ч'ев'о зд'елајеш. С'ем'ени'уха ис конопл'е-  
нова с'ем'а. На соку с'ем'ени'уха называ'ца. Ф ст'уп'е толк'ут,  
у нас была д'ер'ев'анна стар'и'нна ст'упа с естол' высока была,  
дубоваја была, н'е б'ер'озова, круп'у в н'ој толк'л'и, тоул' м'ел'-  
ни'цы од'ирошиној н'е было. Завар'ивајош к'ип'атком и пот'ем  
лошкој жм'ош. Гр'ибы-т'е б'ел'ыје на н'итк'и куп'ила. Вот хороша  
гр'ибовн'ица. Хот' н'емношко р'ису-то ложено, фк'усно. Што ты  
ру'к'и-т'е н'е вымыла.

Ограда забрана, штоп с'н'ек н'е падал, ст'енка забрата, с оди'ој  
сторон'и изб'а, кл'ит'; у нас н'е сн'ежынк'и, н'и дождынк'и н'е  
попада'ло. Ограда ф пр'оч'их м'естах стајеј зов'ут. Говор'ат стаја-то  
н'е м'ет'она. Уповот — вр'ем'а от јед'ы до јед'ы. Изно'с'ица старој  
ч'елов'ек, одр'ахл'ејет, тош'ш'ајет, ск'оро кушат' захач'ивајет от  
об'еда до об'еда н'е т'ер'п'ит. Што ты, от выт'и до выт'и т'ер'п'ет'  
н'е можеш, оп'ат' јис'т'и хоч'ош, выт' н'е т'ер'п'иш, што ты упо-  
вот н'е т'ер'п'иш, фс'о од'инаково.

Р'оцвенна јес', ст'ара уш бол'но, ф шешна'цат' сапкоф может  
ткат'. Фс'о п'иској, она глухонем'оннаја. Што бы н'е зав'ид'ела,  
фс'о изл'ад'ит, как сол'јот, оч'ен' апсол'утнаја д'евушка. Он'и  
д'ев'ет' д'ит'онкоф ост'ал'ис'. У м'ен'а вот внуч'ок изв'олс'а,  
паткн'улс'а и зајак'ива'ца.

Смотр'и, б'очк'а нав'ерно т'екшаја. С'ила н'е б'ер'от з б'очк'ам  
воз'и'ца, вон как'и высок'и б'очк'и-т'е. Ру'к'и тр'асу'ца, н'е уд'ар-  
жывајут. Д'ес'ет' год'оф отсол'ила, б'очк'у н'е дол'быш, н'е  
ујд'ош. Она (капуста) в груды-т'е свал'илас', забус'ејет вот скор'аје  
и уб'ирајеш, т'апкам'и руб'ил'и. Т'од'ел'ныје јаш'ш'ик'и изл'ажены,  
т'од'ел'и, в род'е корытечк'а, штоп сок н'е мок выт'екч'и. Под  
машыну в'ил'ок н'е сол'ат, т'ол'ко изр'ежем на ч'ес'т'и, не пот'  
т'апк'и луч'ч'е, ср'азу сока дајот, а из етој машыној сока-го вы-  
жымајет. Т'ер'л'и картошку на трахмал, вот к'ис'ел' вар'ит'. На  
отр'езније луга на пок'ос с соб'ој бра'л'и н'ев'о ф хол'однују воду.  
Ох, хор'ош к'ис'ел' трахмал'ној.

Transcribed from V. T. Čeremuxina, 65 years  
old, in 1942. Reproduced from Grinkova,  
#37, p. 46-49.



Kostroma, Pyščugskij r., s. Kažirovo

já/ колхóз'ница /Мекат'ер'йна М'иха́нловна Заболóц-  
каиа/ ф колхóс já фступ'йла/ ф тыс'еч'а д'ев'ет'сót тр'и-  
цáтом годý// С тр'итцáтова гóда já рабóтану вóс'ем'  
л'йт в животнобóцв'е/ ф тóм ч'исл'е já рабóтала/ доjár-  
кой бы́ла/ за штó н'ес'юл'ко рáс бы́ла пр'ем'ированá//  
... По тыс'еч'а д'ев'ет'сót сороковóй гóт já рабóта-  
ла животнобóдом/ за штó тáгжо бы́ла пош'р'óна/ и пос-  
лáна на с'ел'скох'бз'áйств'енуу вы́стафку// Как нач'е-  
лáс' вои́нá /м'ин'á выд'в'инул'и/ на рабóту пр'етс'едáт'е-  
л'ом колхóза/ гд'е já и рабóтала ф'с'у вои́ну// Пóсл'е  
вои́ны рабóтат' пр'иход'йлос' тáгжо (в качестве)' живот-  
нобóда//

(Затем)' já выд'в'инута правл'én'ием колхóза на ра-  
бóту бр'игад'йра/ гд'е и рабóтану по настоjáш'ою вр'е-  
м'а// Бр'игáда у м'ин'á составл'áетца ис сорокá ч'ело-  
в'эк//

В нáшом колхóз'е/ н'еплóхо разв'ивáетца животно-  
бóцтво// Колхóс (имеет)' молóч'нотовáрнуу ф'ерму/ оф-  
цевóтч'ескуу а тáгжо пт'йцеф'ерму// Им'éиотца пáс'ека/  
гд'е мы им'éиом хэрóшыю дохóды//

С'ич'áс мы рабóтаюм на с'енóубóрк'е/ старáюмса  
пóлнос'т'ну об'ес'п'еч'ит' животнобóцтво/ продукт'ивнос'т'  
а тáгже удóбнос'т' скотá// Постарáюмса и в'ес' хл'ép  
убрát' б'ес' пот'ер' /дл'е тово штóбы мат'ер'иáл'но об'ес'-  
п'еч'ит' колхóз'н'икоф//

Transcribed in 1954 by E. A. Komšilova

from E. M. Zabolockaja, 49 years old,

graduate of elementary school. Reproduced

from Komšilova, 1959, p. 97.

Jaroslavl', Rybinskij r., d. Kirillovskoe

Одна́йа йа жы́ву. Му́ш ф п'ёрву войну́ убо́йт, та́м оста́лса. Сын в ёту войну́ пог'ипшы. Вопч'е́ сказа́т, иди́ на ч'исто по́л'е и фс'о. Мн'е́ шез'д'ес'ят в'ос'ем' л'ёт. В д'эфках была́ б'едной. Вы́шла за́муш и рожжы́ласа. Му́ж бы́л хоро́шой. Тр'и рас прихо́д'и́л'и моше́н'ник'и. Пришл'и́: — хоз'айушка, хоз'айушка! Я под крова́т'. По голо́в'е уда́рил'и. Ой, худо́ гл'и́ м'ин'а́, на до́му м'ен'а́ л'еч'и́л'и.

Я по под'ён'шын'е ход'и́ла. То́ко рас му́ш бы́л в до́м'е. Ко́л'а ма́л'ен'кой бы́л. И в'оры-т'и пришл'и́! Бы́ли огу́рч'и́шка у м'ен'а́. И б'ез м'ос'ч'а ворвал'ис оп'а́т'. Два дн'и́ и дв'е но́ч'и́ н'е спала́.

Скоро́н'и́л'и йево́. П'иса́л'и: — ба́ушка, м'и́ йево́ хоро́шо скорб'н'им. Прав'и́т'ел'сво п'иса́л'и мн'е́. Сын у м'ен'а́ бы́л шы́пко хоро́шой.

Роб'ота́т' н'е роб'ота́йу. — До́м-то да́вно по́стро́еной. Вот сц'ей-то нал'и́ла. — Капу́ск'и, карто́шеч'к'и покро́шы́ла. — Как хо́ш. Как сказа́т. Фс'о́ сама́ д'элайу, фс'о́ сама́ муско́йе д'ело́. В изб'е́ у м'ен'а́ н'ихто́ и в'ён'иком н'е м'ета́л. Стр'емл'у́са зд'элат'. Фс'о́ помал'ён'ку поса́д'и́т карто́шку, опсы́пат'. Это́ фс'о́ гл'а пита́н'я. И фс'а́ мо́я отра́да. Ф холхо́з'е н'е роб'ота́йу, гл'а пр'естар'е́лых да́л'и.

Н'е ду́мала, н'е располага́ла на ёто. Што́ш, нац'ал'н'ик. Кон'е́шно. Это́ н'ешто́ йес', н'е инт'ер'есу́ет м'ен'а́. Пойду́ к э́тим на-ч'а́л'свам; йа н'ич'ево́-то н'е в'идывала, на л'о́жк'их машы́нах н'е ка́тывалас. Мы́ т'еб'а́ оп'а́т' доста́вим до кварта́йры. То́гда и на-ро́т фс'о́ д'ив'и́л'ис.

Пришл'о́ изв'ещи́н'и́е: Ко́л'а ра́н'ен в ру́ку, ф ма́хко ме́сто. Он н'е пог'ип, ра́н'еный. Как услы́хала, упала́ в за́город'е, фс'е́ гр'а́ды излома́ла. Т'еп'ёр' ко́нч'еной Ко́л'а. Л'у́д'и м'ен'а́ под-жал'е́л'и. Читáт' ту́т йл'и до́мбй при́н'ес'о́т'е. На́до б'ежа́д' до-мбй. Мо́я жы́с' така́йа. Под'ом Ма́н'т'а на С'ерко́ско по́л'е.

Он в бо́к бы́л ра́н'ен шы́пко, йево́ной от'е́ц. Ф г'а́т'ен'ку ро-д'и́лса, шумл'и́вой был. А йе́тот кро́ткой.

О́кна из до́му завл'ека́л'и (завешивали). — Дров'е́ц ку́б'ик за-паст'и́. И п'е́ч'ка топ'и́т' н'е ис ч'ево. пот ка́к! (-вот ка́к!).

Transcribed by F. P. Filin in 1949 from

M. S. Rumjanceva, 68 years old. Re-

produced from Grinkova and Čagiševa, p. 83.

Jaroslav, Brejtovskij r., d. Novoe Merzleevo

Д'ело-то н'е медв'ет', можно отојт'и да посмотр'ет', а гоз'ба-то отојд'от. Ход'бы из л'эсу пришл'и, ја ба в г'ос'т'и-т'е зб'егала. П'олосы-т'е хорошыје, так'и р'епн'ик'и. Кабы м'ен'а св'ел'и в р'еп-н'ик-от, так ја нашар'ила, нат'ер'еб'ила. Ф пост-от р'эпа хорош'и  
Твоја-то род'н'а фспомин'ала про т'еја, фс'о своја, а чужаја ражаја, да фс'о н'е т'о. Н'ан'ка жыл'а, а своја фс'б луч'ч'е — в'и-душ'ш'аја, кабы был'а з глаза́м-т'е.

Н'е ражыје ста́л'и. огуры́ц'и-т'е с морбзу. Ид'ош? а нам б'ес т'еја што д'элат'?

Старик-от жн'от, роско́р'ач'и́ца да см'ешно́ што тако́је и ска́жет. Л'этом-т'е н'е пр'имыв'алас'. У н'их и на лошада́х и п'е-сеходы. Вот и с'евон'н'и ујэхал на лошаде. Баушка, на т'еје д'ен'ок, а јежел'и надо, так зав'езу т'еб'е хл'еп. Корч'агу вз'ал. Фч'ера́ ф сум'ер'к'и зајэхал. Мн'е попад'от за д'ен'г'и-т'е. Корч'ага бол'шаја, п'ива ва́р'ат. Наш-от ма́ст'ер д'элајот. Обжыгајеш ф п'еч'е, в'еч'ером повал'ит, у́тром заж'ж'от, он'и красны-красны зд'илајуца. Дура́нды навал'ит ф коры́то: ис п'еч'и вы́ташыт, ис п'еч'и ф коры́то. Ф кле́в'е у нас кр'ыноч'к'и-т'е. Убран на по-тол'ок-от. Год'оф сб'рок н'е в'ижу; уткн'ула глас, б'ел'мо настро-га́ла. Од'ин глас л'опнул. Л'экт'е, оддохн'ит'о. У нас фс'о на мосту́, мука́ и фс'б. У нас н'ездор'оф сам-то, так фс'о молоко́ п'јот пр'есно́је-то. Вот пон'и́е раб'отат, а л'это́с' доч' одна. Мн'е з'ат'-от он. Д'бч'ка жыл'а зд'ес' в роб'оти́цах, стал јеје св'атат', а она говор'ит, у м'ен'а ма́тка сл'еп'аја јес'. Отво́р'ат дв'ер' ил'и око́ш-ко — ја обыга́јус', мн'е надо обыга́цы. На п'еч'е спл'у. Он'и с раб'оты пр'идут, розопр'ејут, а ја обыга́јус' да сабог'и т'оплы над'ену.

Transcribed in 1922 by N.P. Grinkova. Re-  
produced from Grinkova and Čagiševa, p. 76-77.

Vologda, Veliko-ustjugskij r., d. Ploskaja

Был'и жыл'и старуха да стар'ик. Род'ила женá парн'иц'ка... Остав'ил'и роб'онка на л'н'ишке. Там потхват'иў жевó гáт. Он стаў жыт' у гада, в'ярос б'ол'шен'к'ий. А у гада дв'енáццат' д'еўшок, р'ус'к'и'я. Однá д'еўшка фс'ех пох'уже, изб'и'жена. Она и говор'йт:

— Зац'ем ты парн'иц'ок пр'ишб'у к нáм? У нáс т'ежелó жыт'!

Он говор'йт:

— Пом'уц'ус'а.

Гáт и говор'йт парн'иц'к'у:

— Ты, парн'иц'ок, у нас пороб'отай долше, ја т'еб'е ёту изб'и'жену д'еўшку оддám. И заказáл задáц'у.

— Шшóйт'е сапог'и б'ез рупц'оф и б'езо швóф.

А д'еўшка н шóпт'ит:

— Л'ож'ис, спáт', а я помог'у т'еб'е.

Он л'ок спáт', а онá кр'икнула:

— Э' сл'уг'и-н'áн'к'и мн'е послуж'ит'е.

Сл'уг'и и н'áн'к'и пр'ин'есл'и гóтoвы сапог'и. Д'еўшка буд'ит жевó:

— Фстáвáй, парн'иц'ок, т'еб'е н'е вр'ем'а спáт'.

... Пр'ин'ос гáду сапог'и. Гáт уд'ив'и'ус'а и говор'йт: — Нам и казáк попáу, шш'иў сапог'и и б'ез рупц'оф и б'езо швóф.

И зáдал нóву'у задáц'у:

— Шшóй плáт'е подв'ен'ешно б'ез рупц'оф и б'езо швóф.

Сл'уг'и-н'áн'к'и шш'ыл'и шóвкoво'е плáт'е б'ез рупц'оф и б'езо швóф.

Гáт уд'ив'и'ус'а и зада'ёт тр'ет'ю задáц'у:

— Постр'ой м'ос кал'и'новой за тр'и'ццат' в'орс р'ек'и.

Постр'обит' б'около нóц'и (-за ночь).

Ж'иво постр'обил'и сл'уг'и. Утром м'ожно жéхат' за р'ек'у.

Гáт и говор'йт:

— Зада'ю задáц'у: постр'ойт'е ц'ёркву к'ирп'ишну'ю, а м'ос хрустáл'ны'й.

И ёту задáц'у сл'уг'и-н'áн'к'и спóлн'ил'и.

Гáт и говор'йт:

— С'евóдн'а воронкá обуц'и, ја сáм воронк'ом (буду).

Д'еўшка узд'у нал'об'жыла на воронкá, и стáла ж'из'дит', до тово до'жиз'д'ила, штó л'ок спáт' воронк'о, а д'еўшка и говор'йт парн'иц'к'у:

— Поб'еж'ым на р'од'ину.

И поб'ежáл'и. Гáд-от соскоц'иў — н'и д'эфк'и, н'и пáрн'а. Говор'йт онн'ой д'еўшк'и:

— Б'еж'и, хто на дорог'е ж'ес', тово и хватáй.

И нац'алáс дог'н'а. А изб'и'жена д'еўшка пáрн'а сд'елала б'оц'ко'ю з д'об'к'ем, а самá стóит стóрожом, заткн'ула п'орст'ом д'об'от', а говор'йт м'от.

Пр'иб'ежáла дог'н'а. Д'еўшка-стóрош ж'ебó спрáшыват:

— Ты с к'уском?

— Да.

— Мокн'и, у м'ен'á м'от.



Она мокнула, увидела д'огот' и поб'ежала г гаду. А эт'и  
уб'ежал'и дал'е.

Гат послал н'овују догон'у.

Услышала д'еушка догон'у, зд'елала парн'а ц'ерквој, а сама  
попом стала. Приб'ежаў гат и спрашыват попа:

— Не в'идаў л'и д'еушки да парн'иц'ка?

А поп говор'ит:

— Н'ет.

— Фс'о равно наст'игу.

А д'еушка с парн'иц'ком оп'ет' б'ежат.

Вот бл'иско гат. Она разлила парн'иц'ка р'иц'кој, а сама јер-  
шом и пот кам'ен'о.

Гат приб'ежаў и зац'аў п'ит'. П'иў, п'иў — јевó и лопнуло.

Transcribed by V.I. Čagiševa in 1956

from M.A. Edrixinskaja, 72 years old.

Reproduced from Grinkova and Čagiševa,

p. 41-43.



Vologda, Belozerskij r., s. Korovino (text 1),  
and s. Čaleksa (text 2)

Пшонѣ ум'н'а ужѣ н'ѣт, а то кашу не пшонѣ свар'н'ла бы, ц'агунѣк нес'. Ланно ѣа картошка свар'у. Вец'ор спотоло'ку гр'ес' см'ах'ивала: Фс'е потолок'и нао ом'м'ес'т'и, а потом б'ил'ит. Ноц'у был дош'а а посл'и дожд'а овода зл'аѣа. Овод'ишка д'ибайут (д'ибат' = кусать) с'ил'но, аш' кроу' ц'иу'кн'от. Из'за дожд'а не кос'ил'и ноц'у, ит' в ноц'ѣ кос'ит' люд'ѣ, ц'ем' дн'ом. Ёа не быв'а'иу на косов'иц'ѣ, у м'ин'а ф'школе мно'го годѣу проработано, скоро на п'ен'з'иѣу. Хорошѣ тут работат' роб'ат'ишка не кан'икулсф пр'идут, ко'ли пр'ијидут из'лаг'пр'ѣф. Оп'ет' тут буд'от скѣко см'еху, ш'уму. Мал'ц'ишк'и д'орѣа, как п'иуны. Пр'амо скака'иут друх на друга. Кажинной д'ен' з'имѣй дров'ѣшка к ноц'ѣ уготѣзл'у п'ѣр'ет' утром истопл'у п'ѣц'ка ф' кажном' кл'ас'с'ѣ, а поран'ошон'ко уб'орѣу. Ковд'а работ'онк'и пр'иб'ѣа'иут, так у м'ен'а ц'ист'ен'ко.

Давнѣнко ѣто б'ыло, ѣхали две жѣнш'ыны' до муж'ѣй, ѣхали на парохѣде, в деревню сошли, тѣмнѣ уж' ст'ало. Деревня-то чуж'ая. Однѣу из'иѣ з'вали Овдѣтѣй, ну тѣтѣй Дюнѣй, а дру'иу и не пом'ю. Ст'ал'и прос'иѣа ноцѣват'. Пустили иѣ в-ону' из'бу. Уложила их хозяйка спать на-пол'ат'яф. Тут пришол' хозяйн'и. Был он хмельнѣй. Сел за стол и попрос'ил ч'яю. Сид'ит, з'ириѣ ч'яй, а жон'а емѣу говор'ит, чо она пустила почѣват'. Товд'а он велѣл ночѣвал'иш'ам свол'кт'ис'и с пол'атѣй. Нѣчоѣ дѣлать, пришлѣсь спѣзывать. И стал он заставляѣть их п'иѣть п'исни. Што скажѣш', ст'али п'иѣть. Плѣхо — рив'ит' хозяйн'и. Не ум'иѣте вывод'иѣть п'исни, ид'иѣте спать в-ба'иѣну. Пошли они в-ба'иѣну и передрожал'и там до утра. Утрѣсь хоч'иѣа ушли.

Transcribed by M. Buval'ceva in 1954. Re-  
produced from Gorškova, 1963, p. 138 and 17.

Vologda, Kičmengsko-Gorodeckij r., d. Sirino

Сын ст'ер'екч'и ум'иѣот ноц'ой || к-ноц'е помокч'и надо || он  
пр'игнаѣу лошат' | а-с'ис'т'и н'и мѣжут || на-лошад'е ст'ер'егѣм ||  
в'иѣво воук быѣ ||

у-ѣейѣ в'ет' воук'и ов'ец' пр'ивал'ил'и | а-ты ход'иш и-хохѣ-  
ц'еш | ровни н'иц'евѣ н'е-ц'уйиш с'ердц'ом || доѣго н'ев'идаѣу бы  
св'ету б'ѣлова ||

даѣно ѣто было || тоѣды мой мужык ошѣ быѣ жыф || тѣлко  
хѣдо жылѣс'а | роб'ат было п'ет'оро || робѣтал'и мы | робѣтал'и |  
а-ф'е'о кон'ц'и с-кон'ц'ам'и н'е-свод'ил'и || друк мужык зан'емѣк ||  
ѣа зарѣстрибвалас'а || н'едѣуго мой Вас'ил'ей пон'емѣк дѣма п-  
ѣм'ор || в'иѣно бох послаѣу на-м'ен'а тоѣды к'ары || ум'ерѣо трѣѣо |  
ост'ал'ис'а мы трѣѣо ||

од'иново в'ец'ером л'ожым с-роб'атам на-ц'ердак'е спат' уб-  
ра'л'ис'а | друк шѣпко загр'ем'ѣло | дош ношѣу | а-потѣм оп'ѣт'  
загр'ем'ѣло в'ит'ор поди'аѣс'а || крыша зашум'ѣла и-рѣхнула ну  
ужѣт' мн'ѣ и-дѣст'алос'а | пр'идав'ило шѣпко в'иѣно дѣскам || ро-  
б'ата зар'ев'ил'и пота'шыл'и в-ызбу || ст'аршой ѣт Ван'ѣха зѣѣгаѣу  
за-с'острой и-ув'ид'ѣла ѣа св'ет бѣжѣной в-бол'н'иц'е || тр'и м'ис'-  
ец'а в'ыл'сжала дѣст'алос'а тоѣды мойм роб'ѣт'ѣнкам || потруди'аѣте  
и н'ѣ-было ||

Transcribed by Ju. A. Saxackaja. Reproduced  
from Gorškova, 1963, p. 151.

Komi ASSR, Ust'-Cilemskij r., formerly  
Arxangel'sk, Pečorskij u., s. Ust'-Cil'ma

Был ну́жной хресьяни, у него было шесть сыновьей. И еще у него родился семей сын, ночью.

Был Марк богатой, пришла ему сироти́на, попросилась почевать, Марк и говорит: «У нас народу много, покормить покормим, а спать некуда». — А я хоть на стол лягу. — Спустили сироти́ну. Стала ночь, сироти́на лежит на столе, человек на улице ревет: «Господи! Вот у ну́жного человека семей сын родился, каким его сейчас надѣлим?» Сиротина отвѣчат: «Счасьем надѣлать Марка купцом». Начи́летца утро, а этот крик слышала куфарка, в утрях и сказала Марку-купцю. Марк изнаредилса и пошел искать по городу, у какого человека родился семей сын. Марк-купец ходил, ходил, нашол бѣивой дворншко и спросил: «У тебя в сей почь хозяйка принеслась-ле?» — Принеслась. Семей сына принесла. — Марк-купец говорит: «Продай миѣ его». — Купи. А чо дашь? — «А я не знаю чо просишь? Давай, я сто рублей дам». А мужик и рад, за сто рублей и отдал. Марк-купец понѣс-бы парнѣшечка домой и домой принѣс. Живѣт парнечок дѣв-ле, два-ле, там его дѣржат. Марк-купец здумал ѣхать, велѣл кучеру запрекчи лошедь. Роботнѣ лошедь запрѣт, Марк-купец стал пѣѣжжать. Поѣхали и робѣночка с собой взял в повозку. Ёхали, ёхали, в лѣс заѣхали. По лѣсу ёхали, Марк-купец роботнѣку и говорит: «Остановись». Тот остановилса, стоит. Марк-купец робѣночка и дават: «На, отпѣси робѣночка, под ель положи». А времѣ было—зима. Робѣночка спѣс и уѣхали.

Ёхал сзади купец. Сидит он в повозки и услышел в стороны писк и говорит: «Стой ямщик!» Ямщик стал. И ямщик учул: робѣнок плачѣт. «Поди-ко понци, хто там плачѣт». Пошел: под елю робѣночек плачѣт, а перед им свѣчка горит. Ямщик взял робѣночка и понѣс. «Лежат, лягѣтца на сѣѣжку, а перед им свѣцька горит». Купец робѣночка взял. Привѣз купец робѣночка и стал рѣстити вѣѣсто сына.

Transcribed by P. E. Ončukov. Reproduced  
from Durnovo, p. 9-10.



Arxangel'sk, Šenkurskij r., d. Kotažka

Бол'шой старой дом был | старуха овдов'ела животи'нка  
прин'ела || осталас'а доц'ка и-тожо животи'нка прин'ела || жыл'и  
хорошо || пот'ом животи'нк'и зап'ил'и || од'ин лос'ей б'ил | дру-  
гой рып лов'ил | с-рыбыма фс'о || ...

Иейной он полушудок называл'и такой дол'ины там бороц'к'и |  
бороц'к'и || нарежал'ис' д'евушк'и рубашка выши'ята с-опуш-  
к'има оц'ен' баско | крас'иво.

Тот пам'етной | он раскажет сох'и как'ийе || н'е-плуг'има || д'е-  
р'ев'ала сох'а | на-н'ейо два сошн'ика жез'езны | а-нын' н'е-паш-  
шут и плуг'има | а-фс'о машин'ыма || ... |а нын' п'ат' лет ружья  
н'е-беру' | а-зайн'ей до-ч'орта | собака нав'ерно уч'ула ... она  
соп'от ... || н'ет | пар'а | от'о на-йел'е || у-тари'ок'ов остав'лено су-  
хар'ей || тог-д'ен' мы доправ'ил'и | а-ос'ина тол'стая | надо с'ек-  
ц'ий || с'екл'ий | двоим'а || мы-ст'ал'и дос'екат' || суч'ийо пол'ет'ит | за-  
шы'от || наа ч'ашка вып'ит' || и'нгд'е избы н'е могу' найт'и || в'орс  
с'емиц'ат' шл'и | а-по дрова н'е-хощ'ег' || ф-своим'ом сопств'инном  
дом'е живу' || жыл'а з-бат'ком || от-оц'а осталас' д'ес'ет'и лет' || до-  
д'ев'ет'иц'ат'и лет' прожыв'ала з-братом | со-снохой || так фс'о ко-  
ло-дома и-живу' вот так и-прожыв'айу || с-им-то живу' с'ед'мой гот  
на-пр'окорм то хват'ала || фс'о ф-своим'ом рай'он'е роб'огала || ... по-  
сва'тайуца ... || н'ев'еста плач'ет | хахает || свад'ба ... || ф-стол'е  
стойат снач'ала у-н'ив'есты | пот'ом у-жен'иха | пот'ом оп'ат' у-  
н'ев'есты со-фс'ем'и живот'и н'ев'есту п'ер'евоз'ит | со-фс'ем'им'  
ен'иом || рукоб'ит'лю | рукоб'ит'иом назыв'ае'т'а ... || и'сел'и дары  
гот'овы | то рукоб'ит'лю быстро проид'от || нам'ет'ат' д'ев'иц'и'нк  
... | д'евушк'и со-своим'а подрушк'има | хахает | а-жон'их пр'ий-  
ед'ет' и за-стол' ... || н'ев'еста погл'ен'е'е род'ит'ел'ам | так'ийу  
ср'ед'ат' баск'ийу и-н'ев'есты н'е оца'ит' куды н'е хоч'е'ца ||  
н'е жон'ите'а на-л'убушк'е на-свай'ой || фс'о ран'ше была  
так'ийа ч'уш' || п'ер'од-от' плохой стал | пропал'ат' ст'ал || в'ос-  
нуса' три р'ед'а подруб'ил'и ... || пока н'е-вал'ица поживу' | а-  
вал'ице | п'ер'ейду к-се'ну || л'убо н'е-л'убо доп'ен'алу'ет' ... || фс'о  
од'ин было постро'ил'е || вы тол'ко управл'ейте да соб'райт'е |  
он приид'от || мы роб'отал'и фс'о пл'ец'ом до-зак'ата || и'н'е-жыс'  
хорош'ийо || наставл'ена смол'ийато | пораб'отал'и | кто зна'ет по-  
рато много || мы кур'ий'и двоим'а || наат' навоз'ит' || на нас'еки'и  
... || лон'ий пос'ейано было | да фс'о по огородам вал'ейе'е ... || да  
фс'о выход'ила в'орс по-п'ед'ес'ят' ... о д'в'е п'ед'ел'и выход'ил'и ||  
како'ю наше уч'ен'ийо нам досук' ли ||

Transcribed by O. G. Gecova. Reproduced  
from Gorškova, 1963, p. 89 (text 1) and  
p. 143 (text 2).



Arxangel'sk, Kargopol'skij r., s. Nokola

От'ец мой то́жо кр'ест'я́н'ин ја полтора́ го́да уч'и́лас' нас б'ыло п'ет' д'эво́к, а мы то́лко тр'и уч'о́ны, а дв'е н'еуч'о́ны ја ч'етв'о́рта б'ыла́ из доц'ер'е́ј — то́ фс'е́ у́м'ерл'и. См'ёрт'-та потк'атыва́ца, ста́л'и но́г'и пло́хо ход'и́т', а ум'и́ра́т' н'е хо́ч'ица, жы́с'-та хоро́ша ста́ла. ја из н'и́жн'ева ко́нца с'уда́ при́шла, п'а́тым ц'елов'е́ком при́шла. Д'эв'ер' б'ыл да св'о́кор да св'екр'о́вка, да муж да. Ф т'у и́збу вы́шла, а с'уды́-то п'ер'ешл'и́ как разд'ел'и́л'ис', н'еохо́та б'ыло с'уды́ итт'и́-то. фс'е́х-то б'ыло п'е́теро (детей), а тр'о́ја оста́лос'. Х'удо в'е́т' мы жы́л'и в'е́к сво́ј, х'удо. А те́п'ер' вот зав'и́дно, пороб'о́тат' на́до, а н'е мо́жом.

В на́шу-то мо́лодос' б'ес'о́да-то соб'ер'о́ца, мужы́коф-то најд'о́т, п'и́сн'и п'е́л'и, пл'ес'а́л'и ма́ло пр'е́жд'е, то́лко о пра́зн'иках да о св'а́тках. кадр'е́л' пл'ас'а́л'и, на́стан'от ц'ет'ы́р'е па́ры на́ два-то ко́нца и пер'ем'ен'а́јуца. с'ид'и́ш, пр'ад'о́ш а б'ес'едн'ик-от за пр'а́лкој. ја јеш'ч'о́ запомн'ила то вре́м'о, ко́гда на б'ес'о́ду-то ход'и́л'и н'е на́ража́л'ис', а по́том уш ста́л'и на́ража́ца. При́мн'е на́рады-т'е см'ен'и́л'ис'а уш тр'е́т'и́ј рас: был шуга́ј, ја за́муш-то при́несла́, а по́том ста́л'и шы́т' п'ат'ишо́фки, а за́муж-то вы́шла оп'е́т' см'ен'и́л'и. Шуга́ј шы́л'и со ш'ч'ипк'ам'и, и́блу обош'ју́т ч'о́р-ным сукно́м и рукова́, б'ез воро́тн'ика, н'е дл'и́ној был; п'ат'ишо́фка в'е́р'шној на́рат на ва́те, ф та́лију, вни́зу расхо́д'ица; д'ерж'а́л'и во́т о па́схе да о покр'о́ф, выхо́д'и́л'и ф ч'ужы́ л'у́д'и. На ма́сл'е-ни́це-то зд'е́лајут го́рку, н'ид'е́л'и тр'и хо́дим на го́рку-то. Угов'ар'ива́јомс'а ф как'и́х сарафа́нах итт'и́. П'ла́т полуша́лок. А уж в ма́сл'ени́цу в горо́дах катк'и́, а у нас го́рку д'е́лајут, на кат'у́лах ката́л'ис. Мн'о́го на́рбду-то на́бер'о́ца, д'эво́к-то да мужы́коф-то, п'е́сн'и п'е́л'и: Ни́кто м'ен'а́ не пожа́л'ејот — хоро́ша п'е́сн'а.

Transcribed in 1949 by F. D. Perevozčikova  
from U. S. Kločevaja, 72 years old. Re-  
produced from Grinkova and Čagiševa, p. 20.

Arxangel'sk, Kargopol'skij r., d. Lekšmozero  
(text 1), and Xolmogorskij r., d. Nižnjaja  
Palen'ga (text 2)

Сад'ит'ес' да фастайт'е || он'и уроботал'ис' и-пуз'даром и-фс'о  
так'и м'ен'а в Москв'и станут знат' | гд'е какá нар'ец'яа ||  
жыл'и ну́жно стар'ин'ок да стару́шка || йон врод'е как с Макс'им-  
и'ем || стар'ик'о да в'ажо н'еводок || йон наскал скáной пр'ажы  
так'ой | он бойкой был в азат' | яа пойд'у спущ'ч'аг' н'евотка || поймáл  
ры́нку || опуст'и назад в-мóре | яа т'еб'е н'эфкон гóды пр'ижоус' ||  
йон | мы с'ид'им б'ез волóг'и || волóга назывáец'яа п'итáн'ице ||  
эта ры́б'ника говор'ит | на т'еб'е н'эфкон гóды загожус'е || у нас  
ры́нка | т'еп'ер' волóга буд'о || эта ры́б'ника говор'ит | под'и | ста-  
р'ец' | фс'о буд'о || ту золот'у ры́нку спуст'ил обрат'но || пр'иход'ит  
йонá ст'ирад' завод'ит || рóзно коры́то || ст'ирад' стала б'ет'ио ||  
стару́шка | жыт' н'эфц'ем | избу́шка худá || пошóл стар'ик || ну  
надовóл'илас' твоя́ д'ушен'ка || стару́шка | пр'ид'урок ты | шал'-  
но́й | н'е мал'тан ты | избá нóва́я | а-коры́то рóзно || рóзно́й ко-  
ры́то || одур'ела стару́ха || оп'аг' б'езотв'етной пошóл | см'илу́йс'я |  
золотáя ры́б'ника || пр'инц'о | йей кушан'ио нóс'а | йей ухáжы-  
вайут || набáшенос' как цар'иц'а || надовóл'илас' твоя́ д'ушен'ка |  
спрáв'илас'е || йей слуг'и ухáжывайут || по ц'етв'орто ўтро оп'аг'  
б'езотв'етный пошóл | см'илу́йс'я | золотáя ры́б'ника | н'е дайó  
стар'нку спокóйю | штóбы самá ры́пка кор'илас' йей || йонá фс'-  
с'т'иком м'итн'ула | избу́шка пот'ер'алас' | у рóзного коры́та и-  
с'ид'ит та стару́ха ||

я́ работáю на кон'ушн'и колхóзным кон'ухом ф'  
колхóз'и йм'ин'и Ждáнова || Работáю ч'ет'в'ортыи гóт ||  
Обр'ежáю з'имой д'ес'ет' кон'ей / а л'етом фс'ш'е два-  
цет' п'ат' || Нáдо кон'ам надовáт' с'ш'ена / нáдо напоит' ||  
Пóсл'е пóива хл'ебá дáт' офсá || Пóсл'и ётово выц'ис-  
тит' кон'ей || Фс'ш'е кон'и знáют свой кл'иц'к'и / и  
знáют м'ин'á || јес' жер'еб'ец' — н'еклад'ен'ец' || (Он испу-  
гался трактора, и его никто из колхозников-мужчин не  
мог поймать) я́ подошла он м'ин'á знáт' / я́ стала џевó  
глáдит' / џевс'асв'ут С'ив'ер || Он м'ин'á знáют ||

Text 1 transcribed by O. G. Gecova; re-  
produced from Gorškova, 1963, p. 140-141.

Text 2 transcribed by E. A. Komšilova in  
1952 from F. N. Kostina, 40 years old,  
graduate of elementary school; reproduced  
from Komšilova, 1959, p. 32, 78.

Arxangel'sk, Xolmogorskij r.,  
s. Nižnjaja Palen'ga

Роскажy как д'елают п'иво// Рoш мoц'ат/ рoш рoст'ат/  
рoш ф п'ец'к'и п'ар'ат и рoш на п'ец'к'и сyшат// И выхo-  
д'ит сoлат// И иевo рoзм'ел'ивают/ на жерновax// Сoлот  
завар'ивают к'ип'ец'oнoй водoй и этo назывaйтa сyсло//  
И тoгда прибавл'ают дрoжы/ рoзвoд'ат п'есoк (сахар-  
ный) и хм'ел'/ с'л'ивают ф'с'o в oднo м'есто/ в бoц'кy//  
jежел'и нyжно жен'ско п'иво /слаткoнo/ тo давaют  
сyтк'и хoду/ а jежел'и мушкoнe /кр'епкoнo/ тo давaют  
хoду трoи сyтк'и//

Рaбoтала пастухoм тр'инацет' л'ет /пaслa корoф// Слy-  
ч'илac' oднa б'едa// Напaл вoлк на т'oлку/ стaл рвaт'  
т'oлку// jа ув'ид'ела и с'н'елa oд'eжду/ и брoс'ила ф'с'м'y  
на дoрoгу/ а самa зар'ев'ела// И т'oлка р'ев'oт и пастух  
р'ев'oт// И пр'иб'ежалo двa муш'ны oтымaт' нaс//  
А хoд'ил б'ык-прoизвoд'ит'ел' ф' стaд'e// Oстaл'нoвo скoтa  
oн ф'с'ex забрaл/ и выгoнил в д'ер'евн'y// А вoлк зарвaл  
н'e дo с'м'ерт'и т'oлку// Т'oлка пoдн'елac' и ид'oт кo  
мн'e/ к пастухy/, ф'с'м'a ф' крoв'и// jа вз'елa jец' на плaт и  
выв'ела в д'ер'евн'y//

А муш'ны пoб'ежал'и дoгoн'ат' вoлка// Дoгoн'ит'  
oн'и н'e мoгл'и/ и пр'ишл'и скaзaл'и/ штo н'e хoд'и ф'  
тoт крaй/ бoл'ше Мaр'иa н'e хoд'и с'евoд'н'ешн'и д'ен' ф'  
тy стoрoну// А на зaфтр'иa jец' (тeлку) дoб'ил'и/ И y н'их  
пoлуч'илoс' н'едoразум'ен'иo/ вывaл'ил'и ф'с'o oхoбoт'иo  
тyт /y гaрaжy// jа yтpoм пр'игoн'ила корoф/ и этoвa  
прoизвoд'ит'ел'a// Oн услыхaл jету сыpoc' / и нaч'ел  
opaт' / а jа пoдoшлa с coрoм/ хoт'ела зaр'ыт' jа jето  
м'есто// Н'e yc'п'ела jа зaр'ыт' / б'ык ув'ид'ел/ штo jа  
jето д'ело д'елaю/ pac' мн'e ф' с'п'ину/ jа упaла пр'aмo  
б'ес' coзнaн'иa//

А муш'на б'ыл в бaн'е/ зaкpыц'aл/ кapaул/ oтым'ит'e  
пастухa/ буд'oт б'ык! /М'ен'a oтн'ел'и/ б'ык удaр'ил н'e  
дo с'м'ерт'и// И coрoк д'н'ец' б'ыла бoл'нa / н'e cхoд'ила  
с пoс't'ел'и//

Transcribed in 1952 by E.A. Komšilova  
from F.I. Kostina, 40 years old (text 1)  
and a farm woman 50 years old (text 2),  
both graduates of elementary school.  
Reproduced from Komšilova, 1959, p. 78-79,



Murmansk, Kandalakšinskij r., s. Kandalakša

И вот, он когда ушёл йёто. Спач'ала йего забрал'н на войну ф'ц'ет'ырнац'и'а'том году, когда война зав'елас'. Уйёхал он, он просто сам пожелал, можно сказат', ш'ш'о добровол'цем пойёхал. Брата йего когда старшого уб'ил'н на войны, он говор'ит: «Пойду за брата мст'ит'!» И пойёхал. Потом война эта г'ерман'ска оконч'илас' когда, он пр'ийёхал жив-здор'оф, жив'ой, но там, зна'ш, пр'ийёхал сеп'ершённо з друг'има уб'ед'ён'яма. Ран'шо тожо их став'ил'н — в'ёр'ил фс'ему старому и во фс'о в'ёр'ил. А пр'ийёхал з друг'има уб'ед'ён'яма софс'ем. Он там выступал йёто, и ийул'скойо выступл'ён'ио когда было, и потом йеш'ш'о. Н'е помн'у, в'и'ш, как с'иц'ас. Фс'о как было, так фс'о и н'е помн'у. Ну, вот он пр'ийёхал. Потом пр'ив'оз оттуда бол'шев'иц'к'ийе йёты газ'ёты фс'е и л'ист'офк'и. И ст'ал распростран'ат' йёт'и газ'ёты. Йёты, ну. Нар'од, зна' был'н мно'г'и н'едов'ольны. Говор'ат: «За йёты газ'ёты теб'а надо ар'естоват', бол'ше н'ич'о, штоп т'я так н'е распростран'ал'!» Ну, а он говор'ит: «У вас с'иц'ас с'ил н'ёт м'ен'а ар'естоват'!» Хы-хы. Ну, вот, когда война йёта Гражд'ан'ска-та зав'елас', уж она в вос'емнац'и'а'том году, кажец'ца, проход'ила л'н, пам'ет'н-то т'еп'ер' н'е ст'ало, д'жк. И вот он, знач'ит', ст'ал'н по моб'ил'изац'ийи моб'ил'изоват' зд'ес' л'уд'ей и гна'т'. Ну, собрал'н собран'ио. Он оп'иш'есво, тогда старшын'ы (!) в'ед' был'н да йёто правл'ён'ио да. Собрал'н, наро'да собрал'н. Вот он пр'от'иф, знач'ит', выска-залса, пр'от'иф Вр'ем'енного прав'ит'ел'сва. Вр'ем'енно уж прав'ит'ел'сво тогда была. И он высказалса, говор'ит: «Под заб'ором достал'ис' да, йёта вал'ал'ис', да нам достал'ис'!» — говор'ит. Наш край, знач'ит', воддайт' йётым англ'ич'анам да. Ну, и говор'ит: «Н'е давайт'е своих сынов'ей на войны! Пр'от'иф ког'о под'ом войоват'? Брат пр'от'иф брата? Своих, говор'ит, буд'ем б'ит' — рус'к'их!» Ну, и потом подд'ор-жал'н н'ескол'ко — тр'и цел'ов'ека ил'н ч'ет'ыр'е йего подд'ер-жал'н, брат йего да пл'ем'ан'ник, да йёты фс'е, да д'ад'у, знач'ит', фс'е подд'ержал'н йего. И потом тут йеш'ш'о ц'уж'ой высказалса. Там фс'ак'и, знач'ит', наговар'ивал'н йёто, ш'ш'о, говор'ит, в ар'м'ийи пл'охо, в йётой, в нашей, знач'ит', в ар'мийи в рус'кой, голод'офка, йед'ат фс'о, што попало. А тут од'ин цел'ов'ек подд'ержал, знач'ит': «Што ш, говор'ит, йа йёхал, м'ен'а, выпуст'ил'н с пл'ену, дак йа йёхал, дак н'ич'ог'о — голоду бол'шого н'е в'ид'ел, гв'ят; нам и хл'ёба с собой нада-вал'н!» Фс'о тожо высказалса. И йего-то. Вот пос'ле йётого собран'я на фтор'ой д'ен ар'естовал'н. Фс'ех йётых — брата и йего, и потом йётого, кот'орый подд'ержалса с н'им'н, пл'ем'ан'-ника — фс'ех ар'естовал'н. Зд'ес' д'ержал'н дв'ойи с'утк'и, по-том ув'ез'л'н в Мурманск.

Transcribed by I. S. Merkur'ev in 1958

from A. F. Kjal'mina, 68 years old. Re-  
produced from Merkur'ev, 1960, p. 21-22.



Йоршышко-плут'йшко | худа голов'йшка | сл'иноватой нос |  
 хор'оватой фос | на лбу кожа : как йолова корá || собралса  
 йоршышко | со своей жоной з' дит'йшкамы | на йербовы  
 дров'йшка | с'ел ы поехал | со свойго корбоз'ер'с'кого оз'ора |  
 в ростос'ку р'еку | с ростос'кой р'ик'и | в ростос'ко оз'оро ||  
 в ростос'ком оз'ере | рожжылса роспос'ел'ылса | сынов'ей  
 жэн'ыл | доц'ер'ей замуж оддал | л'ешч'оф жил'ц'оф ростос'к'ик :  
 розогнал по мхам по болотам по тухлым местам ||

л'ешч'и жил'ц'и ростос'к'ин | по тр'и года : хл'еба-сол'и н'е  
 йедал | с'ветлой воды н'е пивал | друг'и з голоду пом'о-  
 рал'и || остал'и стал'и вм'есто з'борат'ца | думат'-гадат' | на  
 йорша надо роб'ата прошэн'йо подат' || думал'и-гадал'и | на  
 йорбовой л'ис написал'и | ф суд'обно м'есто отослал'и к палтус  
 матушк'и рыб'ины ||

палтус матушка рыба | россуд'и нас с йоршом || пр'им'и нашо  
 зайавл'ен'йо || палтус рыба : собрала рып : крупных и м'елких ||  
 и стал'и думат' гадат' | кого за йоршом послат' || избрал'и  
 тр'оску || тр'ощина : плов'и | йорша ф с'ут в'ед'и || тр'ощина  
 пр'иплыла к йоршу и говор'ит йоршу || йоршышко-плут'йшко |  
 вас палтус рыба звала ф с'ут || йорш рошшыр'ил свои рупачи |  
 пов'орнулса к тр'ещины | и тр'ещины говор'ит | што рыбу  
 тр'оску | пор'ут полощчут на п'еску || ты со мной н'е знаэш  
 говор'ит' а н'е то што ф суд'е || тр'ощины стыдно | и поплыла  
 к палтус рыбы | и пр'иплыла ||

палтус рыба и спрашивают || што йорш сказал || от'в'иц'ят  
 тр'ещина палтус рыбы | што йа позвала | йоршышко-плут'йшко |  
 палтус рыба зов'ет вас ф с'ут || йорш рошшыр'ил свои рупачи  
 пов'орнулса ко мн'е | и говор'ит мн'е | што рыбу тр'оску | пор'ут  
 полощчут на п'еску | ты со мной н'е знаэш говор'ит' | а н'е то  
 што ф суд'е || так мн'е стыдно стало | йа и пр'иплыла взат' ||

палтус рыба говор'ит кого жо посл'ом || избрал'и нал'има ||  
 нал'им : плов'и | йорша ф с'ут в'ед'и || нал'им пр'иплыла к йоршу |  
 и говор'ит йоршу || йоршышко-плут'йшко | палтус рыба звала  
 вас ф с'ут || йорш рошшыр'ил рупачи свой | и пов'орнулса  
 к нал'иму | и говор'ит || у м'ин'ка | так нал'има зовут | губы  
 толстыи | зубы р'етк'ии | н'е знаэш со мной говор'ит' | а н'е то  
 ф суд'е || нал'иму стыдно стало | и взат' пр'иплыла к палтус ры-  
 бы || палтус рыба спрашивает | што йорш сказал | и от'в'иц'ят  
 нал'им || йа позвал | йоршышко-плут'йшко | палтус рыба : пр'иг-  
 лашае вас ф с'ут || а йорш рошшыр'ил свои рупачи | и пов'ор-  
 нулсь ко мн'е | и говор'ит мн'е | што у нал'има губы толстыи |  
 зубы р'етк'ии | не можеш со мной говор'ит' | а н'е то ф суд'е ||  
 мн'е стыдно стало | йа и пр'иплыла взат' ||

пáлтус рýба и говор'йт | ну когó жо пошл'óm || ýзобрал'и:  
гáр'ýса || у гáр'ýса гýпк'и тон'ён'к'и | пáт'ýиц'а [на ýом  
б'ил'ён'к'и | похóдоц'ка госпóц'ка | розговóрушк'и москóс'к'и ||  
гáр'ýс | плови ; ýоршá ф сýт в'ед'и || гáр'ýс пр'иплыл к ýоршý |  
и говор'йт ýоршý || ýоршышко-плут'ýшко н'ел'з'á л'и под'нáт'ц'á |  
пáлтус рýба приглашáэ вас ф сýт || ýоршышко пов'орнýлса  
г гáр'ýсу и говор'йт || óх гáр'ýшóк | ýа л'убл'ý т'иб'á || у т'и-  
б'á гýпк'и тон'ён'к'и | пáт'ýиц'а б'ил'ён'к'и | похóдоц'ка госпóц'-  
ка | розговóрушк'и москóс'к'и || пойд'óm ||

гáр'ýс плов'ёт фп'ер'ед'и | а ýорш фсл'ёт || к пáлтус рýбы  
и пр'иплыл'и || пáлтус рýба и уговáр'иват || ýоршышко-плут'ýшко |  
послúшай ты м'ин'á | л'ешч'и ж'ил'ц'и ростóс'к'и | жáлуйт'ц'á  
на т'иб'á || возрат'ис' с ростóс'ка óз'ора | и ослобод'и л'ешчáм  
ж'ил'цáм ; ростóс'ко óз'оро || ýорш дýмал-дýмал || нý пáлтус  
рýба || да уш т'иб'á бýд'е послúхат' || а ýих бы н'е послúхал ||

и пóплыл ýоршышко | к свойóй жонý г дит'ýшкам | да  
сн'áлса | собралса ýоршышко | со свойóй жонóй з'д'ит'ýшкамы |  
на ýорбóвы дровн'ýшка | и пойнéхал с ростóс'кого óз'ора |  
в ростóс'ку р'екý | а с ростóс'кой р'ик'и ф корбоз'ёр'с'койо  
óз'оро | ф корбоз'ёр'с'койом óз'ер'е | рожжылса расплод'ýлса |  
и нáц'ал'и лофц'и лов'ýt'и да с ýоршóф ухý вар'ýt' || да какóвá  
роб'áтá н'е рýба | а ухá хорóшá и скáска фс'á ||

Transcribed from F. A. Konaškov. Reproduced  
from R. I. Avanesov, MIRD II, 1949, p. 253-  
255.

Karelian ASSR, Sorokskij r., s. Njuxča

Вот пос'ежал'и м'едв'эт' со стар'иком р'эпу. Пóл'е на м'едв'эд'е выпахал'и и ур'ед'ил'ис' м'едв'эд'у в'ерх'и, а стар'ику кор'ешк'и. Выросла р'эпа хорóшаја; стар'ик р'эпу, кор'ен'ја фс'б в'ыр'езау, а м'ек'ину ср'иу, да ч'ер'ез огорóду в'ыброс'иу. М'едв'эт' нóч'ју пр'ишбóу пор'иу'са, пор'иу'са и н'ич'онó н'е нашбóу. М'едв'эт' ос'ерч'ау и говор'ит: „Стáрый ч'брт'и јá јовó с'јем, да и с кобылој софс'ем“. Вот и попадајет стар'ику фстр'эту.

Стар'ик ы говор'ит: „н'е с'ерд'ис', стáм с'ејат' ж'ыто, пус'т' топ'ер' тоб'е кор'ешк'и, а мн'е в'ершк'и, полáд'имт'е“. И соглас'ил'ис'. Выпр'егли кобылу и на м'едв'эд'и вспахáли, взборонóвали и пос'ежал'и ж'ыто. Ж'ыто в'ыросло, стар'ик óс'ен'ју жáл и зимолот'иу; ж'ыто собрáу в м'ешк'е, а солóму в'ывал'ил за гумно м'едв'эд'у. М'едв'эт' пор'иу'са и оп'эт' ос'ерч'ау: „с'јем стар'икá“. Стар'ик бóл'е н'е см'ејет в'ыјехат'. Настáла óс'ен'. Стар'ик појехау за дровáмы, а вдруг б'еж'ят л'исá и говор'ит стар'ику: „я т'а из б'еды в'ыручу, тóл'ко ты за рабóту дáй кúр'иц' в м'ешок; пр'ив'еж'и мн'е колокол'ч'ик“. Отв'езáли от лóшад'и колокол'ч'ик, пр'ив'азáли л'исы. Л'исá и говор'ит: „Кáк попад'от т'еб'е м'едв'эт' встр'эту, а я поб'еж'у и зазвон'у, а м'едв'эт' спр'ос'ит: хтó тáм? а ты скаж'и, штó јето вóлод'фск'ии купц'и једут м'едв'эд'ей наб'ирáт'; а он скáжет: я-то куд'и, а ты скаж'и: лож'ис' ко мн'и на дрóвн'и“. Так и зд'елал'и. Вот јед'ет стар'ик, а м'едв'эд' ид'от фстр'эту и говор'ит: „вот я т'еб'á с'јем, д'ь и с кобылой софс'ем“. А л'исá тáм поб'ежáла, головóй затр'еслá, колокол'ч'ик и зазв'ен'иу, а м'едв'эт' ушы распус'т'иу и говор'ит: „этó хтó?“ А он говор'ит: „этó једут вóлодофск'ии купц'и м'едв'эд'ей наб'ирáт'“, а м'едв'эд' и говор'ит: „я-то куд'и?“ — „Лож'ис' ко мн'е на дрóвн'и“. Лож'иу'са м'едв'эд' на дрóвн'и, а стар'ик с'еу на јовó и прáв'ит. Л'исá б'еж'ят ы говор'ит: „ковó стар'ик в'ез'бш?“ Стар'ик говор'ит: „кокóру (-древесный ствол)“. — „Кáк кокóру? Кокóра былá б в'ер'óфкой пр'ив'азана.“ Самá и поб'ежáла. М'едв'эд' и говор'ит: „пр'ив'аж'и в'ер'óфкой, стар'ик“. Пр'ив'азáу стар'ик в'ер'óфкой. Оп'эт' јед'ет. Об'ерну'фшыс' назáт л'исá, и б'еж'ят јему нафстр'эту. Оп'эт' и говор'ит. „Ковó ты стар'ик в'ез'бш?“ Стар'ик отв'ечáит: „кокóру“. — „Кáк кокóру? Кокóра б былá, топóр б'иу бы вл'ипл'ен“. Л'исá и проб'ежáла. М'едв'эд' и говор'ит: „вл'ип'и, стар'ик, топóр“. А стар'ик со фс'овó розмаху и вл'ип'ил в башк'у топóр, и заруб'иу. Ов'ерну'у'са стар'ик óбрáтно и пов'óз домóй м'едв'эд'а. Л'исá и говор'ит: „Т'еп'ер' рошч'от мн'е нáдо“. Стар'ик ы говор'ит: „убожд'и, отв'езу м'едв'эд'а, распр'агу лóшат'“. Стар'ик пр'ијехау домóј, полож'иу в м'ешок собáку бол'шúју, зав'азáу úзиу, полож'иу ч'ир'ис пл'еч'ó и пон'óс, а л'исá óбрáдовафшыс' кругóм опшыкáица (-бегает, суетится). Стар'ик розв'азáу м'ешок и в'ытр'ахнуу собáку. Собáка брóс'илас' за л'исóй. Л'исá пус'т'илас' в гóру, под гóру и потóм сунулас' в нóру

и там прип'евáют: „ношк'и вы ношк'и, р'езвые ношк'и, знáл'и куды поб'ежáт, да знáл'и куды приб'ежáт, а ты хвост'ец, н'и-ц'евó мн'е н'е помогáу, да тóлко за л'ис'ины зад'евáу, дак по-д'и-ко коб'ел'у на ед'ен'е“, и высунула хвост коб'ел'у из норы. Собáка схват'ила за хвост и выхват'ила л'ис'ицу, фс'у изорвалá и прин'еслá стар'ику м'óртву ю.

Transcribed in 1939 by F.P. Filin from  
A.P. Moseev, 70 years old. Reproduced  
from Grinkova and Čagiševa, p. 30.



## Leningrad, Priozerskij r., Krasnoe Selo

на трѳицу коровѳд в'едут || ѳа молодѳй ф'с'егда зап'евалоу была ||  
и така л'еп'енка крас'ивауа | украшен'ауа || л'еп'енка | ѳета срубл'ена  
бер'ѳска | в'с'ак'им л'енточкам и тр'апочкам украшен'ауа || а потѳм  
он'ѳ л'еп'енку хѳд'ат тол'ѳт' || а у парн'ѳй гѳс'т'ѳнцѳ много || а д'ѳву-  
шк'и ѳайшн'ицу д'ѳлауут || потѳм ешчѳ кум'атса | так | своѳиѳм с'ѳм'ам  
празнууут ||

пр'ѳеж'аѳт'о | пр'ѳеж'аѳт'о | пожалста || буѳм жд'ат' || у нас м'ѳста  
хв'ат'ѳт' || а ѳетѳ тѳжа ваша подруга || пр'ѳеж'аѳт'о | б'арышн'а | к  
нам || мы жив'ѳм зн'аш гд'ѳ || он'а дѳрѳгу зн'ат | так пр'амо и пр'амо  
и пр'ѳход'ѳт'о || у нас празн'ѳк ||

сад'ѳтес' кѳф'ѳей п'ѳт' || достав'аѳт'о сам'и || тѳнк'а | смѳтр'ѳ | гѳр'ѳ  
с ѳим | раз'ѳрж'уса на баушку | и на д'ѳт'ѳй кр'ычу || тѳнк'а н'а бауѳ ||  
пускаѳй он'а с'п'ѳт' || куд'ѳ вы г'ѳп'ѳр' поѳѳд'ѳт'о || когда он'ѳ уѳѳдут ||  
у наш'ѳйѳх то дом ужѳ пострѳѳѳшы | и кл'ѳф ѳес' | к'агжа || сѳн'ка |  
чавѳ смѳтр'ѳш || он'а у нас л'ѳн'ѳвауа | ф'с'ѳ тѳл'к'ѳ б'ѳгат' да б'ѳгат' ||  
ѳ | мѳкрѳй хвос ||

дѳмауу. ф'ѳл'ф'ѳб'ѳл' нав'ѳрно п'ан'ѳца | така ш'ѳа у ѳѳвѳ дл'ѳн'ауа ||  
стѳѳт как в'ѳл'г'ѳл'м | нѳгу ѳтст'ав'ѳш'ѳ | и кр'ыѳт || ѳа говор'ѳт |  
из вас роб'ат з'д'ѳлауу || ѳа говор'ѳт | из вас дух в'ѳѳѳу || а был дошч ||  
а ѳа то с ѳѳѳной пр'ѳслѳгуѳ | под зѳнт ф'ст'ал | а л'ѳѳт'ѳн'ант ѳд'ѳн  
такѳѳ | прѳг'ѳвнѳѳ | л'уб'ѳл жѳч<sup>16</sup> | п'ѳжѳн такѳѳ | ѳѳл'ѳ гѳѳѳву пово-  
рач'ѳв'ѳт | в ѳкур'ѳт ѳд'ѳт || а п'астѳр такѳѳ блаж'ѳн'ѳкѳѳ | гѳѳѳку на  
бок наклѳн'ѳш'ѳ | говор'ѳт || аѳ ѳаѳ ѳаѳ тукkimies<sup>17</sup> раз'в'ѳ мѳгѳт  
тукkimies<sup>17</sup> | под зѳнтѳм стѳѳѳт' || и д'ѳл'ѳ ѳгрѳмн'ѳ сапѳг'ѳ | з'гво-  
з'д'ѳм || а kersanti<sup>18</sup> ст'ар'ѳн'ѳкѳѳ | такѳѳ в'ѳѳдно душ'ѳвнѳѳ | и говор'ѳт ||  
тѳ говор'ѳт | маргар'ѳну | в гол'ѳн'ѳшчѳ и полѳжѳ || прѳсып'ѳѳуса |  
мат' ѳѳсн'ауа || а т'ама кр'ѳѳѳф много | гол'ѳн'ѳшчѳ то | ф'с'ѳ ѳз'ѳѳѳѳ-  
ѳѳѳ | а сказ'ѳт' н'ѳч'ѳво н'ѳ мѳгѳт ||

Transcribed from (1) Agrippina Borodulina,  
appr. 70 years old, (2) Evdokija Glumova,  
appr. 65 years old, (3) Klavdija Tjurina,  
appr. 45 years old, and (4) Fedor Korxonon,  
appr. 44 years old. All reproduced from  
Scandoslavica, VIII, 1952, p. 215-216.

Leningrad, Lodejnopol'skij r., d. Kanoma

Татка да мамка отправил'и м'ин'а ф шкоолу// Ја пошла/ на д'венадетом году/ д'евушка уж пор'адошнаа// Потом уч'илас' ја д'в'и н'ид'ел'и// Тогда пособ'ит' было н'екому дома/ н'е было н'и брата/ н'и с'естры/ н'нково// Папа мама был'и н'еграмот-ныи//

Вот пр'ихожу// Дал мн'и уч'ит'ел' на дом такују табл'ич-ку/<sup>21</sup> што ты вот выуч'ай вот еты буквы// Ја уч'ила д'в'и н'ид'ел'и// Поуч'ила еты буквы/ пон'есла обратно йому ету табл'ицу// И школ'ник'и м'ен'а дорогой п'ехнул'и// Ја слом'ила ету табл'ицу// Пр'ихожу ф школу// Р'еб'ата и говор'ат/ слом'ила гыт Тат'јана табл'ицу// Ја и говор'у/ што ја топ'ер' зав'еду// Думају/ уч'ит'ел'у хед' бы ја и откуп'ила гд'и/ тол'ко бы он м'ен'а н'е наказал//

Вот уч'ит'ел' и говор'ит/ Кал'ин'ина.. н'ет н'е Кал'ин'ина// Тат'јана гыт/ ид'и с'уда// Ја потхожу// Он гыт ну кагжо ты гыт табл'ицу слом'ила// Да ја гр'у/ из'в'ин'айус' говор'у/ С'ер'геј Ол'ександров'ич'// Роб'ата м'ен'а п'ехнул'и// Дак поч'ому т'е п'ехнул'и?//

Да ја н'е знају поч'еому п'ехнул'и/ р'еб'ата баловал'ис'/ п'ехнул'и/ ја слом'ила табл'ицу// Он ос'ерч'ал на м'ин'а/ и вз'ал со стола л'нен'с'ку/ и хлопнул м'ин'а л'ни'ейкой по шшок'и/ у м'ен'а шшока до в'еч'ера спухла/ роспухла шшока вот так (показывает)// Н'е могла даже уч'ит' н'ич'со/ и в'ез' д'ен' проплакала//

Пр'ихожу домой спухшы/ што мама и говор'ит/ да што с тобой// Да вот што/ м'ен'а уч'ит'ел' хлопнул из-за јитой самой табл'ицы//

Ну ладно говор'ит/ ја схожу гырт к уч'ит'ел'у/ поч'ему жо он так т'еб'а хлопнул// Ја на фторой д'ен' и н'е пошла/ пошел мой татка// Стал говор'ит' (с учителем) а он отв'еч'ат йому/ што она гырт заслужыла/ дак ы получ'ила//

Пр'иход'ит татка домой и говор'ит/ но н'е буд'ош доч'ка хо-д'ит' бол'ше ф школу// Едак уч'ит'ел' б'јот оч'ен' горазно// Да каждова оставл'аат он знаит'и вас б'ез об'ида/ станов'ят он вас на горбух// Што ето такойо с уч'ит'ел'ом/ што как опхо-д'ница он уже н'е з д'ет'ам/ а врод'е как со с'в'ин'јам/ оч'ен' плох//

Reproduced from Komšilova, Fon. Zap. Dial.

Reči, in Uč. Zap. MGPI, Kaf. R. Ја., 1959,

134, 9, p. 134.

Novgorod, Mstinskij now Malovišerskiy r.,  
d. Gostcy

У нас озъра н'ь глыпкѡе, н'евът дохѡд'ит доднѡ. Мы в'ид'им ф Палѡфскый райѡн. Од'ин топол' высокый в'идѡт' нъ ложьчнскѡм б'ьр'огѡ. Оттул' б'огѡт' фс'и. Облѡт'ит кругѡм съмол'ѡт. — Ну с'ад'ит'с' с нам ухѡ йис'. Вѡт мы и под'йехъл'и, штѡ с об'ейх бѡкѡф б'ер'ьк в'идѡт', а тьпол'и пь р'ек'и растѡт, ишѡ д'в'ѣ р'ек'и бѡдут.

Нъ моторный лов'ит' н'ел'зѡ, онѡ грѡх'ит. Гд'ѣ бѡле р'асы, тѡм и рѡбы бѡле. Я ф тѡйу войнѡ в Л'ен'инград'е служыл, с нѡшева полкѡ р'ьвол'ѡцыйѡ нъч'алѡс', стьржевийѡ ухран'ѡн'ѡ вѡстѡвил'и.

Вѡт пр'йежжѡем островѡк Столп'ѡц.

Лѡв'им фс'ѡка: с'евѡдн'и прѡт'ан'и н'ѣт, а зѡфтра — рѡба. Инѡй шшѡк'и тѡк и скѡч'ут. Чѡт' в'идѡт' откѡл' в'ийехѡли. Вѡб'егѡм зѡв'ѡм в'ер'ѡфку на вѡрѡт'е, а зѡ т'ѡгъл'ну — рѡкѡм т'ан'ѡм. А вѡн и Мѡтрѡн'ин мѡс, он нѡсѡм вр'ѣзывѡца, а зѡ н'им оп'ѡт' водѡ. Бывѡйут д'ьр'ѡвѡ утонѡфшы, вѡт и топл'ѡк'и. Ч'ѡй-тѡ ч'ьлонѡк вѡзл'ѣ Мѡйѡтѡ крут'ѡлс'ѡ. Штѡ ты нав'ѡртывѡш вѡб'ьг'и, мѡѡѡ бѡд'ѡт. Ч'ѡвѡ н'ѣ знѡйеш вѡм кулл'ѡт'. У Волѡт'ки кѡк л'ѡкѡйеца хорѡшѡ. Тѡт оп'ѡт' шшѡк'и нъ в'идѡт'. Пѡхѡй йѡвѡ к с'ев'ѣ. Шшѡкѡ покѡл' рѡст'ѡт дѡ к'илограмѡ, пѡт рѡбы сѡдѡйет. В'ег'ѣрѡк нав'ѣрна раздѡйеца. Ух кѡкѡй вѡм бѡл'шѡшшый л'ѡешшѡгѡ попѡл. У нас шшѡк н'и однѡй крупнѡй, у вѡс шшѡкѡ скѡкѡлѡ. Вдѡл' ѡс'ѡѡ сыцкѡвѡ д'ѡржыцѡ рѡбѡ. Мы брѡл'и отс'ѣл', тѡл'кѡ пъл'ев'ѡйе, тѡч'ѡ оставѡл'с' позѡд'ѣ. С'ѣт' кѡк нъсыр'ѡйет с'ад'ѡйцѡ, вн'ѡс, ну и т'ѡжълѡ т'ѡнѡт'. Нѡ н'евѡт д'в'ѣст'и к'илограм с'ѣт'и. Вѡт ѣтѡ р'ѡск'и зьб'ѡр'ѡйт'ѣ мал'ѡн'кѡ. Мы с йѡм, з брѡтѡм здѡвѡрднѡм бѡл'и на фрѡнт'ѣ вѡм'ѣст'ѡх. Л'ѡешшѡф-тѡ у вѡс йѡс'. У вѡс шшѡк н'ѣ б'ѡѡтѡ.

Transcribed by V. I. Čagiševa in 1948 from  
I. F. Ignat'eva, 59 years old. Reproduced  
from Grinkova and Čagiševa, p. 71-72.

Novgorod, Malovišerskij r., d. Kapustino  
(text 1), and d. Zamlen'e (text 2)

Взынајуцца, уже једу(т). Н'е најам'ит' роб'атам н'ич'евѡ, фс'о ун'есу(т), и в'есла, и кофш да ч'блон изломал'и. Нон'еч' ујма ор'ех, много ор'ешн'агу, липн'агу м'еста јес'; вот ёто ор'ешн'ак молѡдой; по круч'ам много было кл'бну, да фс'о пом'брзло, даже в'ет' јел'н'агу посѡхло, м'еста́м и јел'н'ак пр'ихват'ило. Ох, морѡз'лива з'има была, а ёта јешш'е кр'ѣпч'е была. И топ'ер' војенны рѣбу глушат, много нос'а. З'ат' пр'ијѣхашы, думала — ујѣхашы п'ерем'бты ст'ав'ит'. Ето м'есто сосн'ак огрѡмној был, ёта земл'а мужыцкаја была, в л'есу и суч'ја н'е было. Тут ы с Харитѡновой јес'т'е н'е гарас давно выјѣхашы, п'ер'ет тој јерманској војној выјѣхал'и. У јих уч'асток от нашѣво пол'а, вѣс' б'ѣрок. А какој покѡс! Оны самы п'ашут, получ'ч'е урожд'ајецца и хл'еп. К јим здымацца кр'еш, с-пот тово б'ѣрега в'идат' ѡкны. Туды-ка појд'от ровн'ѣје, в'ѡрст 20 и буд'ет ровн'ина софс'им, кр'ажѡф так'их н'е буд'е. Там порск пос'ерд'ит'еје, в жорл'ѣ-то ф самом. Дождала бы, ковд'а дош п'ерејд'ѡ. Дорѡга там ср'азу и спускацца, а как там јез'д'а? Дорѡга н'е крута? Мы зд'ес' и род'ишы в ётој д'ер'евн'е. Он-то пост'арше м'ен'а четыр'ѣм год'ам. Однују гр'аду выполол'и. Свој д'ер'ев'ѣнск'и језд'ил'и в гѡрот ф Казан'ску. Два м'ешка порѡзных остав'лено; могло быт' и војенных, У двоих быто, сл'еды н'ебол'ш'ѣе. Н'е знам, што и д'ѣлат?

На п'ерва ф-подыз'б'ицу схожу || коз'ајка у-м'ен'а скорѡн'ьна в-огр'ад'е в-в'ер'ѣт'иѣ | вот ф-тоѣе вьскр'ес'ѣн'иѣ | ја туд'а п'ешком и-ход'ил' допѡлны п'ич'евѡ | а-там ф-ч'аин'ий ч'айку пон'иѣина || У-м'ен'и два с'ина ж'акоѣх | од'ин ум'ѣрша || ја вам д'ѣр'ев'ѣн'ск'ява хл'ѣба отр'ѣжу || на́да п'ѣрос'ѡнку н'ес' и п'ѣју н'ѣ с-к'им || н'ѣс'ѣка п'ич'евѡ | д'ѣ п'ѣр'ѡд'ѣр'ж'иѣ | бу'д'ѣт уб'искаѣа || вот п'ѣд-ѡр'ѣс'ѣ к-мук'и и нап'р'ѣд'ѣс'ѣ || вот н'ѣрѡм гр'им'ит' | мѡжа до-жыт'ѣк пр'иѣн'ит' || убол'ѣѡн'и | п'ѣйу | уб'ар'иѣн'и || картѡв'ину р'ѣстѡлѡк | к'аши п'ѣвар'им | вот и-п'ѣкорм'у п'ѣйу | а-бѡт'е м'ѣе труд'на | годѡф-т'а м'ѣе мнѡга | нѡг'и и-в'ход'уг' || јѡн'а ко-фѣ'им ид'ѡт || на́да в л'ул'ку клас' | л'уч'ч'и усн'ѡт || у-м'ен'а п'ѣробѡтъна ѡк'я ѡз'ѣра | бол'ш'ьн'к'ѣй-т'а п'ич'ѡва | а у-тово выт' худ'аѣа || друг'и р'ѣб'ат'уг'и п'ѣд'а | п'ѣд'а и фс'ѡ н'и найис'а. М'ѣе и-дѡч'к'и пр'ин'ѡс'ут-кокѡрку || ну | а-топ'ер' ѣа удохиу || так и клад'ут коп-н'ам || М'ѣиѣа | п'ѣсѡбл'аѣн'и | с-п'итухам и с-к'ур'иц'ѣм намуч'и-с'а | вот скѡт'ин'ина п'ис' || На дѡсул' од'ин рас быи в-Р'усы з-дрѡв'ам | с'ып как хош || С'ѣр'ѡжа | полно пах'ат' ||

Text 1 transcribed in 1946; reproduced  
from Grinkova and Čagiševa, p. 70. Text 2  
transcribed by V.I. Čagiševa; reproduced  
from Gorškova, 1963, p. 148-149.



Novgorod, Staroruskij r., d. Ramuševo (text 1),

and Novgorodskij r., s. Samokraža (text 2)

Исба у-нас руб'итцы зб'иват' нады || он сын-то мой сам плот-  
н'ик и сапожн'ик || жонка-то брос'ила новó || йон йону пус'т'ил  
ф-и'т'ор | она и-дос'ел' н'е-пр'ийе'хаччы || стройуроднага с'остра  
йовона помогала || оны-то был'и здвуродны | а-йоны-то стройурод-  
ны | а-сам он б'адовой (=старат'ел'ной) дом в'ес' об'ихажыват' ||  
коровушка т'ел'ифшы || з'орны два т'илограма россе'йан || кар-  
тошк'и-то нон'е пор'ядочно посажен || зты годы т'ажелó было ||  
пон'ич пчол зав'ел'и | а-жонка-то н'е вороча'ицы || л'иду-то йа  
роп'и || она ушóчки в-русу | потр'ебовал'и йену тудá || а-с'остра-то  
йе'нага | быто ос'м'яцый гот пошóл | разв'итага была || на-  
в'еку фс'ако пажив'óси || а-мужык-то мой п'ил горáz' да-драл-  
сы | а-робóтал хорошó || йа была пам'атка'йа || скóро бы выуч'и-  
лас'и чытала уш || цел'ной д'ен' там бар'ину работал'и | а ф-  
свойóm угорóд'и и'екол'и д'елат' || тын годы йа в-угорóд'и об'и-  
хажывала || за-р'екой-то бар'с'койе Рамушево || стрóго бар'ин д'ер-  
жал' их || пр'идут' | зб'иратцы нон'иу да н'е-см'ей с'казат' погул'-  
ч'а || там м'ыза была | бол'шага | дом кам'енной || тын бар'ск'ийи  
холопы | а-нашы пос'ел'аны || йа п'ес'и'и стар'ийишн'и т'уб'ила  
п'ег' с-подрúшкам || у-нас ток'и п'ес'ени'ицы был'и собра'фшы || с-  
пол'а ид'ом пожа'фны-то | ал'т'окос'ифшы-то ид'ом арт'ел'иу и-  
пойóm || р'ека, р'адом л'ейс'ф'лов'и'т'и || Ст'óпа думат попрóбовать  
с'етку постав'ит' || з-дровам н'ету страдан'и'я | как-поп'лы'и |  
фс'о з-б'ер'егу и н'осут' ||

От'ец пом'ир | ја остальс' мал'ин'к'яна || Жыла в л'у-  
д'ах | л'ито за тр'и рубл'а || Труд'илс' в б'траках ||  
работ'яла || А на другою л'ито жыла у тово жо хоз'аина ||  
Дал'и мн'и шес' рубл'ей з' работу || Потóm фс'у жыс'  
ф пол'и пров'ела | и фс'о ф трудных работ'ях ||

Вышль ја замуш в д'ер'евн'у Сьмокражу || Така'я  
жыз' была мн'и-ка н'ьудач'и'я || Пад'еж была на л'ь-  
шад'аф || Двац'ят' п'ат' гот пр'жыла ја ф Сьмокражу,  
п'х'рон'ила ја шеснац'ят' кон'и | и фс'о и жыла в го-  
р'и | и в нужды ||

Вот в'ырс'т'иль ја сына | и жан'ила | и уд'ил'илсы  
јон от м'ин'а || И обра'л он от м'ин'а корбушку | за  
йево'нуу дол'у ||

Text 1 transcribed by A. F. Mareckaja; re-  
produced from Gorškova, 1963, p. 124. Text 2  
transcribed by E. A. Komšilova in 1933 from  
a semiliterate working woman 40 years old;  
reproduced from Komšilova, 1959, p. 42.

Ivanovo, Jur'eveckij r., d. Sofutixa (text 1),  
and s. Pelegovo (texts 2 and 3)

Вышла я за адофа на пятёрх (1) детей. Ж'или (2) оне (3) до  
меня плохо. Дали мужу-то рубашку да штаны обвенчаца-то (4). По-  
сидел на свадьбе, а наутро сняли с ёво (1) штаны и рубашку, и ос-  
талса ф худой, локти голы (5). А наклали мне на потклёт (6) дёнёк (1),  
ф подарок дарили. На йёти ден'ги купила я ёму (1) на рубашку и сыну.  
Ш'шла (7). Лето пришло. Стали роботат'. Л'ну насёян и так стали  
раж'ж'иваца (7). Л'ну-то я намяла ф те пёры ф пёрвот (8) гот пят-  
нацат' пудоф. А лён-от мяли не в мялку, в рушну (5, 9) мел'нику,  
помяла я. А лён-от сеяли на чуж'их (2) полосах. Покупали. Вот я  
фсё и бездила по чуж'им (2)-то полосам. Фсе уш уп'равяца, оддыхают,  
а я всё йежжу (7). Фсё смеялиса. А мы с ёво (1) и стали ж'ит' (2)  
Через десят' лет вот етот дом поставили.

Село Пелёгово суш'ш'ествует (1) двести лет. Лес принадлежал  
Троице-Сергиевой Лавре. Она послала следят' за лесом два монаха  
(2). Монастыр' распалса (3), монахи спилис (3). Воз'никла церкоф',  
образовалос (3) село. Церкоф' суш'ш'ествует около ста дваццати пя-  
ти лет. До каменной была деревянна (4) церкоф'.

Были кутора (5), недалёко. Переселилис (3) к церкви.  
Рыжовы, Журавлёфски (4), Веш'ш'аловы (1) самые старинные сем'ян  
на селе.

Неш'ш'ётно (1) дело было сабога (6) У нас выходило их пар пят'-  
сот ф сутки. Очен' развито было. На ярмо, же фсё уходило. Крупной (7)  
завот был, и елестричество, фсё было, школа. Училис (3) по три года  
в ёй. 8). Учили и грамоте, и выходили на начел'нижа станицы. Бол'ше  
никуда. От министерства школа-те (9).

Обуф' работалас тонкая. Мушские сабоги, ис ш'ес'сот (10) грам  
пара. А сейчас три килограмма. Такие сабоги работали. Выш'ивийё  
(10, 11), с мушкам (12, 13) работали. И полусабошки (6) ж'ёнски  
(4, 10), чёсонки, бурки.

Transcribed in 1950 by students of Ivanovo  
Ped. I. from Pelageja Dmitrievna Smirnova,  
63 years old (text 1), and Eferij Alekseevič  
Xruškov, 70 years old (texts 2 and 3). Re-  
produced from A. M. Smirnova, Uč. Zap.  
Ivanovsk. GPI, 6, 1954, p. 71-72.

Vladimir, Aleksandrovskij r., location not  
specified

А вѳт кѳшкѳ жѳс'т' / и собѳкѳ жѳс'т' // Кѳшкѳ  
сад'ицѳ с хоз'иннѳм за стѳл / а собѳкѳ на ѳл'ницѳ жд'ѳт //  
Вѳт кѳшкѳ с собѳкѳ спѳр'ил'и / ково хоз'ин бол'ше  
л'ѳб'ит // Собѳкѳ гѳвор'ит / м'ен'ѳ / ѳа дѳм с'тѳр'огѳ //  
А кѳшкѳ / м'ен'ѳ / ѳа сажус с хоз'иннѳм об'ѳдѳт' / ѳн  
мн'ѳ от свѳво ломт'ѳ кусѳк отлѳмывѳт / даѳт / а ты за  
д'ѳ'ѳр'ѳу с'ид'ѳш / т'ѳб'ѳ кода иѳш'ѳ вѳт'инут // Вѳт  
кѳшкѳ собѳку п'ѳр'охвѳстѳла //

Transcribed by E. I. Kuz'mina in 1947. Re-  
produced from Komšilova, 1959, p. 39.

Gor'kij, Gorodeckij r., d. Grezino

Н'е наш'ивъль ја н'икогда плат'яа/ ф'сѳ ходилъ ф сѳра-  
фанах/ вот// З дол'гим рукавам и с'еч'ас ношу рубаш'ку/ в'ек  
уш н'е наш'ивъла с коротк'им рукавам// Вот с'еч'ас иду с  
колхозу/ сарафан на мн'е// А плат'ја н'ъ л'убл'у и софс'ем н'ъ  
ношу// Вот на мн'е ф'сѳ тѳч'ивной//

На гол'ву вълъс'н'ик'и был'и/ ја в вълъс'н'ик'е ход'ила  
з гот/ а то и бол'е// С'ела пр'ас'/ и ск'инула ја платок/ на мн'е  
н'е было вълъс'ника/ ск'инула ја платок/ сѳр'ед' дому с'ела  
пр'ас'/ а с'в'окѳр с'ид'ит вѳт н'ъ п'еач'и/ и гѳвор'ит/ ты зач'ем  
платок ск'инула?// Говор'ит/ н'ъ л'уд'ах (пр'иод'ѳты) вольсы-  
т'е/ а ты с'ид'иш б'ѳс платка// Штѳбы ја т'еб'а н'е в'идал н'е  
разу// Вот ја с ет'их пор оп'ат' платоч'ник на гѳлову и над'ела//  
Н'е знају тол'кѳ/ долго л'и ја йово нос'ила/ с'еч'ас н'и ношу//

А. К нам пр'иѳѳхълаа/ из Москвѳ/ експ'ед'ицѳйа/ по про-  
в'ерк'ѳ йазыка/... слоф// Ну/ у нас н'ъзываицѳ ф'сѳ по-разнѳму  
коп'ѳкоп'ѳ// Нѳпр'им'ернаа/ бр'уква/ у нас зов'ошѳ друкваа//  
З'ѳна жѳла из Воронѳшскѳй облѳст'и гражд'анкаа/ у н'их  
ухаѳт н'ъзываицѳ рогат'ик/ а у нас/ в Гор'кѳфскѳй облѳст'и/  
уѳват// ф'сѳ пѳ-другому н'ъзываицѳаа//

Б. Ја колхоз'н'ицѳ колхозаа/ им'ин'и Тим'ир'аз'ива/ им'ейу  
троѳх д'нтей// Он'е пѳлуч'ил'и ф'с'е/ образов'аниѳе// Сын ра-  
ботѳйт в Л'ен'инградѳ н'ъ завод'еѳ/ дочка/ кон'чилъ гѳрод'ец-  
кѳй п'едуч'ил'иш'ш'ѳ/ с'еч'ас работ'ает ф С'в'ердлофскѳй облѳ-  
ст'ин'и/ зав'едуйш'ш'ѳй д'ѳцк'им садом// Фторайѳ дочкѳ  
тагѳжѳ уч'ницѳ ф п'едуч'ил'иш'ш'ѳ/ на тр'ет'ѳйѳ курс'еѳ/  
школ'нѳвъ образов'аниѳа ја оч'ен'/ довол'на/ што м'ои д'ѳт'и  
пѳлуч'ил'и такоѳѳ обрѳзован'иѳе//

Спас'ѳба Сов'етскѳй власт'и/ штѳ она лѳфс'едн'евна/ за-  
бот'ницаа/ о наших д'ѳт'аах//

ја работѳйу ф колхозѳ Тѳм'ир'аз'ивѳ тр'ет'ий гот з'в'ѳн'ѳе-  
вой/ Сорок'инѳ Прасков'ѳ Михайловнаа// Ф прошлѳм году  
ја пѳлуч'илаа/ хл'ѳба/ з дѳв'атн'ацѳт'ѳц'и с пѳлов'инѳй г'ектараа/  
и с'ем'а/ по с'ем' цен'т'н'ѳроф н'ъ г'ектаар// В н'он'ѳшнѳм году  
тоѳжѳ думѳйу пѳлуч'ит' н'ѳ м'ѳн'шѳ/ как ѳ ф прошлѳм году//

Зѳ высок'ийѳ урожай в нашѳм колхоз'еѳ/ пр'исвоѳйноѳ/ сто  
восѳм колхоз'н'икоф/ нѳгражд'онѳ оч'ѳн'и/ многѳ колхоз'н'икоф/  
даѳжѳ тр'оиѳ пр'исвоѳйнѳ зв'аниѳ г'ѳройѳ сѳцѳиал'истич'ѳскѳвъ  
трудо/ прѳтс'ѳдат'ѳлу/ Ием'ѳл'ѳанову Ивану Абрамычу/ Ко-  
нѳг'инѳй Иекѳт'ѳринѳ Фѳм'ин'иш'ной/ и мн'ѳѳ//

В нѳн'ѳшнѳм году/ мѳ нѳч'инаѳм уб'орѳшнуйу работу//  
В етѳт мом'ѳнт/ мѳ жал'и роош/ йѳѳо своз'ил'и/ пот'ом ск'ирдо-  
вал'и/ пот'ом мѳлог'ил'и/ и здал'и гѳсударствѳ// С'н'имал'и  
л'он'/ кѳлот'ил'и/ и здал'и гѳсударствѳ// С'еводнѳ мѳ закон'-  
ч'ил'и обмол'от офса// Ост'альсѳ' н'ѳмношкѳ/ зафтрѳ закон'ч'им  
ф'сѳ/ в'ѳс' обмол'от дѳ об'ѳда//

З'в'ѳно у м'ѳн'ѳѳѳ бол'шойѳ/ В з'в'ѳн'ѳ у м'ѳн'ѳѳѳ на-  
ход'ницѳ дв'ацѳтѳ дѳт'ѳѳ ч'л'ов'ѳк жен'ш'ш'ин// Работ'а у м'ѳ-  
н'ѳѳѳ оч'ѳн'ѳ т'ажолѳѳаа//

Texts transcribed in 1949; (1) from an  
illiterate woman, 70 years old; (2) and  
(3) from literate women, 50 and 22 years  
old; reproduced from E.A. Komšilova,  
1959, p. 59-60.



Čuvaš ASSR, Jantikovskij r., s. Bogorodskoe-  
Grišino (text 1), and Čeboksarskij u.,  
d. E.'nikovo (text 2)

У X пала лопить, а безъ неё што будишь дѣлать. X и по-  
шел к барину и егал просить помощи. «Ах ты, такой сякой!» за-  
кричал барин, «ды у тебя нѣтъ лопиди! ды ты, болван, не можешь  
купить! Дать ему 25 розык!» После бани (т.-е. сѣченія), барин дал  
мужикѣ рупь и сказал: «штыбы завтра жа была лопить!» Мужик  
бѣжит домой и ругает себя, шты зачѣм ево пелѣхки-та пинѣсла к  
барину, ды и ни итти-то тоже нельзя, нужно жа сказать, шты ли-  
шали нѣтъ. Вот, X вспомнил, шты в деревни X есть один кынократ,  
который за четверить вотки обдѣлать дѣло. Мужик отправился в  
ефту деревню к кынократу, пытопл ево и вѣсти пошли в X-ские  
луга и пытывали там шты ни есь лучшыва мерина. «Ну вот, и  
купили, сказал кынократ, теперь пожай скорѣй домой». X благо-  
получно прѣѣхал. Ни другой день был нарат на барщину пы ли-  
шедах,—кажитца, прудить мельницу. Мужик с новий покупшии  
тожа явилса. Барин, увидаф ево, пыхвалил: «вот молодец! какова  
он копя-то пытхватил! ну, теперь ни гывори, шты не ни чим рабо-  
тать». В этот же день X лопить убѣдил в другой деревни, и дѣла  
с концом. Если жа прѣѣзжали с обыскым, то бис позволения барина  
не смѣли вѣзхыть в село и прежди доказывали барину и с пы-  
воления ево пытапали обыскывать, а в ето время вырѣфская лопить  
уводилсь на барский двор, а у бар дѣлать обыск была пельзѣ—  
сам барин учил и сам жа пыкрывал... Ды и дом-та у него ф Ка-  
зани строили пы вырѣфски. Ворум, бывала, и кирпичная п брѣвнымп,  
што подѣлшь—велит, а ни послушитца п не думый. Вот емыкы  
манерым пы пыбывалис. И, конечно, вырвали пы лишедей  
только, а што пыдвернѣтца под руки: и овец п свпней, п хлѣбым  
п лѣскым. Перва наша село называлсь «Быгородко-Грипина тош».  
Дамоф товда было мала: за рѣчкый дома три-четыре.... Кругом  
были лѣса.... Ягыт-то разных—пы прѣѣшь, а типерь рѣбятым п пы-  
закомитца нечим.

Горѣт хѣтит з'дѣлать Маринискый Посѣт, а душ'-то малѣ:  
душ'ес много пѣдѣ. Т'ныбоксары пы сполни'ный горѣт, а Ма-  
ринискый Посѣт—пѣту: Сундыр'ем посадже пы пылѣт пызынѣтѣ;  
пелѣбось пытраф заплатиш'ѣ. Топерь'е пыш'а контора п дѣма меш'-  
пѣнска: то кунцы, то 'осподѣ, а то — городиѣи мѣп'шанин; оне  
мѣгут в горѣди ж'итѣ, а крис'ѣине'е подѣш'енно платѣт. Хлѣп  
сѣют рош'ѣ посѣют, на росхѣд пым хватѣт. Пылѣт п пыш'п'ю  
пудѣф в гѣт продадут. Крис'ѣины болыш'п платѣт: п пытрахѣфа  
п фс'ѣ, за т'ш'ѣтыри душ'п ѣтѣк-ту сѣрок рублѣи. На лѣш'п'ѣ,  
на корѣву даѣт кунцы, на пѣвдѣи землѣ: хорѣш'ѣи крис'ѣинш  
пы пыж'ѣит. Горѣт Честѣх есѣть, там сын п служ'ит, пы пѣво  
ж'ѣдѣм пыш'ѣмѣ, пычѣво х'рош'ѣ служ'ит; покѣлѣ'е ды гѣла пы-  
ж'ит, служба-та на границы пытѣ лѣт.

Text 1 transcribed in 1897, and re-  
produced from Durnovo, p. 96; text 2  
reproduced from Eremin, p. 94.

Tatar ASSR, Elabužskij r., s. Morkvaši

u nas rybnoj zaimk'i n'e bylo daže v d'er'evn'e// nu vot r'em'esl'iškom zajmoval'is'// na našej z'eml'e žyt' n'elz'a bylo b'ez r'em'esla// z'eml'i maly byl'i i on'e n'e xl'eborodny// pokupal'i l'es/prigotavl'ival'i// d'elal'i kadošk'i/ loxani lagun'išk'i/ d'er'ev'anny fs'o dubovy i sosnovy// my po s'em'sot štuk z bratom v'osnu d'elal'i// tol'ko jet'im i žyl'i n'ekomu top'er' rabotat' stalo// molodoj narot n'e um'ejut d'elat'// l'es my pokupal'i na rynk'e v jelabug'e// p'il'il'i jevo/ napotom na tak'ijo tul'išk'i/ i potom kolol'i// vot v'id'iš jetu štuku/ ja xot' sam d'elal'// ... tam p'etnats'et doššešok sobrano// rosp'il'il'i/ roskolol'i// vystrogat'/ ofugovat' nado// malo l'i d'elof// napotom užo nado složyt' i z'delat'// nočy i fugank'i i skob'el'i kak polagajotsa/ ustrojstvo nado k kažnoj štuk'e// v rukax jevo n'e ud'oržyš zr'a// zd'es' kuzn'es strum'ent d'elal i v jelabug'e d'elal'i// naš kuzn'es n'ečo govor'it' mast'er xorošoj byl// fabr'ičnovo instrum'entu n'e bylo// fs'o svojoj raboty// d'er'evo bral'i suxojo/ doma sušyl'i na p'eče i f p'eče// is syrova n'e vyxod'it'// strogat' ot/ strogat'ot sv'er'xu i sn'izu/ a ofugan'it'/ boka// štob ona druk drušk'e potxod'it' stala /fs'o došešk'i d'elal'is'// bol'šyjo posud'iny znašit' dosk'i pološ/ a m'elk'ijo posudiny melki doski/ krutyjo/ my bolše doski zov'om/ a xot' klopk'i nazov'i// vystrožom/ napotom jevo skolačivajoš// obruč-to// dosk'i-to ofugon'im i podb'irajom dosk'i/

Transcribed in 1946 from Anton Semenovič Suleganov, 65

years old. Reproduced from Baxmutova, Uč. zap. Elabužsk.

Ped. I., 4, 1959, p. 35-26.

Tatar ASSR, Elabužskij r.,  
s. Staroe Anan'ino

Мы хот' бъл'и в д'э́тсв'е — а по́мн'ил'и // не́су́т ко́с'т'ей на  
но́с'йлках / москв'иш'и вы́ежа́л'и то́гда // го́ловы ш'елов'еш'и /  
стр'ёлы бъл'и брѳ́нзовы́и / ко́п'яа бъл'и по́лѳ́жены брѳ́нзовы́и //  
б'ѳ́лше н'иш'ѳ́ не в'ида́л'и как нам не касáлос'а / как мы мо-  
лоды́ бъл'и // в наро́д'е говор'ил'и што н'ихтѳ́ н'иш'ѳ́ не по́мн'ит  
/ ко́уда штѳ́ бълѳ́ // са́мы́и ста́ры́и говор'ил'и / бѳ́тто п'ѳ́д'л'е  
э́той го́ры́ шла ка́ма разгово́р был са́мых ста́рых стар'ико́ѳ //  
потѳ́м ка́му отк'ину́ло // топ'ер' м'ѳ́лк'и́ио оз'ѳ́ры и покѳ́сы // а  
как'и́ио э́то л'у́ди бъл'и / ш'ѳ́м он'ѳ́ займовал'ис' / н'ихтѳ́ не  
зна́л // в'ѳ́рно крѳ́пной наро́д был // маслѳ́-т'е дл'и́нны́ио и крѳ́п-  
ны́ио // тут вы́нул'и сала́ск'и // да мужы́к од'и́н к своѳ́ем при-  
лѳ́жыл дак ишшѳ́ по пáл'су сла́бина оста́лас' // и го́ловы-тѳ́  
пр'ивоз'ил'и / бѳ́лно бол'шы́ио / и горш'ѳ́ш'к'и у н'их // как он'ѳ́  
измура́ѳ'ш'еты ба́ско ой-ай-ай // фс'ѳ́о ўш ш'ер'еп'к'и не се́лы́ио  
а изм'áты́ио.

Тут до р'евол'у́тсеи ис кронштáту приѳ́ехал в го́рот од'и́н  
ш'елов'ѳ́к // ѳ́н ф кронштáт'е охѳ́тн'иш'ал // говор'ит мн'ѳ́ дава́й  
заш'н'ѳ́м йѳ́з'д'ит' соб'ира́т' по́ полу волкѳ́ да л'ис пропáшшых  
// мн'ѳ́ то́гда годѳ́ѳ со́рок п'ат' бълѳ́ // вѳ́т он доб'ылса стр'их'-  
йна / на́л'ил пѳ́л'ок // вѳ́т зд'ѳ́лал тáску / к'ишк'и зайеш'и́и при-  
в'езáл / и брѳ́с'ил ша́р'ик'и пу́сты́ио и наш'ин'ѳ́нны́ио // ша́р'ик'и-т'е  
иж жа́р'енова м'áса ма́л'ин'к'и д'ѳ́лал'ис' // он с той тáской проѳ́й-  
ѳ́д'от и ша́р'ик'и бросáют // во́лк по дѳ́ху-то ид'ѳ́т // понада́й-  
ѳ́тса пу́сты́и ша́р'ик наш'ин'ѳ́ной // набросáл'и // ў́тром гово-  
р'ит // дава́й О́ндр'ѳ́й М'и́триш поѳ́ед'ом // смѳ́отриш / волк  
л'ежы́т пропáшой / тáм л'ис'и́са // он м'ен'á обуш'ил как  
ша́р'ик'и л'ит' / йа сам л'ил / йа вѳ́т с с'емна́ц'ет'и́л'ѳ́тн'ево вѳ́з-  
раста пожелáл с н'ими на борбѳ́ итт'и // от'ѳ́с м'ен'á не отпу-  
скáл // ѳ́х ты глѳ́пой ты ѳ́кой / он'ѳ́ т'ѳ́б'á напугáют / и п'ѳ́р'е-  
пужáшса са́мот // йа говор'у́ / не́т бѳ́ду лов'йт' // поста́вил кап-  
кáн // прѳ́дал шкѳ́ру на ры́нк'е за ше́ты́р'е рубл'á шезд'ес'áт  
копѳ́йок // да з'ѳ́мска у́права награжда́ла руп' за во́лка — э́то  
полпѳ́да крупш'áтк'и / п'ѳ́рвуйу з'и́му у м'ен'á попáлос' два  
во́лка // отсу́ у м'ен'á ант'ир'ѳ́сно показалос'а што йа помáл два  
во́лка // потѳ́м и говор'ит / йа па́р'ен' зна́йу капкáн там прода-  
йѳ́тса болш'ѳ́й / йа купл'у́ йево // йа говор'у́ / куп'и // он ы куп'ил  
// кажы́с' копѳ́йок шезд'ес'áт заплат'ил // на фтор'у́йу з'и́му йа  
уб'ыл ш'ѳ́тыр'ѳ́х // отсу́ э́то показáлос' ант'ир'ѳ́сно // вѳ́т па́р'ен'  
ф той д'ѳ́р'ѳ́в'н'ѳ́е / говор'áт / во́лк'и йѳ́с' // на́до тудá с'йѳ́з'д'ит'  
// сам посыла́т' стáл / не́т тѳ́ што ун'имáт' // до ты́шш'у д'ѳ́в'ет-  
сѳ́т двáтц'ѳ́т' шѳ́сто́ва го́ду скѳ́лко волкѳ́ѳ здал / не́т зна́йу //  
фс'ѳ́о вр'ѳ́м'ѳ́о по рубл'у́ полуш'áл'и за во́лка / а за д'ѳ́с'ѳ́ет годѳ́ѳ /  
с ты́шш'а д'ѳ́в'ѳ́тсѳ́т двáтсѳ́т' шѳ́сто́ва по тр'и́тсѳ́т' шѳ́сто́й гѳ́т  
шезд'есáт волкѳ́ѳ здал // за йѳ́то полуш'ил пош'ѳ́тной зна́к //

наград'ила Москв'а / в'ыслал'и с'уд'а в з'ем'ел'ной одд'ел // тут  
было собр'ан'ио с'ем'д'есат ш'елов'ек / говор'ат по пов'еск'е ид'и  
в з'ем'ел'ной одд'ел / там т'еб'е знак в'ыш'итайут // приш'ол /  
там мног'их вопрософ было / пот'ом и мн'е в'ыш'итал'и: // „вот  
кошн'оф / ты награжд'ашса знаком пош'отным / по фс'ем'у йел'а-  
бушскому рай'ону толь'ко ты од'ин награжд'ашса“ // в дв'атсет'  
с'ед'мым году м'ен'а ф сой'ус ох'отн'икоф награжд'ал'и / ш'ет'ыр'еста  
рубл'ей дал'и // г'осле й'етова Каз'ан' мне по сту рубл'ей в г'от  
высл'ала вознагражд'ен'иа // за д'ес'ет' год'оф мне было за-  
дан'ио фс'аксва зв'ер'я'а дост'ав'ит' // л'ис'ис было в'ос'ем шт'ук  
/ барсукоф ш'ет'ыр'е // б'елки сто шт'ук // ку'н'ис п'ат' / хор'ей  
ш'ет'ыр'е // горностал'ей было в'ос'ем // горностал'ей-то б'елыйо  
/ хвост'ик с'ер'ин'кой // рыб'олофсвом мал'ен'ко з'аймствовалса  
тожо // бр'едн'ом рыб'аш'и'и / с'ет'ам'и / в'инт'ел'ам'и // да  
ф полов'од'ису / в раз'л'иф пол'ут'ше было // с'ибмшык'и в'оду  
суд'аржывал'и // ар'ендофшык'и был'и // на'ша л'уб'ит'ел'скайа  
снас' / ну пуд'два пойм'аш за н'ид'ел'у // шш'ук'и кар'ас' вот //  
фс'е с'ет'и сам пл'обл // вот из ёкой шп'ул'к'и в'ез'ал // из д'ес'а-  
това н'ом'ера ис тр'йтс'атово н'ом'ера // нг'л'иса была д'ер'ев'анна'я  
// п'еш'ат'ано м'ал'ен'ко разб'ирай'у // на'до й'ежл'и мн'е на п'едд'е-  
с'ат ишей'ах зав'ез'ат' / зав'еж'у // на'до на тр'и'цц'ет' / на тр'и'цц'ет'  
зав'еж'у // намот'аш и зав'азываш // дол'го в'ажош / н'е однойо  
в'ажош // н'он'ше забр'ос'ил н'ет жел'ан'и'а а то с'елу з'иму в'еж'у  
как слоб'однойа вр'ем'о йес' // посл'едн'ийо ш'ез' год'оф охр'анн'иком  
был на маслософх'озе // ф'ирма у нас зд'ес' / ш'ез' год'оф служ'ыл,  
нош' охр'ан'ал / а д'ен' слоб'одной / куда хош'у / туда и ид'у //

Both texts transcribed from Grigorij  
Epifanovič Kočnev, 80 years old, on  
August 19, 1946. Reproduced from  
Grinkova Chrestomathy, #95 and #96  
(p. 86-88).



Сч'ас ус'ад'бъ/ а р'ан'шы дв'ор са ф'с'ем'и надв'орным'и пастр'ойк'им'и нъзыв'алс'и пам'ес'т'ь/ бал'ш'ой — д'ом нъзыв'айут' / пам'ен'шы — изб'а/ а вот н'и љвар'ат'/ пад'й ваз'м'й в д'ом'и н'ожык/ а љвар'ат'/ выз'б'е/ крышы т'ожъ п'дрыз'-д'ал'айут'/ крыша шт'ор'м и крыша кан'ком/ п'д окн'ями прибив'айут' нал'ичн'ик'и / д'ел'йут' крыл'ец у д'ома и у изб'е т'ожъ/ йес'т' п'талок/ с'енцы/ а в двар'е бив'айит' к'ух'н'а/ жыл'аи и бив'аи и м'азынка/ карт'ошку ф' пот'п'л'и с'хран'айут'/ и вап'ше ч'о пр'ид'отца и об'ыш'ш'и// нъ п'талок/ б'абы вен'ик'и на з'иму нарв'ут'/ и п'кид'айут'/ выз'б'е р'уск'ий п'еч'/ на п'еч' л'ес' и љр'ейс'и// на заун'етк'и в'ар'ут'/ ф' крайн'ый п'ач'урк'и в'ар'ишк'и// нъ цап'е в'ис'ит' л'ул'к'а// к' с'т'ан'е прибив'айут' пал'йч'к'у дл'и пасуды/ вакр'ух стал'а став'ут' л'аф'к'и/ ст'ул'йа// шкаб был љлубой/ а сч'ас стал как'ой-т'ь р'абый// дл'и с'м'ат'аны љаршк'и п'куп'ал'и бив'алыч'а// м'ялок ф' кушын'х стай'ала// б'анка д'л'и м'асла нъзыв'атца мас'л'онка/ махотка д'л'и р'стап'л'он'ва м'асла/ д'аж'а/ д'ешка/ кар'ец и к'обш' с' р'учк'им'и/ пр'им'ин'айут' в б'ан'и д'л'и атл'иф'к'и вад'ы/ а кауд'а и ф' пол'и// пад'ай м'не ч'ап'лу/ в'ынут' скв'ьрад'у// в'арим кад'а ш'ш'й/ кад'а кашу/ кад'а з'т'ир'уху из мук'й з'т'ир'айим// к'ухн'у клад'ут' д'л'и ав'ец'ис к'ир'п'ич'а/ а нъ љум'н'е р'н'им'и нъзыв'ал'ис'/ кан'ушн'а д'л'и жыр'ип'ц'оф' и в варок з'љан'айут' и дайут' с'ену// варок бив'айит' ф' с'т'ан'е и ваз'л'а д'ому/ м'ак'йну хр'ан'йл'и в бал'шой р'љи// т'ок'м зав'ут' ф' цел'ьм љумно// р'оз'в'ис'т' клад'ут' в ам'оты/ как и с'ену/ ф' сар'айи с'д'арж'атца маш'ины/ тауд'а маш'ин'ый сар'ай// сар'ай д'л'и з'им'оф'к'и пч'обл' нъзыв'атца мшан'н'ик/ а хт'о љвар'ит' пш'ан'н'ик// ч'ьтыр'ох квад'ратный сар'ай нъзыв'айут' анб'ар/ а пр'ед'л'уав'ат'ь — сар'ай// пл'ат'ен' пл'ат'ут' ис хв'ор'есту/ а йес'л'и из дасок д'ел'йут' то заб'ор/ р'аптухоф' т'ип'ер' н'и стал'ь/ а ф' ст'яр'ину из н'йх кар'м'ил'и лыш'ид'ей/ абр'аб'ат'ь-в'ьл'и, з'ем'л'у с'ох'м'и/ а т'ип'ер' ф'с'о бол'и плу'ам'и д'ь тр'х-тар'ам'и// у сах'е был'и н'ожк'и/ р'учк'и/ л'ем'их был' атр'ес'/ кат'ор'ый з'ем'л'у атр'аз'ал// к'ьл'ас'н'а/ атвал// р'ан'шы цап'ам'и м'ялат'йл'и / у н'аво р'уч'к'а/ ц'еп нъ кан'це/ в'ьт и ф'с'а уст-р'ойства// йет'ь кас'а/ хам'ут'ик/ р'им'ен' / ак'ос'й'ь/ п'атка/ ру-кай'атка и кас'а// з'им'ой баст'рых на в'ос нъжым'айут'/ шт'оп с'ену ни р'ьс'т'ар'ат'// йес'л'и ж'ьр'иб'онку ад'йн љот/ то он сас'ун/ а дв'а/ он стр'љун/ п'там'у у н'аво љр'иву и хв'ост пат-стр'љайут'/ а тр'и љода тр'ат'йица// нас'етка вод'а цып'л'ат//.

Kujbyšev, Pestravskij r., s. Vysokoe

Вы знайты, как ū старьѣ время люди жыли// ани жыли ū лясу// ну былъ чытыри брата и ани / значит/ ня знали ничяво/ патом вышли из лясу// хвѣт', услыхали звон колькыла// ани вышли на няво// шли/ шли колькъл прикратылси// Рибята/ ну куда ит'тит'/?/ вот пѣдалис' кажнѣй ū свайу сторьну// их чытыри была/ йеть пѣс'ня длиннѣя/ и этъ ис палитчѣскѣй книшки и ū старъ в'ремя за йеть вѣшьли//

И вѣт пер'вѣй брат шол ы шѣл и вѣдит' ūбрѣт/ эх, йеть йа пришѣл навѣрнѣ у харѣшъ мѣсть// йа зъживу. тут// вашѣл ū дом и ūварит'/ здраствуй дѣбрѣй хазяин// здраствуй// скажы м'не с чяво вы рѣжжылыся тут// наймыс' м'не ū работники/ узнаш// потѣм/ значит'/ нѣнялси он и прашѣл ūбрѣт/ и стѣл он жыт'// тѣ на рубѣшку ваз'мѣт'/ то ū тиѣтр/ а ū йеть время ūот прашѣл// дѣль к раш'шѣту/ а йаму прихѣдитца тѣлки пѣт' капѣйик// чяво ит' йеть?// цѣльѣй ūот рабѣтъл/ рабѣтъл и вдрѣк пѣт' капѣйик// а ты брал вит'/ йѣта ты ражжылси машѣнскими прадѣлкими// пайдѣ ū друѣому// нѣнялси ū друѣому// там/ значит'/ сѣрк ли чилавѣк былъ/ здраc'ти/ здраc'ти/ скажыти пажѣлысть/ как йеть вы рѣжжылыся?// йѣх/ ūлядѣ-тка/ скѣлки у меня людѣй-та// йеть вот пѣдбивѣйе/ йеть ūвѣзди дѣльѣя/ а йеть сѣпаŋи шѣѣт'/ друѣѣй плѣт'ѣй// выучишса сѣбѣ такѣх жѣ рабѣчих бѣдиж дяржѣт'/ вѣт'/ дѣбре ūварит'// и тѣ жѣ самѣй/ люди бярут' выпит'/ нѣ рубѣшку/ у тиѣтр// прихѣдит' дѣль к раш'шѣту/ йиму пришѣлѣс' сѣм' капѣйик// йѣх пѣрин'/ тут навѣрнѣ ūсѣ машѣн'ники жывѣт'// хазяин йавѣ абруѣѣл// вы навѣрнѣ машѣн'ники/ чужѣм трудѣм жывѣти/ и за такѣ слава рас йавѣ у милѣцѣйу пѣсадѣль//

Transcribed by O. D. Kuznecova and E. S.

Ponomareva in 1945 from a farmer, Lavuxin.

Reproduced from Malaxovskij, Kujb. obl.

dial. xrest., Uč. zap. Kujb. Ped. I. 17,

1957, p. 109.

Kujbyšev, Novobujanskiĭ, now Krasnojarskiĭ, r.,

s. Novyj Bujan

Пропбл̆шна была, мы сѣ полб̆ли, а сечас убб̆рышна, дня два-три пов̆яжут рукӑми, а потб̆м комб'айн̆ми б̆дут убират'. Пос'ля фсѣвб̆ вейут. В вейилку ч̆ляк̆ами н̆сып̆йут, ал' йес' такѣ пудб̆ф'ки, в них как рас пут фх̆дит, ну йес' и такѣя, котб̆ры и бб̆ль в'мешш̆йут. Код̆а мы полб̆ли, то пб̆зд̆ из дб̆му выход̆ли, часб̆ф ф сем', а код̆а свойб̆ хоз̆йств̆-т̆ь был̆ь то ран̆ь нас п̆ды-м̆али. Поз̆афтр̆к̆ш код̆а м̆лок̆а ил' штб̆-ниб̆ут' свар̆ят и ид̆еш с'пер'в̆а, де нарб̆т сх̆д̆ются, г бригад̆иру, куд̆а он р̆зр'ош̆ит на робб̆ту. Топер' нас ф пол̆ь вб̆зют н̆ь маш̆и́ни, а вѣч̆р̆ьм в восим' часб̆ф гб̆нют ф пол̆ь маш̆ину з̆ь робб̆чыми.

На пол̆ь в̆яӂьм снопы, потб̆м свб̆зим йих. Топер' страд̆а — рош̆ убир̆йут, а потб̆м й̆ровб̆й̆ начн̆ут, пш̆н̆ицу, ов̆с, а прб̆сь пос'ля ф'сѣвб̆: онб̆ вт' з'д̆ес' хорб̆ш̆ь б̆ль. А пш̆н̆ица была з̆ь мытый̆с̆ьм хорб̆ша. Ф субб̆ту прид̆еш — пол̆ы в̆ымыш, б̆аню истб̆пиш, вод̆ы прин̆ес̆у. У меня/ ф'сѣ бб̆л'шы б̆аушка д̆ельт. Тб̆к̆ь йа м̆ужу штан̆ы ш̆йу ил' руб̆аху, чулки нады св̆язат', в̆а-ришки-эт̆ь уж должн̆а снох̆а д̆ельт'. Д̆ь м'не флб̆ру тб̆к̆ь дет̆ей рожат' д̆ь йих нян'чыт.

Кв̆аз д̆ельйут, мы вот з'д̆ельли, а кад̆ушки-та в'вер'х днб̆м кув̆ыркн̆ул̆ьс и опрокинул̆ьс — вес' квас̆ прол̆йлса.

Transcribed in 1939 by V. S. Lapkina from  
A. A. Dubinina, 25 years old. Reproduced  
from Malaxovskiĭ, Kujb. obl. dial. xrest.,  
p. 40.

Simbirsk, Karsunskij u., now Ul'janovsk,  
Inzenskij r., s. Argaš

Мамашинька браняцца чяво дочышь дочька грусна, сама я прато знаю въ каво я влюбляна люблю друшка смиртѣльно люблю его душой, а онъ какой каварнай смеётся нада мной не злится злой мучитель ни смеётся на дамной тибя Господь накажитъ нищиснаю судьбой судьбой судьбинкой каварнаю женой. Ни в полѣ ветиръ свѣщитъ военной громъ грянитъ никто такъ ни сражался какъ милай наваинъ; онъ пулявъ ни байлся всегдашь былъ впереди. Одна пуля злодейка стрыльнула въ бѣлу груть. Пишу письмо печальна; что милнйка убить застрѣлиной лижи. Сертукъ его фурашка накустики вписать. Срублю я етатъ кустакъ построю монастырь сашью я черна платье въ манашки жить пойду. Сею слобимую подрушку я въ клюшники возму.

Працай жысть радасть май слышу бдишь о тминнй памъ дажно с табой растаыца тибя боли ни видать. Тѣмна ночинька ниспица самъ я знаю отчаво мнѣ дичѣнычка сказада за мной мальчикъ ни ганисъ, есть пагониси за мной потиряишь свой спакбй. В адно времичка прикрасна мы сгулянья съ милымъ шли на жбитымъ пяске садилисъ съ прати свежаю вады дажыдалисъ тучи грознай со радимой староны.

Transcribed by a schoolboy. Reproduced  
from SORJaS 73, 5, 1903, p. 213.



Saretov, Novocuzenskiј r., s. Loхmatovka

Работѣју ф трахтѣрнѣј бригади. Лучи фсяво на трактѣри. Пир'расхода гсрючива нет. Мы люди мѣладыи. Ф клуби сабран'ја, палитзанятија праводют'. А то вечер: мѣлад'ош събир'отца пѣвсилятца. Де мѣлад'ош бывајит' и пес'ни иґрајут'. Када работѣт' — трѣхтаристы бѣжавыи. Стяжныи газеты ясној и в уборку, листки. Падинныи земли мы пашым пѣд иравыи. Трѣхтара стајат' (в соседнем колхозе), стыднѣ ѣварит'. Сир'ґеј нав'ортывајит. Пары фспахали — бѣрѣнават'. Новыј трахтѣр пѣлучили. Наш калхос аддал'онныј, јез'дили в Алґај — сорѣк пят' киломитрѣф. Работѣл нѣ Мытыфѣ заведущ'ш'им. Две фермы для абликченија работи. Кашару стројут. Ни хватајит. Парядѣк, нѣ дваре у каждѣва колхоз'ника римантирујут' и мажут', мажут'. Мела нет, вада дал'окѣ. В вајну был нѣ Кафкази, ф Крыму ф сорѣк первѣм ґаду. В этом, ф Кракѣви'.. Ни рѣз'бир'ош: што абумшы што разумшы мноґа. А в Румынји мужыки кароф дојут'. Бабы сидят'. Хазяјкя сидит', шумит'. А он с вядром. Пѣвярнулсѣ, апет' начѣл карову дајит'. Да, дралис' с немцѣм. Ни малѣ прашол. На трактѣри как? Читыриста гиктар за месѣц. Трѣхтара как будут хадит'? ѣварю ап трахтѣри — гоч'нѣ: жылеска. Жылеска работѣт' ни будит. Чилавек. Чилавек дѣ фсяво дајдот'. Скажы нынишниј гот пѣлучили съмаходнују шыка. Правил'нѣ. Значит дајд'от'. Нынишниј ґот в мытыѣс асвајѣвѣт'. Управитца. Фс'о заменит. И фс'о ѣварю аб етѣм. Сиводнишниј ґот сенѣ убирајим, выдѣлялсѣ трактѣр. Будут трѣхтара выдѣлятца н вѣлакушы, Точ'нѣ. Пришли шека съмаходныи. Скол'ки сакраш'ш'ајим рабочих рук! Присылајут иликтрѣбножницы. Кадры најдутца. Таґда будим прѣѣриснрѣвѣт'. На будуш'ш'иј ґот дадут' — туда нужнѣ чилавека. Сядит' кто-нибудѣ, будит' изучят' технику. Пришлѣют': чилавек любѣј техникѣј можыт' авладет'. А то пришлѣют' дѣ дадут' ввиду уборки. Земля разнѣја. Аб змле што ѣварит'. Даж'кя нет. Фсходы очин' хорошыи были. Фс'о зґарель. Климѣт минияјитца. Надѣ даж'кя. Дельјут' машыныи. Можнѣ. Видил. Стајит' нѣ машыни, зделѣны фил'тра, ришотки ввиду винтилятѣра. Машына ид'ѣт', фклячяјит', пѣдајот' метрѣф на трицѣт' даж'ж'ом. Прислали бы машыну такују.

Transcribed by O.B. Sirotinina and K.A.

Novikova in 1949 from I.V. Lebedova.

Reproduced from Grinkova and Čagiševa,

p. 120-121.

Saratov, Voskresenskij r., s. Čardyma

С'ем'я́а бол'ша́яа была́: от'ец, бр'а́т'яа, св'окро́ф'... два́ д'ев'ир'а  
бы́ль, од'ин-тъ жонáтый, ч'еты́р'и сынъ... одн'эх' (детей)... с'ем'я́а  
бол'ша́яа. Ну, сам'и робóтал'и. З'емл'у сымáл'и...

Л'есá бы́л'и: дуп, ос'яна, со́кър', в'отла́, в'ас, со́сна. Со́сна  
йест' у нас. Вот э́тъ са́ма она́ и йест' со́сна-тъ. Б'ир'о́за, она́ н'и  
рост'от ф' Пово́лжис'т'и... вот одна́ б'ир'о́за йест'...

Как'эх-тъ тр'и быка́ робóтат... и хл'еп вóз'ут... Ну, ид'от  
он, ры́си у н'ово́ н'ёт, а ув'ис'т'и што на н'ом, што на ло́шдьд'и...  
Вот по́мн'у в йолша́нк'и бы́к бы́л.

На́шь-тъ с'оло́ полукр'ес'я́ан'и, робóтъл'и в найм'е́ и з'емл'у  
сымáл'и... Сво́йм хоз'а́йствъм н'е́ корм'я́лис'... рыба́чил'и...  
Рыбако́ф мно́гъ бы́ль. (Землю) пом'еш'ш'ик здава́л, плох'ийи  
з'емл'и (сдавал). У нас-тъ з'емл'и ма́ль бы́ль... Лугá, гд'е́ там...  
Пол'á ровныйи. Пшан'я́цу, йач'м'ен, ро́ш с'ейил'и.

Transcribed by L. I. Barannikova in 1948  
from a 70-year-old farm woman (text 1) and  
in 1951 from I. E. Panteleev, age 58 (text 2).  
Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 89.



Moskva, Šaturskij r., d. Ieka

Задумали нашава Андриюху женить. Невѣста на примѣти есть, и денякъ падыскали. «Што жа», гварить дядя Павиль женѣ, «ступай святать, у Рамана Михайлыва дѣока харошья, Савьяк-та». «Такъ-та нелюока, прима самѣй-та, нада бы каво пасватъ». «Ну, вѣтъ те нелюока, пайдѣмъ оба». Адѣлись и марилъ, а наперѣтъ а сѣбѣ дали знать, «шо даскатъ мы придѣмъ, гатѣотисъ». Итять была ни далѣка, только пѣрись 3 двара. Дѣла была вецьранъ, но варѣты были ища не зѣпирты. А пасему аны зашла слѣбѣна. Пѣмалились Богу, пѣкланились казьявамъ и сѣли пѣдъ балку. (Сядѣтъ сватамъ или сватамъ обязательно почему-то нужно подѣ балкой). Сидять всѣ, мащать, Бо-звать, с правѣ нацивать. «Вы шо, Раманъ Михайлицъ, гьварить жена дядя Павила, «будити Савьяку атдавать ноня, али нѣтъ, мы к вамъ сватыщыть пришли за Андриюху, пака самъ те па здарѣву, думымъ женить». «Харошья дѣла, женить ушь нада, сну катѣрай годъ-та». «Дытъ атъ призыва аташолъ ноня». «Вы бы ещо гдѣ пасватъили, у насъ дѣока-та малада, хатѣли гадомъ пагадять и денжонакъ ноня малада-тата», гварить дядя Раманъ. «Э, Раманъ Михайлицъ, беда деньюго радить, Богъ дастъ, и добры люди ни аставють». «Ну какъ, мать,— гьведи, Андрий паранъ харошай. Какъ ты, Савьяк,— пайдѣшь за Андриюху?» гварить дядя Раманъ. «Какъ хатить, батюшка», а сама красиль, алуцають глаза въ земь. Пасзали за жинькомъ. Невѣста и жиньку разрешащыть выпить въ сѣни пѣгзварить. Вышли, пѣмалили, патому шо некто не зналъ правѣ балтъ, и марилъ в ѣзбу. Радитили итъ спросили, какъ аны пѣлюбились, или нѣтъ друкъ другу. Женить и невѣста сказали: «вицаво». «Ну што жа, Раманъ Михайлицъ, давай ладиль, адѣжу шей самъ, какую знаиль, а с насъ бери денякъ, скѣлка тамъ ушь знаиль», гьварить дядя Павиль. «Ды скѣлька, 70 руб. дашъ, и ладва». «Нѣтъ, ты не 70; я тѣргаватьщыть ни люблю, ни ны базари, а если хѣшь быть сватамъ, бери 50 и давай икону, и маилсь Богу», сказалъ дядя Павиль. Раманъ падумалъ немнога и гварить женѣ: «гьведи, мать». «Ну шо итъ, такъ и такъ», сказала мать. Всѣ выпивають крестящыть. И скѣлька есть варѣду в ѣзбѣ, пѣлуютъ друкъ друга. Женить и невѣста пѣлуютъ икону, и нациващыть пригатавленья къ варѣю. Привѣсють вѣтки, сыывають радио, жинькобу и невѣстину, аеть всѣ ушь тутъ, мѣлницуть и садяцуть за варѣю. Въ другѣй пѣлавани или у сѣдѣ ставють столъ дѣокамъ, падрушкамъ невѣсты, и также дають немнога вѣтки. Называють стаканы вѣткой и дають сперва жиньку и невѣсти и прѣсють ихъ пѣказать дарѣгу гьстямъ, и аны дажкны выпить па



всѣй, какая бы ни была пасула, атгварничать нельзя, аны кланцуть и пьютъ. После ихъ выливаютъ абѣимъ сватамъ и сватамъ; аны кланцуть жениху и невѣстѣ и другъ другу и гварятъ: «ну, здраствуй, свать, дай Бохъ намъ, що задумали свершить», и пьютъ такъ же на всѣй. Када абѣсутъ вѣткой всѣхъ гостей, на разу, мать жениха крестидать и загрывать пѣсню.

Transcribed by I S. Griškin, a local peasant, in 1913. Reproduced from SORJaS, XCV, 1, 1916, p. 76-77.

Moskva, Voskresenskij r., d. Vanilovo

Была́ я́у Гусьва́ | фьбри́канта́ | Биль́ бчирн́ трудн́ пр'жйт́ |  
Мы́ бы́ли в мьлалет́них га́дах | Мы рабо́тъли́ фсѳ вре́мѳ | ни  
вѳсим́ чисѳѳ | а рабо́тъли́ та́гжъ, как рабо́тъли́ взрѳсли́ | пѳ  
двинáщыгт ча́сѳѳ ф сѳтки́ | Тагда́ фстáл вапрѳс пѳрѳд рабо́чим  
клас́съм |, шта́бы улѳтшы́т сваѳѳ пѳлажѳни́я | прасѳйт́ у фьбри́ка́  
нта́ трѳбъват́ |, шты́бы ѳн аблѳхчѳл мьлалет́них дитѳѳ |, аблѳхчѳл  
трѳт рабо́чих |. Вѳт ѳн нам даѳѳ атвѳт́ |. Атвѳтил́ нам, Гусѳф |  
на тѳ трѳбъва́ни́я, ка́тѳрѳъ трѳбъва́ли рабо́чим |. ѳн нам  
атвѳтил́ |, ты́шшу ка́закъф прѳслáл |, шты́п пáль на ка́ждъв  
рабо́чива́ |, на ка́ждъв падрѳстьч́ка | двѳ ка́закъких нага́ѳки |. Ну  
и штѳжа́ | на ѳтим успакѳили́ | Ч'ас́ была́ пабѳта́, пахлы́ста́на |  
ѳти́х рабо́чих |, ч'ас́ астáльс рабо́тагт́ |.—Да ты́шшу дивѳтсѳт  
симна́щыгтвѳ́ го́да | мы мѳчили́с, рабо́тъли́ | ф пѳлзу кы́гитáла |  
ф пѳлзу на́шывѳ фьбри́канта́ Гусѳва́ |. Па шч'ас́ѳу ле́гла | или  
пáла фьв́рáлскаѳ рѳвалу́цы́я |. Тут фсѳѳки стáла жѳт рабо́  
че́му палѳхчѳ |, даахтáбрскѳ́, рѳвалу́цыи |, ка́ѳда сьвѳршѳльс,  
аканчáтилнѳ́ взáли влáс ф сваѳ́ рѳ́ки |, мы́ стáли рабо́ту вѳстѳи́  
ни ф пѳлзу кы́гитáла | ил'и н'и ф пѳлзу на́шывѳ Гусѳва́ |, а ф  
пѳлзу фсѳѳѳ ѳпшшѳвѳ́ гьсудáрства́. Знáчит, да́ дващáтьва́  
го́ду | ја рабо́тъла́ на фáбрике |. В дващáта́м га́ду | ја рѳшѳльс  
паѳѳат́ | на убо́рку хлѳба... в ѳбла́ст Тѳмскѳва́ |. Там́ ја рабо́тъла́  
да ты́шшу дивѳтсѳт два́щыгт пѳрѳва́ го́ду |. С ты́шшу дивѳтсѳт  
два́щыгт пѳрѳва́ го́ду приѳѳхьлá ис С'ибѳри́ |, пѳступѳльс́ снѳва  
на фáбрику |.

Рабо́тъѳ пѳ си́ѳ вре́мѳа́ на́ прѳызвѳтствѳ́ |. Състаѳѳ в удáр  
вѳка́х |, уча́ствуѳѳ ф сѳцсъръвнáвáни́и |, ва фсѳѳх пѳлѳтѳчѳ́ских,  
ва́жных фсѳѳх, ка́тѳрых правѳдищѳ́ илѳи па́ртиѳѳ илѳи правѳ́  
ѳѳлствѳ́м |. Зада́ниѳѳ́ ја́ ѳѳх выпáлнáѳѳ |.

Reproduced from N. M. Karinskij, 1936, p. 107.

Moskva, Serpukovskij r., s. Kalugin

Пришла однажды св'окры с т'отк'им'и // ја адна была // при-  
шла гл'ид'ет' м'ин'е // ја ч'ајим н'ъ н'пајила. / б'ъз рад'ит'ил'ьф  
в'ъ магу пр'ьн'имат' // п'ьсул'ил'ис'а пр'ит'т'и // пр'ишл'и на п'аску  
зжы'ихом / с'ел'и ч'ај п'ит' / ст'ал'и угавар'ьв'ьща // нас в'ив'ил'и  
ф с'енцы / п'ьг'вар'ит' с' jim // заб'ыла / ч'аво мы г'ьвар'ил'и //  
ст'ал'и угавар'ьв'ьща / ч'аво у м'ин'а јес'т' / ад'ожа как'аја //  
была шуба кр'ыт'я / пад'д'офка н'ъ збар'ах / иш'ш'о ад'ожа /  
кафт'ав тк'ан'я / ис ш'ерс'т'и пр'ал'и д'ъ тк'ал'и / тожы н'ъ збар'ах //  
была адна плат'ја ш'ьрс'тан'аја / с' аб'орк'им'и / з б'уфт'яј / плат'  
т'и ш'олк'ьв'яј / п'ал'ьв'яј / у м'ин'е был' крас'н'яј // б'огу п'ьма-  
з'ил'ис'а / и зап'ил'и / в'ино п'ит' / м'ин'е пр'ьп'иват' // в'ыл'и / как'  
ж' н'и плак'т'ли / а д'еф'т'и в'ьл'ич'ајут' стајат' / п'ес'н'и п'ајут'  
// так'ијь п'ес'н'и был'и / л'ипушка з'ил'онаја // ир'вад'ил'и  
жы'них'а / и д'еф'т'и пр'ьваж'ал'и / п'ес'н'и п'ајут' / и ја шл'а пр'ьва-  
ж'ат' // наз'ат в'рат'ил'ис'а / р'ьз'ьбрал'ас' / нар'ат х'р'ош'ий сн'ал'а /  
и в'ит' // прап'ил'и м'ин'а // пр'ьхад'ил'и г'жы'них'у д'еф'к'и / jim  
угаш'ш'ен'ја была / за м'ыл'ьм / н'ив'ес'т'ь умыв'аща / сап'ошк'и  
ш'ш'игр'ен'ив'яј пр'ьн'исл'и / платок / в'ен'ик л'иств'анай // в'ин'  
ч'ал'и ч'ьрис дв'е н'ид'ел'и // пр'ијех'т'ли за м'ноју на м'ног'  
льшад'ах / п'ьд н'ив'есту тр'ојку з'ьпр'игл'и // ја ссв'ах'им'и / а он'  
н'ъ друг'ой л'ош'ьд'и // пр'ијех'т'ли ф ц'ерк'ьф' / ф стар'ин'к'ьй  
в'ин'ч'ал'ис' // ч'ит'ајит' бат'ушка / спраш'ьв'яјт' / н'ъ аб'иш'ш'ал'с'и  
л'и здруг'оју / ах'от'ьју л'и ид'ош' // в'ина д'ајут' ф ц'ерк'ви /  
изад'иој ч'ашы / то јаму то м'ин'е / да тр'ох рас // в'вил'и нас  
сыкоп'ьм'и / жы'н'их хр'ест н'ос / бат'ушка с хр'астом / ја б'ож'у  
мат'ир' в'исл'а // мал'еб'ин атслуж'ыл'и / с'ел'и за стол // иконы  
атв'исл'и ф ц'ерк'ьф' // д'за дн'а гул'ал'и // мы н'и јемшы да  
в'еч'иру / г'ос'т'и с'ид'ат' јид'ат' / а мы дв'оја с'ид'им а'ъ ид'им /  
и л'ошк'и-т'ь в'от так пал'ожут' и друг'им канц'ом // г'ест'ей  
был' м'нога / н'ьсаж'ал'и тр'и стала / фс'ех пл'им'ен'иц'ьф з'вак'и //  
тады х'ьрашо фс'ех пр'ьзнавал'и // пр'ам как абв'ин'ч'ал'и / ф ч'улан'  
з'ьвил'и / к'осы на дв'е з'ьпл'ил'и // збор'ник н'ьд'ивал'и / т'ьжал'о  
как'и // д'ал'оф-т'ь м'нога был' / цел'н'ий л'ист нап'ис'ьи / как бапка  
выхад'ила зам'уш // н'икак правда там в маск'ве ч'итат' б'удут' //

Transcribed in 1949 by A. Z. Trubačeva from  
E. F. Abakumova, 78 years old. Reproduced  
from Grinkova and Čagiševa, p. 106.

Moskva, Ozerskij, now Kolomenskij r.,  
s. Klisino (text 1), s. Gololobovo  
(text 2), Ramenskij r., s. Gžel' (text 3)

já рад'йлс' ф Пратасъв'и // Замуш вышль ф Кл'и-  
шына / и фступ'иль ф калхос // Работъль já ф пол'я /  
работъль зъ т'ял'атъм'и хад'ила // зъ лышд'м'и хад'ила //  
П'ис'маносп'ъм была // А т'ип'ер' já работъну т'ил'фан'и-  
стка // П'ьмаг'ану калхосу / в'ижу с'в'аслы // Но já жыл'ену  
то / шть já астальс' и н'уразъм'т'на // Затó с'ьч'ас' увар'у /  
спас'иба Сав'етскай влас'т'и / шть май об'и доч'ьр'и  
уч'уша / оч'ье' харашó / адн'у п'ир'ьв'ил'и ф п'атыи кл'асс /  
друг'у ф ч'ит'в'орты //

já акон'ч'иль с'ьм'ил'етку в Г'ьлалоб'ьфск'я школ'и /  
ф тыш'ь д'ьв'ит'сот тр'иц'ьт' п'атъм гад'у // Пóс'л'и етъвъ  
já п'ступ'иль нъ работу в д'ешк'иц' с'ят' / в гор'ьд'и Ка-  
лом'и // Рабóта / оч'ьн' харошна / и в'ис'олън' // Но былъ  
у м'ин'а жыл'ан'на быт' школ'ным п'ьдагог'ъм // Жыл'ан'ниъ  
мажó збылос' / и ф тр'иц'ьт' вас'мом гад'у / já п'ступ'иль  
на к'урсы // В ыж'ул'и тр'иц'ьт' д'ив'атъвъ годъ экон'ч'ила  
к'урсы // Т'ип'ер' жд'у с' и'ят' ир'п'ен'иным н'ьправл'ен'ия //  
С ос'ьн'и já снóвъ б'уду пр'ьдалжат' заб'ч'уну уч'обу /  
штьбы быт' с'ьв'иршенъ кв'ьл'иф'ицир'ьв'ьным рабóт'-  
н'ик'ъм / вас'п'итыв'ьт' м'ьладонъ п'ьмал'ен'иц'ь в д'ух'и  
к'ьмун'изм' //

А. Мн'е шыз'д'ис'ят тр'и гóда // Баушк'и нам говар'я-  
выл'и шть у нас был'и избы па-ч'орн'ьму // Крас'ину н'е  
была / был с'в'ит'ец' // А с'ич'ас' у нас иш'ó бан'и па-  
ч'орн'ьму / топ'иц'ь // А пр'и наш'и жыз'н'и па-ч'орн'ьму  
исп' / н'е была / как'ы с'ич'ас' / фс'ò равнó была // Бан'и  
и р'ан'ш'ь по-ч'орн'ьму был'и / и с'ич'ас' па-ч'орн'ьму //  
Р'ан'ш'ь ф круг'а играл'и // Штó былъ р'ан'ш'е / м'я  
н'е помн'им и н'е знаим / баушк'и наш'и знал'и //

Б. Мн'е шыз'д'ис'ят тр'и гóда // já оч'ьн' мног'ь  
в жыз'н'и в'идаль плаховъ // Д'в'енац'ьт'и л'ет' пошла  
в угарот' // Ж'ала / п'ат' рубл'енъ в л'ета // Патом' ир'а-  
в'иц'и хад'иль с' мужыкам'и (убирать) за п'ит' кап'ен'ик //  
С'им' já была бал'шанъ / вос'им ч'илав'ек // А потóm у  
б'ьгач'енъ / у буржуниф' работъла / двац'ьт' п'ат' кап'ен'ик  
в д'ен' // já оч'ин' многó в'ид'ьла работы // Ф пас'л'ед'н'ь  
вр'ем'а já работъла ф колхос'и / да тр'иц'ьт' с'ид'мовъ  
гóда //

Transcribed by E. A. Komšilova in 1939.  
Reproduced from Komšilova, 1959, p. 54,  
98, 60-61.



Kalinin, Kesovogorskij r., d. Karabuzino (text 1),  
and Rževskij' r., d. Priezdovo (text 2)

„М'а'а'а'а! сад'и мн'я н'а-лош'ать: я уч'ить е'е б'уду..., на двор'е-то!“ А д'ело б'ыло зим'ою. Я ъм'у и скаж'ы: „Шт'о-ты, д'едушко — везд'е на двор'е н'иско, на-в'езу вн'ого, ты-в'есь о перев'оды переб'ьѣсса“. А стар'ик как заор'ѣт на мн'я: „И'и — л'ешый! сад'и, тебе говорят, н'а-лош'ать: уч'ить е'е б'уду“. Ну, ч'ѣво тут под'елаш: я ѣв'о и посад'ил. Вот он сел и по'ехал, спервоначалу потих'оньку, а по-т'ом пошыпче, сид'ит да ешш'о покр'ыживаст: „но-н'оо!“ Вот коб'ыла и дав'ай ска-к'ать по-двору — скакн'ѣт, а стар'ик — о перев'оды-то, о иерсв'оды-то... т'о-голо-в'ой, т'о-спин'ой. Не выд'ержал, зн'ачит, стар'ик и дав'ай крычать мне: „Ох, ты, л'ешый — Мас'им, как больно бить мн'я коб'ыла-то“ стала!“ Я — зн'ачит — х коб'ыле: хоч'ю е'е остано'вить. Куд'ы-те — и не потс'уписса к ней, не т'о-што пым'ать е'е! Скак'ала — скак'ала, да вдрук и просад'ила ф кон'юш'ню. Из д'иф-д'и-во: я ф кон'юш'ню внакт'онку вхож'у, а он верь'ом на лошади туд'а просадил! Я скор'е ф кон'юш'ню, а дет леж'ыт, глаз'а выпуч'я. Ну, д'умаю, помер, а ѣн фстаѣт да м'не так'ов'о серьд'ито и орѣт: „И, л'ешый — Мас'им! сад'и мн'я оп'ять н'а-лош'ать!“ Ну, я ѣв'о уш не посад'ил: и так стар'ый ф'сю хреп'т'ину себе содр'ал, да и г'олову-то пор'ятком разб'отал.

В'ос'емд'ес'ят' п'ат'. В ав'ин т'аш'о насклад'ал. П'ес'н'и з'в'а'ю, ус'и с'та-р'инны ус'омн'у. В Маск'ву хад'ил ч'ат'ыр'е р'аза, у Р'игу хад'ил, ус'о п'аш-к'ом. С те'й в'ар'оу'к'и в'о как'а'а палуч'а'е'цца в'ар'оу'ка. Уп'ин'ал'и у п'алк'и, р'исав'ал'и. Круже'ва в'аз'ут, м'ал'ен'ка д'ев'ч'ка, а в'аз'от'. У мужу'ках хур'а-шек н'е был'о, ш'апк'и раг'асты'е, с уш'ам'и, ш'апк'и на ч'ат'ыр'е угл'а! Бут'ылк'с'ь в'ысман'ит' — л'оска'а крашан'ина ст'ан'ет'. Н'и дуг'е, н'и л'ош'гд'и н'ет. Хв'ерз'и нас'ил'и, п'утоу'к'и б'ыл'и, балах'он б'елы'й с'топы. ја н'е з'н'ал, што п'ул'а в з'ат'ыльк' папад'ет'. С ч'им ты хад'ил на ва'жн'у? Ја н'е л'уб'ил пап'оу', б'ыв'ала, как б'аба у ц'еркаф иг'ит', так рут'аща. М'ыч'ч'а н'а р'еску. Здар'овы'й так'ей был д'охтар.

The first text was transcribed from Vasiliij Ivanov Sarafannik in 1902 by I. Smirnov and published in SORJaS 77, 9, 1904, p. 177-178; the second was transcribed from Maksim Ivanov and published ibidem, p. 187. Both texts reproduced from Kuraszkievicz, 1963, p. 103-104.

Kalinin, Rževskij r., d. Morščikovo and d. Šarki

Зайшла ја за старыча замуш, в нево была п'ат' цолав'ек  
р'нб'ат, да р'нб'ата с'ис'отвыде. Пр'ад'еш', дај з'пмбј и пакур'у,  
а л'етам н'а кур'яла. Ја п'ају н'и хац'у, а вот пакур'ит' хац'у.  
Дај бумажек'и. За'тра п'ају у Халх'ец, а пос'л'е за'тра у нас  
празн'ицек пр'естол'ныј, н'ива уже у п'епку заскац'ила, а вот  
сама'бпац'к'и — та н'ст. А вот сац'я'и<sup>2</sup> с хл'эбн'ај д'ешк'и, мук'э  
н'э была, упер'а пакалат'ил'и. Ф празн'ик пап'ак'ут' п'вра'уб'  
да ф'ин'т'ик'ушпек з мук'и, п'атом м'аса, ст'уд'ен', хакад'ец'  
па-наш'му, сама'бника, ја сл'у' как пап'јус' јејс'. Б м'ен'а јес'  
д'в'е доцк'и, у малад'ух'и два брата, пл'ем'ен'н'ик'и јес'. Ја  
з Б'езабрава, два убад'а пакыл'а, да муш'и м'ер, апа д'евацка  
ум'ер'а, з друг'еј с'уд'а зышла. П'ац'ерка замуш в'ајшла, па-  
с'ынка жан'ила. Сабрал'с в м'ен'э д'ет'эј п'ат'орка, ад'иш м'а-  
л'ен'к'иј пам'ор, аста'лас цет'в'ера, а дал'ше, слава богу, што  
раж'у, те памр'ет', з д'ев'ат'а дв'э аста'лас.

Станк'и-уапчары, пас'уд'н'ик'и, боу јих в'едат', их м'ва'б,  
«с'а д'пр'эун'а работат'. Ион и п'еч'кар'ом, трубы ч'ис'т'ит'.  
Труна м'е аш'к'ј работат'. — С'в'аш'ш'ел'н'ик там вада аз' п'е,  
а в'олас' вада; вот ажан'ила, да вот мал'ц'ык да д'евацка нара-  
д'ил'ис'. Пабла'удар'и јејс' за б'р'анацку. Мы с јей у д'в'ух, два  
с'иол'н'п'ас', тр'ет'т'иј д'евацк'и. Мп'е шезд'ес'ят' в'ос'ем'иј. Д'е-  
с'ат' мал'цеф, да 10 д'эвак, «с'о ум'ир'ал'и п'эр'выје, п'ат'еро  
уакыл'ос': п'атыр'е д'эук'и да ад'иш мал'ец, д'в'ен'ац'ат'и 'уд'иу  
нам'ор мал'ец, а д'эука с'ем'ац'ат'и. Муш'и с'амаје Рашство  
засгр'ел'ил' адну, с л'ивал'в'ерам балавал'са и мал'ц'ыку с'уды  
у 'ур'т', и у зап'атку выск'ац'ила; з'в'ез'л'и у Бабр'оуку, выл'е-  
пыл'и. Јон хат'ел' свају жыс' р'аш'ит', 'с'у'ноц' д'арж'ал'и. — Вот  
с'вашева с'ел'ен'а выс'ел'н'ены, ад'иш П'улана зап'ут', а дру-  
г'иш Ант'и'е'рава.

Text 1 transcribed from an old woman by  
N.P. Grinkova; reproduced from IORJaS XXXI,  
1926, p. 323. Text 2 transcribed from a  
67-year old woman by N.P. Grinkova; reproduced  
from IORJaS XXXI, 1926, p. 326.

Kalinin, Rameškovskij r., d. Xolcu

Повојниџык пов'ажыт и х'рошэ и ланна. Ф цэм в'енцал'с', ф т'эм и л'агу (в гроб). У м'ен'а л'ожыт и повојниџык, и цу-лбц'и.

Фс'э плацу: н'и пр'инлос' род'имым д'етушк'ым д'э грэбовэй доск'и пр'якорм'ит' м'ин'а.

Кбл'и скажыт йона (о невестке), я промолчу: што гр'их'и з'вод'ит'. Йона так тол'ка, с'п'исл'ив'яа. А тут оп'ет': мам, мам! Ну, кон'ешна, она в н'ег'и росла, вол'н'ица... У н'ей от'ец хорб'шый, умный-разумный такбй.

А йон (о сыне) и г'вор'ит: Пбл'а, м'ил'яа, посл'идн'ийи часы и м'инуты я с тоббй с'ижу. Жыв'и с мам'ей скромн'ийа. У мойей мат'ир'и фс'э готбво буд'ит. Вот йон какбй был хорбшый. Просып'айус' йа, пр'эбужд'айус' йа — одна у м'ин'а д'ума в буйн'ей голбвушк'и: как жы прав'ил'ны йнво р'ецы. Фс'э д'ельна — п'и р'ид'ельна.

Л'екс'ий выбыл ис час'т'и. Жывбва там н'и найд'ом, н'и м'ерт'в'ва. И зоббтушк'и стала в'ил'ик'яа. Как н'э войну ту пр'эвожала я воп'ила, воп'ила, фс'э свойб цыст'яе пбл'ушка.

А нарбт: цовб плак'ет' д'э г'р'оват', фс'овб сбрык д'бн прб-буд'ит.

Йовб д'э войн'ы вз'ал'и, шны войн'а н'и н'ыцн'ал'с'.

Transcribed by G. P. Uchanov in 1947 from  
M. D. Žukova, 65 years old. Reproduced  
from Grinkova and Čagiševa, p. 78-79.

Pskov, Pljusskij r., formerly Leningrad,

Lužskij r., d. Zapol'e

На охоту ход'ил'и уп'ят'; он такú рыб'ину пойма'л, ш'ш'уку на двацат' фу'нтоф. Тут и на огороде дан ему з'ем'ел'к'и, картошка посажон. На вал'ишник'ф ход'ил'и, на т'агу, на глухар'ей, так'и пт'ич'ен'к'и н'ебол'ши л'ета'ют со пч'обла, а мал'ен'ка была у Ван'н уб'ита, а ф'кусна'я, ястр'еба — са'мо хороще м'асо, оч'ен' ж'ирна и ф'кусна; плат'ыл'и ран'ше за истр'ебл'ен'я ястр'ебоф. В'есно' был уб'ит ястр'еп, бол'шо'б, хот'ел наброс'ища на собаку; он хот'ел ш'ш'ука нав'ер'ох в'иташ'ит', а ш'ш'ука жево в во'ду. Ш'ш'ука пойма'л. — Н'еводам лов'ат. У нас оз'ероф бол'ших н'ет: Ворожно'б оз'иро, эта гора' Ворожна назыв'а'ещя, тут им'ен'е на горы, вот пр'амо гора' в'ид'ат', это Ворожен'ска гора назыв'а'ещя, на пол'е мосто'к, эта кн'аз'еф мост; туд'а дал'ше на гору — подор'ешн'ак, назыв'а'ещя „под ор'ешн'агом“, а дал'ше — Хар'ин р'уч'ей, глышко' р'уч'ей, Смородоф куст по дор'ог'е там ы снар'ады л'ежат.

У Н'инк'и мно'го набран' ягот; пуш'ш'а корз'инка п'ер'еломан, а д'ес'атка н'е оддан, кака жех'идна баб'онка.

Ба'рск'ин' мост по друго'б дор'ог'е; Гн'илк'и — тут была росп'ашка пр'ежд'е; жол'той п'есок — гора' така, патом Гв'ерзд'ина, жеш'ш'о назван. Ол'ш'инка — назван и туд'а дал'ше, до Гв'ерзд'ина стол'оп ран'ше быв'ала сто'ял. Ворожно'б с'еч'ас буд'ет, Козл'и броды, Пустошка, там им'ен'ич'ко было поста'вл'ен; т'еп'ер' за жел'езну дор'огу — к ч'угу'нк'е пол'е, Лукома к См'ерд'ам (соседняя деревня); эта бол'ша'я пустош у наше'й д'ер'евн'и купл'ена у пом'еш'ш'ника; мал'ен'ко господа' ч'у'ствовал'и, шго-то доложно' быт'; купл'ен у нас пустошка, остало'с' плат'ит' д'в'е тыс'ач'и, ја был уполно'моч'ены'я, к нотар'нсу жез'дил, а жез'дил од'ин туд'а.

Transcribed in 1945 from V. F. Fedorov,  
73 years old. Reproduced from Grinkova  
and Čagiševa, p. 62.



Pskov, Novorževskij r., d. Koty (text 1),  
and Dnovskij r., d. Aleksino (text 2)

Н'ём'ец пр'ишёл /б'адá// каторы́и раз'егл'ис' из д'и-  
р'ав'он /каторы аста́фшы бы́л'и//

Вот же́на дац'ка /как ув'ид'ала — с ног далóж// ја ба-  
јалас'а јих// каво' најдут' — бра́л'и са́мы//  
ја бајалас'а јих// ја сматр'у — сы́пл'ут' н'а в на́шај  
ад'ежды/ н'а знају: б'ец куда /пр'ата́ца // самал'оты, так  
и л'ата́јут /то т'аб'а даб'јут' // мы бы́л'и з ба́бам са-  
бра́фшы на клáдб'ишшы у руч'ју// хл'е́ща вз'а́фшы бы́л'и  
н'а фсп'ела с'јис' таудá// сын-ат аста́фшы был' до́ма//  
јон вы́шъл на кры́л'ец /ка-ак папад'е в изóпку (бомба)  
јон и упáл /ра́н'ило с'йл'но// ско́л'к'и растр'ел'иву́л'и  
л'уд'еј и сказат' н'ёт с'йл// тр'и рас пад растр'ел' вы-  
в'ед'ено// парт'изан'и искáл'и// м'я́рныје с'ел'ан'е н'е до-  
ка́зувал'и/ што парт'иза́ны хо́д'ут'// таудá р'аб'а́т ма́јих  
забра́л'и//

Дъ вайны́ в нас с'ам'я́ бал'ша́яа бы́ла, дру́жная. Жы́л'и  
гара́с хърашó. Мы с мужу́ком мно́га зъраба́тывал'и, а сама́ т'я  
яа хаз'а́йств'ем л'убл'у́ п'ьдзан'а́цца: д'в'е карóвы бы́ла, ф калхóз'и  
фс'ó усп'авáла и до́ма пар'а́дък. Н'ьчалас' вайна́. Мы сп'ёрва  
н'ичóва и н'ип'я́нимáл'и, в'ёт' ф такú глúш тада́ в'ес'т'и хúда  
шл'я́. Рас пр'яб'агаит' ка мн'е сус'ётка и гывар'йт' — еду́т', мол,  
еду́т'. Я зд'ьгадáл'тс'. С на́м'и кр'есн'я́а с'я́ла. Мужы́к-та мо́й  
в л'ес. При́йехал'и. Как'я́а йаня́ стра́шны́и, хад'ёл'и фс'ó  
л'ьпата́л'и па йя́хныму, мо́лча жра́л'и што́ н'ьхад'я́л'и в да́ма́х.  
Мсй мал'чы́шка, м'аншóй, такóй см'ельй бы́л, гл'ад'ёл, гл'ад'ёл  
на йя́х, как йаня́ ча́фкают', д'ь как ска́жит': „Мо́й ба́т'ка крáсный,  
йон пр'ид'ёт' ужó и пока́жыт' вам фс'ём“. Н'ём'иц и вдáрил  
яавó рóнн'ьва в жы́вот. Аполс'а́ йет'ьва мал'чóнка бы́л з'ьбал'е́фшы  
и пам'ор' патóм. Мы з д'ар'евн'и бы́л'и вы́с'ал'ин за Д'ед'ьв'ичы,  
как с'ам'я́а парт'иза́на. Патóм ско́ра яа узна́ла, што́ мужы́к мо́й  
паг'я́шшы, да в йета́ вр'ем'а ат гóльда в м'ан'а́ пом'ор'ши йашшó  
дво́и. Так и паг'я́бла фс'а́ майá с'ам'я́а, а бы́ла нас кагда́-та вóс'им  
чилав'ёк. Тап'ёр'а аста́л'ис' мы то́ка з дачкóй; я фс'а́ с'адáяа  
ста́ла, да што́ д'елат': н'и в анно́й в м'ан'а́ гóр'ушка-та йёст'.

Text 1 transcribed by A. P. Evgen'eva in  
1945 from E. S. Stepanova, 64 years old,  
illiterate; reproduced from Komšilova,  
1959, p. 104-105. Text 2 transcribed from  
T. T. Timofeeva by I. A. and V. I. Kost-  
jukova in 1947; reproduced from Grinkova  
and Čagiševa, p. 95-96.

Pskov, Dedovičskij r., d. Šušelovo

Ну што, н'а нрав'ница вам наша д'ар'евн'а? Дá, худа стáла! А дъ вайн'и-та баһатайа дъ бал'шáйа йанá была. Бывáла скóл' р'аб'ат б'егант, нарóду многа была. Ёта посл'а н'емцаф н'ичóва н'а стáла: фс'ó жжók и нарóт угнáл. А мужукóф-та скóл' рас-стр'ал'áл'и, вóт тáм за бугрóm, в балóт'ин'и-та этай. Пóмн'у, на сáмых Д'едав'ич нас п'ашкóм гнáл'и, э́та óк'ла пълсóтн'и в'брст. Фс'ó наше баһáцтва астáл'с', а мý как ёст'а пьб'ирах'и: н'ичóва с сабóй н'а дáл'и вз'áт'. В м'ан'á тута ащé двá брáта жывут, сáмый-та м'ан'шóй в áрм'ии бýл, а ср'ен'ний с ф'инск'ый фс'ó хвóрый бýл. Йóн-та тóжа зд'ес'а астафшис' был. С'ам'йá в йавó бал'шáйа, д'ат'ей многа. В'идáл'и пад'й так'и чóрван р'аб'аты б'е-гайт пь д'ар'евн'и, тьк ёта йавó. Да, дък в н'авó ащé ад'ин бýл, йавó н'емцы тадá пь дарóг'и вб'йл'и, йаму п'áт'й гадók шóл. Как на гр'ех зав'амók мал'чышка, н'а мóжа таку дáл' ит'т'й. Мáтка-та йавó нá рук'и вз'áла, дъ т'ажóлый йóн, ытставáт' стáла, ит'т'й н'а мóg'ит и мýжа н'е дагнáт' у́ж, нарóду-та в'ид'има в'ав'ид'има скóл'. Н'ем'ыц йаю заставл'áе ит'т'й, талкáе. Ну нъдайёла в'идáт' йаму зв'ёр'у, как хвáт'и р'аб'óнка с рук' мáтк'и, да ф кусты. Мáт'-та завыла, а йóн пракл'áтый тóка с афгамáта пьстрачыл и агл'а-нуца н'а дáл. Брáт-та узвáл жóнк'ин гóл'с, да гд'е тáм, и пьдайт'й н'ал'а'á, н'е дайт'. А жóва-та в йавó с т'ех пór какá-та стáла н'е ф с'аб'ё. М'ан'á-та тадá тóжа гнáл'и, нóg'и-та бал'ныи, фс'ó байáл'с'а атстáт': кто атстáв'ит, бывáла, так ы крýшка. Вот и ат'ец мóй ф т'й дарóг'и пам'óр, фс'ó прас'ыл'с'а уддахнóт', гарáс йóн стар'ый бýл. Н'а дáл'и с'ид'ёт' йаму, ну и свал'ыл'с'а. Я помóч хат'ёл, да м'ан'á приклéд'ём. Так и кóнчыл'с'а стар'ик нъ дарóг'и, и пьхыран'йт' йзв'ерг'и н'а дáл'и. Ох, скóл'к'и мы наг'арп'ёл'ис'! Чавó, чавó н'е бýла ф тóт гóт. Йжна фспóмн'ит' страшна шшáс.

Transcribed by V. I. and I. A. Kostjukova in  
1947 from I. P. Volkov, 68 years old. Re-  
produced from Grinkova and Čagiševa, p. 98-99.

Pskov, Pečorskiј r., s. Izborsk

Рад'охан'к'и м'ялаја што ап'ат' р'ус'к'и стал'и // так  
т'ижало была / йжна с'ерца мр'о //  
Старша м'ан'а в нас и н'етут'и //  
Бајна на́ша спóрт'илас' // нас хад'яла два́ццат' жы-  
хар'еф / тап'ер' мы к Кат'и пр'истро́ифшы // там мно́га  
н'а то́п'ут' а наро́ду мно́га // с'т'иралас' ја Кат'а фчара //  
ја тр'и́ццат' л'ет бо́лшы как вдавóј / на́да т'ир'п'ен'  
ја / как ја ч'а́йка какáја мад'ела́ја //  
Ба́јал и е́тта в д'ар'евн'и / на́м стар'ухам лу́чче б'уд'е //  
ја д'уму харашо́ тап'ер' б'уд'а / сва́ји пр'ишл'и / р'ус'-  
к'и // н'ем'ет изм'учыл //  
Сарај с варóтам // н'етут'и мóсту ф сара́ј / в анба́р'е  
је мóст // п'атры — зна́еш ва двар'и ко́л'ји / на гувна́х  
п'атры // Наклад'ут туды́ нав'ар'о́х салóму л'я́ба ја́рав'яцу  
малóчану́ю (убирают) // Д'ет'и ма́ји катóры жы́вы //  
бо́льшы́-та паг'я́пшы // ат н'о́ва н'е́ была до́лга / па́то́м  
пахарóнна пр'ишла //

Transcribed by A. P. Evgen'eva in 1948 from  
D. B. Petunova, 90 years old. Reproduced  
from Komšilova, 1959, p. 61-62.

Smolensk, Vjazemskij r., d. Vederniki

ја жыла в Маскв'е/ вр'ем'ь пр'евад'иль оч'ьн' х'раш'о//  
П'ьт стар'ьс' пришло'с' жыт'о д'ир'еун'ь/ с'ч'ас' раб'от'ьну  
т'ихн'ичк'ьн'и о н'ьч'ал'н'ьн'и в'ид'ер'н'ик'ьск'ьн'и школ'и//  
Жыву' ја удва'юм' с уну'к'ьм' / д'в'инац'ьт'ил'ет'н'им' мал'-  
ч'ик'ьм'// Был' у м'ин'а ад'ин' сын' / катор'ьн'и па'у'ип' у ф'ин-  
ск'ьну ван'яу' за Род'ин'у//

Ва вр'ем'ь ат'еч'ьств'ьн'ьн'и ван'н'и пришло'с' мно'га  
п'ьр'ьжыват' к'ьд'а нас' /урам'ил'н'и в'ем'щ'и//

Бла'удыр'а наш'ьн'и Крас'ьн'ьн'и Арм'ии м'ы был'и асв'ь-  
б'ьжд'ин'ьн'и ат' фаши'ст'ьн'и /и т'ип'ер' н'ьч'ина'дым' жыт'  
х'раш'о.

Фс'от'ьк'н'и ја јет'ьт' у'ж'ьс' н'ик'ьд'а н'и заб'уду' / как'  
хваш'ьсты к'аш' д'ра'гон'и уор'ьт' урам'ил'н'и// П'ос'л'ь их'  
ьстувал'ис' ад'н'и'и камн'и// А т'ип'ер' ус'о'ип'ат' в'ьз'ьб'н'ь-  
л'ан'ц'ь / то /шт'о ус'о' был'ь раз'ру'ш'ьна

Мн'е пришло'с' б'ижат' // и н'ь рука'х' тап'ит' тр'ох'-  
л'ет'н'ьв'ь уну'ка // ет'ьв'ь мал'ч'ика катор'ьн'и у м'ин'а  
жыл'// П'ьд'ра'дым' пу'л' м'ы пр'ьб'ирал'ис' в' ак'оп'ь// И в'от'  
п'ос'л'ьн'и јет'ьв'ь м'ы пу'пал'н'и о д'ир'еун'у В'ид'ер'н'ик'н'и//  
Бла'удыр'а бра'та / катор'ьн'и был' о д'ир'еун'н'и В'ид'ер'н'и-  
к'ьн'и // В'от' он' нас' пр'инут'ил' // К н'им'у м'ы при'б'ижал'н'и  
и при'нут'ил'ис' у н'их' / и д'ь н'ьст'ьн'и'аш'ьв'ь вр'ем'ь  
наход'имс'ь э'д'ес' //

ја раб'от'ьну з'ьат'ехн'ик'ьм' Исак'ьфск'ьв'ь з'ьв'ету-  
ч'аст'ьк'а// П'ь св'ьн'им'у уч'аст'ьку ф' т'ьс'ьч'ь д'ьв'ит'сот'  
со'р'ьк' д'ив'ат'ьм' у'аду' / план' раз'в'ит'н'и'и'и'и'и'и'и'и'и'  
жывт'наво'цтва / ја п'ьр'ив'ьп'ьл'н'ила / за шт'о п'ьлуч'ил'ь у'судар'ств'ьн'ьн'и'  
д'ен'ьжн'ьну пр'ем'ин'у//

Ф т'ьс'ьч'ь д'ьв'ит'сот' п'ьт'ид'ис'ат'ьм' у'аду' пр'ьзв'ил'н'  
укрупн'ен'н'и'i'  
м'ел'к'ьн'и'i'  
кал'хоз'ьн'и'и'и'и'и'и'и'и'и'и'и'и'i'  
катор'ьн'и'и'и'и'и'и'и'и'и'и'i'  
п'р'им'ин'ит' м'ьх'ьн'иза-  
цы'и'и'и'и'и'и'i'  
в бол'ьн'и'и'и'и'и'i'  
шыро'к'ьн'и'и'i'  
маштаб'ьн'и'i'  
и абл'икч'ит' тр'ут'  
раб'от'н'ик'ьф' жывт'наво'цтва / как' н'ьп'р'им'ер' в'од'и'ц'ь  
ел'ькт'ра'д'и'и'и'i'  
/ел'ькт'р'ьсуш'ьн'и'и'i'  
в'од'ьснаб'жен'н'и'и'i'  
корм'запар'к'н'и'i'//

В н'ьста'н'и'и'и'i'  
мам'ент' п'ьр'ид' нам'н'и' / з'ьот'ехн'ик'ьм'н'и' /  
стайт' асн'авн'ан'ь за'д'ач'ь / выпал'н'ен'н'и'и'и'i'  
и п'ьр'ьвыпал-  
н'ен'н'и'и'и'i'  
у'судар'ств'ьн'ьн'и'и'i'  
план'ь раз'в'ит'н'и'и'и'и'i'  
жывт'на-  
во'цтва / аб'ис' п'ьч'ит' ап'ш'ест'в'ьн'ьн'и'и'i'  
скот' уру'бым'н'и' и со'ч'-  
ным'н'и'и'i'  
карма'м'н'и' на сто' пра'цент'ьн'и'i'//

Сыма' ја выш'ла / ис с'им'н'и'и'i'  
кал'хоз'н'ика / акон'ч'ил'ь  
Высо'к'ьфск'ьн'и'i'  
с'ел'ск'ьхаз'а'н'и'и'i'  
т'ьс'ьч'ь д'ьв'ит'сот'  
со'р'ьк' д'ив'ат'ьм' у'аду' / та'г'ьж'ь как' н'ь мно'г'ьн'и'и'i'  
май'  
т'ьв'ар'и'и'i' // М'ы м'ьла'дын'и'и'i'  
с'п'ьцыал'ист'ь / аб'азу'нимс'ь  
ад'ат' фс'е' свай' с'ил'ьн'и'и'i'  
и знан'н'и'и'i' / л'уб'им'ьму' нам'н'и'  
д'елу' / раз'в'ит'н'и'и'и'i'  
жывт'наво'цтва' в' на'ш'ьн'и'и'i'  
кал'хоз'ьн'и'i'//



Дад'им стран'е как можн'ь бол'шь прадукт'у с'ел'-  
сквъ хаз'аиства / т'ем сам'ым укр'ип'им мош' наш'и  
стран'и //

В з'в'ирша'иуш'ьм яду п'с'л'ьва'ея'н'и п'т'ил'етк'и  
п' пач'ину маскоуск'их калхоз'у / наш калхос "Красн'и  
урадок" В'аз'ьмск'ва район'ь Смал'енск'и обл'с'т'и  
(в) с'в'из'и с укрупн'ен'и'ем стал бол'шь крупн'ым / о  
катор'и пр'иса'и'д'ин'ил'ис' иш'о тр'и калхоза // Плош'ь  
калхоз' т'ип'ер' д'ас'т'и'ла д'в'е тыш'и ч'итыр'ьсть  
вос'имд'ьс'ьт д'ев'ит' я / ис катор'и тыш'ь тр'иц'ьт' ч'и-  
тыр'ь я / п'л'ивои паш'и / Н'ь такои плош'ид'и м'я с'м'ель  
т'ип'ер' / мож'ьм / испол'з'ьв'ьт' ос'у с'ел'ск'ыхаз'аиств'ь-  
н'иу т'ехн'ику / катор'и'ь была посл'на / радн'им прав'и-  
т'ьл'ств'ьм //

В ет'ьм яду н'ь т'ер'итор'ии калхоза / уж'е б'у'ит ра-  
бот'ьт' и работ'ит з'ирнавои с'ьмаходн'и к'ьмб'аин //

Н'ь забыл'и сав'ещк'ии уч'оны / выпуст'ит' и л'н'а-  
нои к'ьмб'аин / катор'и о полн'и ят'обун'ьс'т'и / ст'аит / и  
жд'от' пр'иказ'ь а выиз'д'ь о пол'ь // Наш калхос им'еит  
д'в'е аут'ьмаш'ины / и мно'у дру'их с'ел'ск'ыхаз'аиств'ь-  
н'ых маш'ин // о с'в'аз'и с укрупн'ен'и'ем м'я д'ум'ьм /  
и пастроим харош'и жив'ьтнаво'тч'ьск'ии ф'ермы // Тр'ох-  
л'ет'н'и'и план разв'ит'и'н'ь жив'ьтнаво'цтва / вып'лн'им  
ш'ес'т'иу //

Пастроим харош'и кл'уп дл'а м'ьлад'обж'и / о катор'ьм  
б'удут' д'ьманстр'ир'ьв'ьт'ь харош'и'ь к'ино // В н'ьдал'ок'ьм  
б'удуш'ьм м'я о сва'ом калхоз'и / зажу'ом ел'икт'р'ич'ь-  
ск'иу ламп'ч'ьку Иль'ич'а // Работ'ь о калхоз'ь праход'ит  
ус'п'ешна // Двац'ьт' ч'ит'в' орт'ьв'ь и'у'л'ь калхос вып'лн-  
н'ил' я'ьсударств'ьн'и паста'ук'и с'ена / тол'ка з'ь ад'и'н  
п'ас'л'ед'н'и'и д'ен' / выв'из'л'и д'ев'ит'тон с'ена / уч'аст-  
в'ьв'ьл'ь д'в'е аут'ьмаш'ины и п'ятнац'ьт' падво'т л'ьшад'еи //

Texts 1. and 2 transcribed from phonograph

recordings made by E. A. Komšilova in 1950

from L. A. Bazina, 60 years old, semiliterate;

reproduced from Komšilova, 1959, p. 80-81.

Text 3 transcribed by E. A. Komšilova in

1950 from an accountant, 26 years old. Re-

produced from Komšilova, 1959, p. 57.

Smolensk, El'ninskij r., d. Ust'-Demino

была у д'еда унуч'ка и у бабе. баба сваяу унуч'ку жал'ела а йегу в'ывав'ид'ела. как љна в'а б'илъс'а, в'ъ стър'илъса, — ус'о рауно зьст'ав'ила д'еда унуч'ку зв'ес' у л'ес. марос йае пашийп'ывац' и спраш'ывац' йае: „ц'и т'опла ш таб'е?" — „т'опла, т'опла". йон бол'ша. ус'о т'опла". в'ид'иц': д'еушка н'е скажыц', ш'ъ халонна, н'ъ б'ижайецца н'ъ марос. пр'ишоу д'ет на то м'еста, — унуч'ка ад'ета ус'а. а што д'обра! што зоб'ята и пр'икрыта ус'а, и ад'ета т'опла. д'ет н'ъ кан'е йезд'ид, — йеле пр'ив'ос д'обра. уо как и н'ъс'ит'иу, н'ъкарм'айу йае марос. баба р'єствар'илъс'а, р'єзыр'илъс'а: „в'аз'й ш и майу! „д'еду што, — н'ега'а атказ'ыв'ица. зв'ос. п'єсад'айу на т'ийа м'еста. з радъс'ц'и'у з'ст'алъс'. т'ас п'еч'ад'л'у. — ета з радъс'ц'и'у. сам'и ш в'ид'ан': ад'ета, в'бута. баба тавор'иц': „майу ш пр'ив'ез'еш л'уч'чи ус'ех". на тр'ет'ий д'ен' ина' н'ю п'єслала за унуч'куй: ваз'м'й ш с'анк'и. м'ашо'чик". йон уз'айу и пайех'у. пр'ивеж'иц' на то м'еста: анны костъч'к'и, — нич'б'ута в'ет. п'єс'брау' еты костъч'к'и у м'ашо'чик и пр'ив'ос, — баб'ины унуч'к'и костъч'к'и. (баб'ину унуч'ку марос стау т'исаут', йена ругала мароза. йена и зам'орзла. в'ашл'й зв'ер'и, — р'єст'ерз'ад'и). баба и зав'ила, и з'ыглас'ила, стар'ика бол'шы стада в'ывав'ид'иц': н'ъ на том м'есте п'єсад'айу, т'де сваяу' в'ила, в'ила, — д'ъ ида хос'т'и х'рав'ит'. тут и скаска ус'а.

Transcribed in 1952 by L. P. Smoljakova from  
Agaf'ja Petrovna Sučkova, illiterate local  
resident. Reproduced from Smoljakova, Uč.  
Zap. Kazansk. Gos. Un., 115, 9, 1955, p. 183.

Smolensk, Slobodskoj, now Demidovskij r.,

д. Мошары

Был'и мы пат Тўлыи. Н'ёмцы п'бр'ли как сумаш'еччыи. А з'д'елыт' н'и магл'и н'ичоx. А патом н'амнога прайшло вр'ем'а, мы как жыманул'и — как с пўл'и пўнал'и их. Во каг було!

Аткуд'ва што ўз'албс': танк'и, анр'планы, пўшк'и.

А то йшо быў ув анном г'ор'ди. Там зас'ел'и н'ёмцы. К'ман'д'ир пр'ик'зал ид'ит' ўп'ар'от, а друг'им туд даб'ит'. Пашл'и на д'ин ч'рдак. — Й'ес' кто там? Н'а чўтна н'ичаво. Атр'ил'и д'в'ер' — адны м'ир'т'в'ацы л'ижат', н'ам'ецк'и с'лдаты.

Ид'ош, бувала, на вўлицы, а р'иб'аты пр'осут': д'ат' дай з'в'оздычку.

Бал'шой в'ес им'ела наша час'.

Йа хат'ел учыцца и вучылс'а х'рашо. Йа праўчылс'а два г'ода, д'е п'лави'ин'и д'хад'ил, да нов'га г'ода, а тад'и бат'ка с'н'ал. Д'ен' ваз'ил балк'и, д'ен' вучылс'а.

Йаг'о папка учыл майг'о папку. Ругал'и ойт'ку. — Хват'ит', г'авор'ит', п'ис'мо нап'ишат'.

Д'ела було у дв'яц'атым г'ад'у. Ишл'и мы са слўжб'и. Н'е д'хыд'а Духаўшп'ин'и, заход'им в д'ар'евн'у, у хату. Ход'ит' ж'ен'шшына, рук'а з'в'яз'на — м'ижап'ерс'ица. А й'ес' хочым. В м'ан'е к'арты был'и с сабой. Йа спраш'ывыйу: „Што, у г'аб'е нь рук'е?“ — „Ай, дўшын'ка, с'ь свад'б'и. Пил'и д'е д'елыли и з'хвыр'ала“.

Паўл'ук й'ей ш'епчыт': „Й'етый пар'ин' х'рашо г'даит'!“

Как пр'истала: п'г'дай. Йа й'ей пап'ор: б'ла п'ирўшка — р'азн'ийу иирунд'у, ина ш ус'о р'ск'зала. Ты была вы прыч'ах, б'удит' пол'за ад д'адб'у, кр'аст'выга ч'лав'ека.

Паўл'ук в'ишыў вон: йа г'вар'у: к йаг'о бат'к'и й'ез'з'ут, йон калд'ун.

Ина й пр'истала к йаму: п'хад'и.

— Ну што ш, ланна. Й'ес' с'в'ит'айа в'да?

— Й'ес'.

— Д'айт'а тр'и пр'ут'ика.

С'в'изал' их, ул'ийу вад'и и пашб'у у с'ен'и. Тут мы н'а в'итр'ывийим ат с'м'еху. П'с'м'ийал'ис' пашл'и у хату. Паўл'ук г'авор'ит':

— Й'ета на тр'и зар'и. С'аг'онн'и вадб'ой змач'и и л'ис'синкым пр'илаж'и, так м'акнут' н'а б'уд'ит' и пайд'ош каг з м'лытк'а.

Б'аба жбанок м'лык'а, хл'еба б'улку, сала! Пад'и'ел'и и с сабой п'дыла. Нашл'и дурук'а!

Brjansk, Navlinskij r., d. Litovnja

«Мы аднэй воласьти с вей: Вёрнаўскэй, дирёўни Вёрваўа, прихот сязá Машанца. Ме'не звать Алдотья. У нас тожа усё три палы шыють: хто как пжалать: дастатк хватать, — палучя сашёш! Завёскá — свая, а хвартуки купляють: хвартуки тожа шыють: мы маём сами шить, клянкору вазьём и сами шьём. Кружо'ва мы вязём сами на крюч'ёк: ён как с провалки — усё раўно. (У вась грамотныхь много? Училище есть?): «Ёсть и ў нас с казны ўчэйшша: был учитель, ды яму ни пжалалась: дешва; чп'яс — учительница. У нас празорьстай нарот: ў Мужыц'ви адна и п'хаворка, и прядуть Мужынаўски бабы как-та ни на нашьму: аны — ў друиом краё, аны хварять па-руцки, а ни на нашьму».

Вёрст за трицять ёзьдим к хати па дравá: стён у нас. (А слыхали-ль вы про русалокъ въ вашей деревнѣ?): «Слыхали ўражду ў хазйц'ви, скоту (sic!): тратють скот, ўроби порьтють м'лякó, аны ш русалки-вѣдьмы нзываютьца: находят бланая мнута на јих. Ёсьли ни выльчють, то памр'ш: мах'ть спорьтть: ана ни шпакочить, эт'на нѣт у нас. Мы ходим и дхтарям: мушшыва, как и мы: он вады н'хаварьванть — эт'я янó д'ля; и г бапкам ходим: ваду (sic!) дають. Аны — м'лчя: на взюсь (sic!) ни кажут, дадут м'лчя на пять-ли на шись зорь. Мы ни маём: шэ я м'лада, хварять, пользы ни будеть: каторьји надбу сараки, ат эт'на луч'чн-польза, тады пауч'юсь видьмуват: јет'ш калдують: ёсь такји, каторьји — ўред: в аднэй али в друей ёсь и ат абжонн вынаварьванть, спасобия дають. Ат абжонн картонку трём сыруя: жар вынимать; на тирки трём али ножыкам паскрать, када тирки нѣт. А то лук пякуть и мыля талкуть: эт'я скуля бываить на рук' али ид'н'бууть, станить прастуда выхадить и привязываем: мях'чють. Вадой прямá м'је'мса! Кажнью субботу топин ды и м'је'мса: па дастатку — двароу ч'рьз дсятк, а то к ч'южым ходим. (А есть избы «по-черному?»): «Ни мау таб сказаць: избы три ёсьть.

Хаді па хатам да шпінтэй! Тот жывіць у хати па-плашэйшы  
жэтапа: ёсімь аршыи ў цвяту, ў спрётки дэвять аршыи и ў  
багаітых-тожа: іппарэглами, а ў нас — бэліји прямэ: виш! За-  
падній унаг — протіу сьвятонэ, дэлі сьвятонэ — кут: хто па-  
мрёт, кладуть от тут, на лаўку, на кутю, ў сьвятон: злы сталэ.  
(А какъ причытають у васъ, когда кто помреть?):

«Дэтка мая, мілая, дарагая,  
Куды ш ты ат ме'не уходиш,  
Ни уасьп'ляя, ни уазьр'яла,  
Ни нэглядэ'лась я, ни пэлюбау'алась  
Я на те'бе».

Какъ хора прйд'еть, такъ ўсэ ўспомниш!  
И яшчэ м'ожна!

«Ни ўзумэла я тибя ўсхадіть и ўспайть,  
Зеать, я Бонэ прапн'эвала,

Штэ ни ўмэла за табой ўхадіть».

Ну, вазм'еш и бросиш! У ма дэвэ: адвэй г'энада: вобн  
пражылі. А ў каб пэпн'рають: шэ'сь нидэль вэшла, — правеш  
правють: мы ходям на мап'илку, атслужым пэнахв'иду и пайдэм  
дамой: чім запісэва, — у нас книжычэки ёсьць.

Transcribed in 1902 by E. F. Budde. Re-  
produced from SORJaS 76, 3, 1904, p. 86-88.



From western Brjansk, location not specified

Sad'ic'as' pān'itōcyk... s'ém'd'ās'āt hadōy... pam'or, p'áty hod ják pam'or... n'ě, n'astáry jaščé — sórak try hadý byló... u-wos'an' búd'a jōi s'ém'd'ās'āt wos'am: slába wačamy stálá, a-ták n'ičohá n'abal'it', us'ó d'élajū; n'e, n'atrébā; ná-dwaré; n'a-pláč, b'aryt'a jajé... kón'-waš s'énā n'a-prós'ā; p'išyt'ā, p'išyt'ā — nam us'ó-dnó, n'ičohá takohá my n'a-kážym; pr'amā pā-šl'achū... napravā wóz'm'it'ā.

ehé, rybku laul'ū... a dl'ā s'ab'é... i waryt'-i žaryt'... ā-majā bābā; n'ě, n'astārā, hadōg-na trynācāt' malōzy... ā-bahátā, kál'i pānšcynā bylā, a ják-žā pómu'u... chtó jahó znājā, kál'i lūčy... chlōpčyk byu mal'en'k'i, dačká pam'órlā... Sycās-y l'es... ščō-wy p'išyt'ā? naštōjtā wam? n'ěčāhā d'élāt'... takājā nawūkā! mužyčkājā hawórkā... čudnó.

bahátā hārad'kōhā (d' твердоe из дs)... čyžā wy būd'it'a? a znājim, znājim... hrōšyja klāy, s'éd'ān'k'i tak'i stāryčōk, n'echāj zdarōwy būdut'... u-skōpšcýkčāch ja s-ywānām byu. Iwānā znājāt'ā?... a wó tut čyr'az try dwary'... n'e, n'amā... u-pól'i... u-chāt'i l'azyt'... praščawāj't'ā.

dawāj s'udy lōžk'i... drāstujt'a... dai-jim krūžku... ná-wad'ānk'i stajit'... n'ězāstā prājazdžāj't'ā sab'é, my was n'a-znāje'm... sto jon p'išā? Panās! huku'i'-kā strāžn'ikā!... d'aržy, d'aržy jahó!

n'a-b'i jahó!... škūru z-jahó spuščū... astāy! ščō-ty d'élaje's? n'a-l'éz'!... n'ātwajō d'ēla... w'ar'ōnku-g čēt'w'irā...

n'ě, my n'ā-p'ajóm... my n'a-znāje'm... hrōšy čharōšyji, da n'ě, ščō-tā n'a-chōčyčā... bāč, jōn p'išā... n'ě, n'a trēba... D'čuk'i! chad'im škarěj, nužhó (= ny ero) zus'im.

što čútnā prá z'aml'ū? u-nas kazāl'i, što Dumā pāstānawilā... ják-žā tak wy n'a-znājāt'ā?... Da chtō-tām kazāj? dā t'i jōn-tām byu?

pa-try kap'ějk'i, pa-try; b'ary, čahó žūžēs?... jéta l'ētās' byló, a s'ol'atā n'amā... u-dwaré... Arýna! id'i s'udy; n'a-trón' jahó, n'acnāj pjé... b'azy-g búdku... jakājā hr'áz?... lōšād' mālady... try rybl'i... s'em caukōwych.

Kaluga, Mosal'skij r., d. Ivonino

žylá nekøja starúška, zavút jejä (-jé) márxwøj. žyvét aná i starøjä starúška.

i nepáli na jejé dáreunu dø-i-uzáli sýne (-na), øddáli u-søldáty. i øtstáles adná márxwa, ýóri ýorívát, i skøzáli márxvy øtø-búdit car jexød-darøøej.

øx, pajdú ja, næ-carócka pøýlážú! tólkø-ná vxoódit is kalitki, i-carók wót-øn, prijéxøý.

øx, bábuška, kudý ty-jdøš?

ja xacú næ-carúká pøýláðéš.

nu-- a-jón jêj i ýøvarít: ataprí kalitku svajú, ja x-tíbé pajdú, u-xátu u-twaju,-- i ýláðí na míná.

i øeý jon na-kóniku i ýøvarít: ty adná ýøvarít, žyvøš? aná i ýøvarít dá bátuška, adná žyvú, ýóre ýarújú. øto-s ty bábuška adná-j žylá vek svoj? net, bátuška, ýøvarít, byý u míné synók, øddáli mejavó synká u søldáty.

a-jón i ýøvarít: bábuška, ty míná nabós ruýá[j]liš øu (øto) sýna uzáý u søldáty?

ned bátuška, næ-ruýájú ja túbé, a já zø-tíbé-øøø-bøyu malúš.

a jon i ýøvarít, car: a øtø bábuška, prisýláit on túbé písmy?

prisýláit, bátuška.

nu øto-s on túbé berétøa za-sýžbu?

o bátuška, písyt xeraøø, ní-tužý ýøvarít mátuška aba-mné; ja wóciñ xeraøø peñimáju.

a pazvól, ýøvarít, pøkažý mne písmaó javó! nu, aná pøšlá, písmaó jamú næšlá, priñisýá, ødðéýá carú-u rúki: nu-wó bátuška, pøýláðí na písmaó!

jon uzáý, výtøšýý ýramatku i zøpisáý kak jawó zawút, ýkakój róti sýžut, uøø zøpisáý. i-nu-wót, bábuški, túbé písmaó, pesýláj sýnu pakløn, a ja skazú pakløn atúbé, da. nu bábuška, pazvól mne beýjó pírmèñít. pírmèñíý beýjó, nu i wzáý výtøšýý píteñičøk i ýøvarít: pøššáj bábuška, pøššáj.

nu prastíýsi øjèju i pøýýøðaríý jeje, i skøzáý: nu bábuška, tøpøš dæzydáj synócka svajvø-- a øtø jon túbé, bábuška, dúžá tabé náðø? kýž-žø mné næ náðø, kæíí míne karmit nekømu!

přiizžaid-damój cār, sebráŷ "šex seŷdát, u šarónki  
peštenáviŷ, šičas jeteve sýna márxwina vykliká[j]it i  
revarít: nú brát, tapér ja u tvajěj mátiři pabyŷ u-ŷestáx,  
tibé pakŷón prisŷála (-ŷə). tepér ty brátec, ubirájsä (še)  
damój. pólne tibé sŷužýt, máteru karmit' nekamu. šjěju žví  
peŷadněj. karmit', ne zərničaj.  
jete ŷsá, kónčiŷesä (-še).

Transcribed by O. Brok in 1902 from Ol'ga Axremovna, 72  
years old. Reproduced from Brok, 1916, p. 3-5.

Kaluga, Medynskij u., now Dzeržinskij r.,

s. Karamyševo

Туды пайдѣти: учитель-ть тут, и жъ жаною, и с матирью. Как иде'ш, иде'ш (почти: ије'ш)—суды волась, а на<sup>1)</sup> правый бох училышша. Паѡм! вот ми чай, вот ми. Пъзвылицъ се-тыки: такуть, табѣм, только лён ни прядуть, пьчптають Питаницу, а Бох их зняють. Это самъи мальчик наш ить махъ'нькай. — Пѣсьни кажутъ у нас, ни пають этъ, ни грають, а бажутъ. Дъ шо ш? мы буде'м нямношкѣ.—Хто штѣ ица с Пронькѣй ф краснѣй рубѣхи?

Пристанья х капризным дѣрѣм, д авиъ эъ цалковый табѣ рот чи разица.—Наш мужык ис халлоф привлекѣтъ (т.-е. пѣсни). Ну кѣй нам была ниволя? Хърашѣ ли на<sup>2)</sup> будить, ли плаха?

Заиграй, гармоничка,

Времячя нимношкѣя.

Хто тут у вѣс в гармонью-ть умѣя? Чиничя, пѣфгарита яму: он ни слыша. Он пришол только так вѣт: чиничя, будитѣ дѣ-ни-бутъ нъ Сибирь.—У нас ухватам (горшки таскають), блины пькутъ скъвародням. Там многа нтъ святкоф, трыва; виныи платуть, чаво нтъ чълава ндѣлають.—Сърахван с кохтай, а шшо близы, ф сърахвани. Што ш вы,—ис Товѣркова, родым ис Товѣркова-та? Нисѣ долькю: будим прилюлю къвътъ рибѣт, он буди съписавѣтъ, нъ двадцѣти кацѣк х празьнику зработуѣм. Играйтѣ пѣсьни.—У мѣне вон свой къчѣльщик, кък рѣскачѣе! Мы будѣм спѣтъ, а он будѣ къчѣтъ; аль чълаватѣ, думьнта, ен ваз буди? жетъ твой крхитѣ-тъ, а и свѣяво къчѣю; вам адниъ хоцѣ наслухѣтъ. Упадѣш, Ваны! Как я испужалѣсь! Каку юлицу (т.-е. какую улицу) сѣбрали.—Вавюхи нъ бѣранки дал, таперъ Хвилюхи.—Идѣ прѣ пиратѣ, дѣ пра хмѣль-фсѣ рѣзъваривѣють. Я думьла, ишшо чутѣрютъ... Рази вы у пѣпа не были? Што ты пѣш-тъ, Мархвухъ?—Хвѣдър, пѣдай дешку-тѣ<sup>3)</sup> ишъ чулапѣ.—Што этъ будить? Он на мельницу паѣдя; па'содим; ен вам ѣта на чай дѣстѣ. Вѣдар дѣ Юхия идуть на три чолѣса или нъ чатыри.

<sup>1)</sup> а, о обозначаютъ а, о неполнаго образования и притомъ близкѣе къ звукамъ средняго ряда.

<sup>2)</sup> Она, т.-е. пѣсня.

<sup>3)</sup> ѣ—передний лабиализованный звукъ верха, образования (срвн. вѣмек. я).

Reproduced from N. N. Durnovo, SORJaS 76,

1, 1904, p. 31-33.

Kaluga, Zizdrinskij r., now Malojaroslaveckij,

s. Dubrova

На-св'атках изв'есна в'ес'ила || ўд'айут' и-д'евушк'и и-р'и-  
б'ата и-ж'енш'ны м'лад'ийе || шт'от' н'и-пр'их'од'ица ўд'ан'на  
эта || с-в'ин'ч'ал'ним кал'ц'ом у-с'к'ан два кыл'ца и-б'уд'иш с'и-  
д'ет' и-л'ад'ет' в-эт' кал'ц'о и в-в'от ф-стак'ан'и вых'од'ит' ч'и-  
лав'ек || т'ол'к' пач'им'у-т' засн'еш | как йам'у вых'од'ит' || пад-в'ок-  
ны х'одут' сл'ух'т' | к-х'ат'ьм саб'ирайца ч'илав'ек ф-пах'от и-сл'у-  
хант' || йес'л'и усл'ышит' „паш'ол" | зн'ач'ит' ш'ш'ас'йе б'уд'ит' |  
а-йес'л'и „с'ат" ... | то н'и-пайд'ет' || сп'ичк'и зажыг'айут' | у-лаў-  
ку ўтыкайут' | куд'а з'в'ал'ица | туд'а замуш увайд'ет' | а-йес'л'и  
з'гар'ит' | то-умр'ет' ил'и нам'ес'т'и атстан'етс'а || д'е-н'ибут' атку-  
п'ат' х'ату | и ус'иуд'а ўв-адн'ей х'ат'а и-ход'ут' | в-жм'урк'и н'у-  
райут' каўо паймант' || кал'еч'ка х'арон'ут' | п'ес'н'и н'урайут' ||  
на-масл'ин'ицы к'ра в'оды в'од'ут' | н'ь-сын'ах кытайушца | идн'а  
п'арт'ица в'ез'ет' друг'уйу || с'амыйа д'обрайа над'ивайут' | д'елають  
к'уклы | как д'ит'он'ьк | нос'ут' их | ув-адн'ей рук'е цв'еты | а у-  
друг'ий к'укла ||

Transcribed by N. P. Grinkova in 1924. Re-  
produced from Gorškova, 1963, p. 168-169.





На мушын—пѣдушы!... У нас шажныи (sic!)... Бѣх же знѣтъ, кольки шажней-та, десятѣн... На жѣншыи-чѣтъвирьтъ душы! Какѣй-та купецъ Пѣнькѣѹ купѣл нашу зѣмлю, патѣм нашъ купецъ урѣцкѣй Крапивнѣскѣй ѹзѣл на рѣнду же, патѣм умѣрлѣ хазѣйка (= жена. См. Словарь при первой статьѣ моей о говорахъ села Мапаѣнокъ и друг., Тульск. губ., Бѣлев. у.), прика-зѣла ѹ цѣркву здѣтъ; онъ здѣл; наши мужьки хадѣли, прасѣли у живѣ здѣтъ зѣмлю: я, увѣтъ, ѹ духѣвнѣсъ (см. Словарь) здѣл, ѹ цѣркву, а наши мужьки пашѣл ѹ духѣвнѣсътъ и ѹзѣл уш у сѣвѣшнѣльнѣика. Купѣл завѣтъ Пѣтр Якълѣѹ Юдѣн...

У насъ абрѣда во кагѣя: хѣдѣтъ ѹ касѣх дѣдѣки, жѣпѣшышы старѣйи старѣѹки—ѹ панѣѹах, а тѣ—сѣрѣхванѣи, бѣхта, пѣдѣѹка з збарѣми, шѹбы з збарѣми, баѹтѣвѣ з збарѣми; у каѣ бѣднѣсъ,— и нѣладѣйѣ нѣсѣтъ панѣѹы, бизрукѣѹки нѣсѣтъ, карсѣтка— с рукаѹѣми... Платѣи на ѹаѣѹѣх: паѹѣишѣки брѣсѣли насѣтъ; дѣѹшѣки хѣдѣтъ—напѣрѣтъ канѣѣ завѣзѣѹвѣтъ; ѹ сѣрѣхванѣх-зѣ-есеѹдѣ, нѣкъѣл зѣмушъ вѣдѣтъ; а патѣм къѣл дѣстѣтки хѣвѣтъ— ѹ сѣрѣхванѣх, а къѣл неѣ хѣвѣтъ—ѹ панѣѹах. Панѣѹы сами ткѣтъ изъ вѣсны (см. Словарь), авѣцъ стрѣѹѹтъ, прѣдѣтъ прѣѹѹу и ткѣтъ.

Transcribed in 1897 by E. F. Budde. Reproduced  
from IORJaS III, 3/4, 1898, p. 1283-1285.

Tula, Ščekinskij r., s. Jasnaja Poljana

П'ес'н'и нурал'и / пл'асал'и // Двары был'и бал'шын //  
Воушы асоба / зак'утк'и был'и // Рыца / там малот'ут' //  
Авбар двухнатажнън был у ураха / у хр'ис'јан н'е была //  
Мълат'ил'и нъ таках // св'аслы — снапы в'ажут' // јаснънъ  
Пал'анъ ат'м'енънъ ат' фс'ех д'ър'ив'ен' // Етъ јаснънъ  
Пал'анъ / а ентъ јас'ник'и //

П'ишыт' / доч' пр'и банк'ъ г'ип'ер'ич'ь / сын с'екл-  
итар' // Пл'им'ен'ик асталс'и // лапт'и пл'ил'и / Лыку у  
сак'у б'арут' // Ис п'ин'ок в'ир'бук'и в'јут' // Панд'ом /  
картошк'и свор'им // Ч'аснок / нам'у адна зван'на //

Съраханъ нас'ил'и / пан'овы / јуп'к'и так'ица / сваво  
изд'ел'на / халс'т'иыи / зънав'еск'и так'ици рашытыи /  
папростыму хвартук'и // пад'букъ была //

Нам' школу пьстънав'ил'и / так'уу баг'атыу //

Transcribed in 1951 by E. A. Komšilova.

Reproduced from Komšilova, 1959, p. 54-55.



Orël, Novosil'skij r., s. Petuški

«Как от абрѣт — к вяньцѣ вядуть: апалатѣнютцѣ, аттѣда првядуть, ѣ сароку павяжутъ, апушьну, панѣѣу, дыть зипун; а зимній дѣлѣ — пълушубѣк; абувѣютцѣ ѣ сѣнахах, а лѣтъній дѣлѣ — ѣ хѣдаках. Сьспрѣва, с начаѣла — памѣлки ж жы'нихом; прѣѣдутъ, их абразують, ѣту пару, пвядуть их на пѣл». (На какой на полъ?). «Пол-дѣски: шьчѣс-зѣм хлиннѣй, а ѣта дѣсѣтъки: зѣмашнѣнѣ. (Ну, дальше!). «Там вих пасѣдють рѣдѣм, а рѣншы пасѣдють — пакѣрмиш; ну, зьбирѣють в'ѣрхнякѣѣ, дарѣнаѣй ѣдутъ в'ѣрхамп, ды и пѣсѣни пѣють; а ѣ каѣо маѣнѣту ни хватѣя, чѣлавѣк бѣднѣй, — ѣѣт жѣнѣтцѣ: дѣвѣ падѣѣды зьпрѣнѣть, дѣ буди! А пѣбаѣтѣй — пятнѣтцѣѣтъ вѣбярѣть. Привядуть ѣт винѣчѣнѣю, пакѣрмиють, а тѣм радѣнѣя на свѣйм дамѣм паѣдуть».

Transcribed in 1902 by E. F. Budde. Reproduced  
from SORJAS 76, 3, 1904, p. 12



Orël, Znamenskij r., d. Kobyl'skaja

Брад жыв'ёт' сам у-хат'а | с'ам'иу брѳс'ил || р'иб'аты | и'ил'з'а  
так || брѳн'уца ан'и || М'ан'к'а харѳшь'а | ув'нз'а д'ит'ей ат-с'а-  
м'и || он в'уш'ица || нирм'ал'ный :от || к'уд'а был'ш'а а'р'м'адн'а  
сабр'ан'ица у-бр'и'ад'а | н'и-ж'ал'к'ь || наш'ь ст'ран'а д'рава'тъ'а  
в'асн'ой разв'л'ак'ив'а'ют' н'ь-вал'ах | ат п'аск'а так'а'а | с-в'асн'а  
п'д'ал'ил'н | а-д'ар'уца т'ип'ер | з'амл'и н'ет || б'ид'а з-э'имл'ой  
хл'абѳу мнѳ'ь || к-в'асн'ы с'б'ар'уца в'арст'ы дв'е ад-д'ир'ев'и  
д'ал'ит' || п'д'ал'ил'н || д'ит'ей б'ир'от' и-н'ис'ет' || д'ад'и | и'е  
сир'у'а и'ад'ат' || п'л'ажу н'ь-т'ийе дарѳту | т'ижѳз'а'а || на-йѳм  
з'ил'он'ин'к'ай | как ша'н'ет' б'иѳт' || так и-жыв'ет' || д'ад'и |  
б'ат'ны н'ь-п'ш'ид'ах ст'ир'и'от'а || ст'ир'а'ут' ан'и | вон в'ид'ны  
д'ан' | з'арнѳ насып'на || п'к'а пр'ишл'ет' | п'лѳт'н'иш'и'ют' | и'аш'ьх  
д'ел'а'ют' || д'алоу н'ь-н'ид'ел'у || п'л'ад'и испѳрт'ал | ш'и'жалѳ  
ш'артѳуска'а жыр'а | у-кал'фѳз'а п'ь-сыр'а'ам л'ажит' || из-р'аз'и  
кѳт'ут'ца л'ист'ы || т'ил'он'ш'ик || ир'ж'и н'и-былѳ ш'ир'ватѳш'ина  
дамнѳш'и'а || рыбу ан'и л'ав'ут' | р'еш'ка и'ест' || у-л'ес'а р'еш'ка ||  
р'аш'ной и'д'и | н'и-т'ей дарѳга'и || из-за м'астѳу с-вѳс'ин'и спор ||  
кѳл'к'а брат у-м'ин'е посл'и вайн'е с'ем л'ет жыв'ет' вон в'исѳ-  
ка'и | а-н'ет н'и х'ат'и н'и-карѳв'и || у-шкѳл'а рабѳтант' | за ус'у  
л'ета рас был н'ь-пакѳс'а || у-пѳлу пайд'от' к-см'ер'т'и || ох | и'егу  
ж'ивн'у п'лѳха жыл'а | и'он и н'и-был тв'ир'оз'ый || ст'арш'ай сын  
тѳж'ь в а'ц'а | а'р'м'адн'ый | а парѳда сл'аб'ый | ап к'ажн'им д'ел'и  
спѳр || дл'и с'иб'е тах та | л'уд'и в'ид'ут' | з-д'ат'м'и дробн'ым'и  
спако'ин'е'и | а у-йей был'ь с'ем'ир'ь | вот т'аб'е и фс'о || муш и'е  
пашѳл || хтѳ и'е зн'аит' || на-т'ийе дарѳту | на-т'ей ту дарѳту || иа  
купл'у саб'е сух'у'а || и'ест' так' и'е х'ит'ры'е стар'ик'и ||

Transcribed by Vasil'ev, Popov and  
Aver'janov (students at Leningrad Gos.  
Ped. I.). Reproduced from Gorškova,  
p. 159-160.

Kursk, Medvenskij r., now Obojanskij, s. Lipovec

Пышан'ица пьсп'иваѣа ч'ир'из-н'ид'эл'у || з'ирна у-кр'ист'ан  
н'ѣту || д'ир'ѣун'а || у-мьст'арской н'амноѣа | а-д'ишев'л'и || ана  
с'ид'ит' у-хат'а | г'лад'ит' уз-акно || с-вар'к'ийу йон л'уб'а || ан'и  
прос'ут' м'ин'ѣ | адай жан'и || дь-в'исн'ѣ йон жан'ил'с'и | а уш  
с'адой || ѣа с-н'из'ѣск'ѣу т'ип'ер | за-д'ин' нап'рид'анм мноѣу | а  
фс'о в'инават'и || йон ход'а по-двару | стан'а и-смотр'а | пакá  
бабы уб'арут' || так'ѣа мод'у уз'ал || п'атух у-пл'ит'н'у с'ел || ан'и  
в'идут' што увайд'ѣт' || куно в'ин'ит' м'ялоно | стáраha || жыл'ѣ-  
знаѣа с'ѣтка | а-св'ин'á ип'ат' в'иш'у падр'ыла | н'кльд'ант'  
м'юна || вьдá г'ик'от' || п'ъл'ад'ит'а | уб'арут' т'ѣе стар'ушку г'в'и-  
там'и | п'в'азут' зафтр'а за-д'ир'ѣун'у || пайд'ѣм | ана б'уд'а л'и-  
жат' || ой | байус'а || у-йѣй дв'инацэт' д'ит'ѣй | мал'ч'ишк'и фс'о и  
адныйѣ д'ѣфку рад'ѣла | ана уш ход'а н'ѣам'и || вот п'иш'ѣл'и ||  
н'хад'ил'ис' л'уд'и прьд'ат' дом | а-йон пабыу и-ип'ат' на-бал'ш'ѣа  
дар'бу | пр'ивык || сл'ужа П'ѣт'к'а || на-работ'а и-Вас'к'а || вот —  
п'омн'у ал'аной холст куп'ил'и кадá з'с'ал'ил'ис' || тадá ил'на  
и-и-с'ѣвл'и | ил'ну н'ѣ-была | был'ь мноѣа иржы | аржаной хл'еп  
п'акл'и || хбш'ица хл'ѣбушка аржанова | пышан'ишный хл'еп н'даѣ-  
ѣл | а-кадá-ть з'орны съб'ирал'и || фс'а б'ир'бза абодрата | на-  
б'ир'оз'а с'ид'ѣл'и || н'ес'ѣш кару | а д'ѣт'и п'иш'ѣл'и || т'ѣм топ'-  
им | фс'ѣм || ...п'ѣкупал'и д'ир'ѣун'ийу фс'о || тадá и цапоу мнб'ъ  
... з-д'ѣукаѣу с'ѣм гад'бу пабыу прьд'ау жан'илус'о и-пашоу  
г-жаны у-каухос | мост новаѣ наслáу у-хат'а || з-тул'б'ѣ пр'ишоу  
л'обх у-угарод'а и ус'о || мат'ир'а п'ерваѣа сказаѣла | пр'и-сын'а  
жлт' пл'оха ур'ѣм'а такаѣа | н'и навр'ѣм'у || д'обраи рад'ит'ил'и |  
кадá баѣат'и ||

Reproduced from Gorškova, 1963, p. 156-157.

## Kursk, Obojanskiј u.

Быи у нас станавой, ни тѣм яѣо паминать: типерь уш ѣн памѣр! Любил ѣн больно денишку. Вот даслыхалси ѣн, што у аднаѣо баѣатаѣа мужыка была тысяча рублѣв дених, и давай придумывать, как бы их палажить у свой карман. Ня долѣа ѣн думал, смикалка-та у ниво здарогаа на есѣ прадѣлки. Вялѣл ѣн сваяму рассыльнаму, такому ш выжаѣи, издѣлать чилавѣчью чучилу, замазатъ ине кровью и падѣроситъ к мужыку на ѣарот. А сам ночью приижкантъ у то сяло и кричить: Давайтя мнѣ хватуру! — Идѣ прикажытя, ваша блаѣародья? успрашивая соцкай. — Ну, хотъ у такоѣа-та мужыка. Привѣл яѣо соцкай на хватуру, и мужык пришол к нему на паклон. Станавой и приказывантъ соцкаму узятъ у каѣо-нибудъ сѣна для яѣо лашадей. А хозяини и кажа: зачѣм жа, ваша блаѣародья хадитъ далѣка за сѣнам? мы сами ради служыть вашей мвлости — ни у первой вы у мене астанав. ливантесъ: чѣм баѣаты, тѣм и ради. Узял мужык хватаръ и пашол с рассыльным за сѣнам. Рассыльнай как толька пришол у сарай, и хватил сѣна прямо у том мѣстя, идѣ лижала чучила, и закричал: Ах, батюшки! тут мертвай ляжитъ чилѣк! Мужык как ѣлянул, так и абамлел. Што тут дѣлать? Прибѣх у хату и бух станавому у ноѣи: Батюшка такой-сикой, станъ за атиа, за матеря! Знатъ ни знаю и вѣдатъ ня вѣдаю, аткуля на мене такая напасть! Станавой закричал, залапѣл, вялѣл было драмаду збивать, а даля збил с мужычка тысячку и паѣхал; и чучилу с сабою узял. Да што казатъ! ни у в адном сялѣ пабывала еѣа чучила; пабралси станавой за ние дених.

Transcribed by A. S. Maškin c. 1850. Re-produced from Gorškova, 1963, p. 64–65.



Voronež, Korotojaskij, now Ostrogožskij r., s. Prilepy

У Салдцкам ч'о вы был'и? П'исала с'ид'јела п'ес'и'и. Ја апалды јѣ  
҃авар'ила, кажу, п'уст' атв'ез'ѣт'. Дѣча, н'е дур'и — Н'а зид'ѣи хто ўм'ир,  
ч'и б'аба, ч'и мужык. — Марѳс п'адаја на воду. — Авбуи к'и'сзай<sup>1</sup> на ваз'ѣ-  
ки пр'ив'азут'; л'ѣтас' сакав'и'гыѣ был'и. Па҃г'ад'ѣл'и вы с'бла кац'ицк'иѣ;  
ох и там п'ис'н'ѣкк. Ч'ч' бл'иша н'аша҃а. Н'е слых'ала разл'и'ч'ни ил'каб'ј;  
и ҃арад'ам јѣс'т', вон ка҃уб, назв'ан'ија. Н'аша п'б'а п'лах'ја, а та јеш'ш'ѳ  
х'ѣсе. Два р'азу ув Ар'ѣ был'а. Ш'бл хронт ч'лр'ис в'ашы с'бла, забр'аг'и  
лапал'ѣј, и аст'аг'ис' п'ѣшыѣ. Ја пашла ув ѳс'ни', абабрал'и там хлѣп  
салд'аты, али (кубалскне казакк) ст'аг'и, вѳн ка҃уб, лав'ат' на палх'унту за  
аршыи. Травы пап'ајѣл'и з'итат ѳб'т! Да вот с'л'ип'и т'в'ѣт рвал'и, тѳжа  
пр'ипадѳбна. Ат машын'ѣ мнѳ҃а папар'ѣзал'и. П'ѣб'ид'у малѳла, самаруш-  
ныѣ м'ѣл'н'ицы, как кал'асѳ да р'ѣч'к'а, два к'ам'ив'а, тут шыракѳ, а тут  
ѳзач'к'а. Нын'ѣ какѳј калас'ѣка. Ја т'ѣ пѳтч'ила с'ѣс'т' на хал'ат, а ты вот  
с'ѣла на м'ак'ив'ѣку. — У вас д'алѳѳ ба҃҃ита з'арас? Да вѣт' там, вѳн ка҃уб,  
жары так и'и п'ак'ут' у П'итра҃рад'а, у вас там мар'ѣ. Пас'ѣјал пашан'ицу,  
а вырасла ч'истаја аржака. Нѳн'ѣ а҃арѳт јалавај.<sup>1</sup>

Ч'и п'ѣч'к'у ср'исав'ала? Нет у вас там так'и'х д'ер'евѳѳ, в'ер'б'ѣј?  
Хто эта звал, ч'о эта б'уд'ѣ. — ҃аспад'ив'к'и, п'д'ит'а пас сн'им'ит'а. — Да  
ч'о ш, как јѣс'т' за ш'ш'ѳ јѣхат', так пасматр'ит'а н'ашу с'алѳ. Да у нас  
ус'ѳ пап'а҃ар'ѣла на пал'ах. З ҃аладѳѳк'и ус'ѳ пап'рад'ѣл'и; а сам'и абы  
к'ак хѳд'им. — Тут па п'аск'ах-та картѳшка па҃ар'ѣла; пашал'ах картѳшку  
р'ѣжыи, как сад'ит'. — Как'у хѳч'ит' х'ај п'ѣх'ѣј б'ер'ѣт'. — Ид'и сам, вѳн  
ка҃уб. — У нас два их п'ѣтух'а, ад'и'и, ч'и'ста ҃ус'ѣк, б'ажыт', л'уд'ѣј па на-  
҃ах сг'аб'ит' крыл'јам'и.

Transcribed by N. P. Grinkova in 1926, the  
first selection from a 60-year old woman,  
the second from a 40-year old woman, and the  
third from a 55-year old man. Reproduced  
from Grinkova, IRJaS III, 2, 1930, p. 579-580.



Voronež, Korotojaskij, now Ostrogožskij r.,

s. Mastjugino

Жыл'и два брата, поръзна ав'и жыл'и. Ад'ин баҗатыј, а друҗој б'едн'ј. И б'едн'ј ет'т да таво дажыл, н'ич'евó н'ет, и брат' рáзъм н'ет хл'еба. Приход'и он к баҗатыму: „Даж мн'е, брат, хл'еба“. Ну, ч'евó с н'евó брат' н'еч'ва. „Ја и рáн'ше т'еб'е давáл, да ты н'е аддајош. Давáј ја т'еб'е тлас выкъл'у, пуд дам“. — „Ну, ладна“; тлас выкълал, пуд дал. Ну, ет'т пуд он н'едóлҗа јед, п'ат' ч'илав'эк их, пајел'и. Ид'ет' јеш'ш'ó брат'. „Пајдү ап'ат' к н'амү“. Пашóл. „Давáј, брат, јеш'ш'ó“. — „Давáј друҗој выкъл'у“. — „Да выкал'и“. Выкълал друҗој. Ну, приход'а и т'вар'ит' на жану: „Атв'ад'и м'ен'а на тлухүју м'есту, штоп ја тут не матáл'а“.

Ана атв'алá јевó у л'ес пад дүп. Лажыт' там. Прил'атајут' два арлá и с'ел'и на ет'т дуп. Ал'ин т'вар'ит': „Ну, што ш ты л'етáл па вóздуху, как'ије слүх'и слыхáл?“ — „Вот тут н'едал'óка трап'янка, пад'ош, тут јест' кр'ин'ич'ен'к'а, хот' какóј бал'ној, нап'ил'с'и ы азд'рав'ел хот' какóј сл'апóј, памáже тлаза — б'уд'е в'ид'ет'“. Он слүх'је. „А ја — т'вар'ит' — слыхáл, ув еткъм тóрд'е, скол'ка казн'ы п'тр'еб'ил'и, вад'ы н'е дастáнут', јесл'и п хто дастáл вад'ы, јему бы бал'шáја нагрáда былá. А там ат ц'еркв'и сáжен на 20 л'ежыт' кáм'ен' и св'ернүт' етат кáм'ен' и на сáжен' выкъл'п'т', прав'ес'т' вóду“. Он слүх'је. „Да вот у купцá доч' тóда 3 сох'е, вóт как ет'ј вадóј брýзнут', в'ыл'ач'ит'“. Ан'и ул'а-т'ел'и. Нашол он етују трап'янку, и, правá, кр'ин'ич'ен'к'а. Он памáл'с'а — прáзр'ел. Можá, у н'евó там пасүтка былá, набрáл вад'ы и приход'а в тот тóр'т. Приход'а у сав'ет и н'ч'инáја р'ызавáр'ив'т'. „А штó-ј-та у вас аб вад'е т'ар'үјут'?“ — „Дá капáл'и, сáжен на 100 капáл'и, да вад'ы н'ет“. — „А јес'л'и ја аткрóју?“ — „Да нагрáда б'уд'ет'“. — „Давáјт'е рабóч'и“. Дáл'и рабóч'их, жáл'ван'је јамү назнáч'ил'и бал'шүју. Кáм'ен' св'ар-нүл'и, стáл'и капáт'; шел'ухнүла вадá! Тут нагрáда јемү былá бал'шáја.

Пашóл он, стал п'здавáцца ф то с'алó, т'д'е у купцá д'эфка бал'нáја. Вáшóл к н'им. „Штó-ј-та з д'эфк'ј?“ — „Да вот 3-й тóт сох'н'е“. — „Да в'ил'ечу“. — „Да тут н'е так'ије брáл'ис'“. — „Да ја в'ил'ечу“. Тут вз'áл вóду, врóд'е н'завар'ил, збрýзнул — ажылá; в друҗој — фскач'ила; в 3-й — с'илы набрáл'с'. Лóшад' дáл'и јамү и д'ен'нү и зóлата и с'ер'ебрá.

Приход'а он к ет'му брату: „Даж, брат, мн'е м'ерку!“ — „На што?“ — „Да д'ен'и ссыпат'“. — „Штó врóш'и!“ — „П'түл'ад'и“. П'түл'ад'ел — пр'áма воз д'ен'тү. „Ид'е ты вз'áл?“ Р'ьсказáл; „Так-ы-так, л'ежáл п'д дубóm, прил'атајут' п'т'ицы, р'ызавáр'ивáјут', в'ислухал и пашóл“. Етат брат: „Выкáльв'ят'е мн'е тлаза“. Выкъл'ыл'и. Так баҗат, а еш'ш'ó хóцца быт' баҗач'е. Пав'ел'и јевó пад етат дубók. Л'ежыт', прил'етáјут' ап'ат' два арлá, н'ч'и-

најут' рѣзавар'иват'. „Ты пѣрад'й рѣзавар'ивѣт', тут ч'илав'ѣк  
л'ижал, воду аткрѣл и д'ѣфку вѣл'еч'ил". Пѣл'ад'ѣл'и — он л'ѣжѣт'.  
„Вот он". Рѣс'герзѣл'и јѣвѣ на мѣлк'ије ч'ѣс'т'и. Вот ы јѣвѣ бајѣт'  
ства.

Transcribed by N. P. Grinkova in 1926 from  
D. I. Truxačev. Reproduced from Grinkova  
and Čagiševa, p. 165-166.

Voronež, Ostrogožskij r., s. Veret'e

Вот нашъ с'ал'уѡ || ан'и џ'нд'а вѡбъ || вот стал'уѡвка вас'моѡ  
џот || аб'е'дал'и с'ам'и | а-кѡл'к'у маџ'л'и нъ-баку пькарм'ит' | нъпайт'  
вадоѡ || вад'ицы дат' || ѡа пьшт'а в'исавшыщ'и || пайд'ем и-мѡ ||  
муш байец || вѡѡенных байцѡв мноџъ... || у-хъз'аѡк'и вѡд'анк'и  
стѡп'ал'и || сьма мьладаѡа н'и-вѡзм'еши так | рабуѡтат' жаднаѡа |  
патоѡ как зьбал'ѡет' | прѡс'ит' скар'ей | скар'ей || ан'а л'аж'а |  
ит'ит' кудыш | так и-пъм'ир'ла || с'истра нъп'ик'ла пьм'нн'ат' | а он  
н'а-хѡч'ит' | с'ид'ит' у-свайей х'ат'ы || стар'ик тоџы л'ажыт' цѡлый  
д'ен' на-п'ач'и | да и-тол'к'а || он'а | н'аџѡдный | пад'и к-стару'хъм ||  
ан'и с'ид'а саб'е кѡлъ х'аты || зь-с'илѡм хъран'ил'и || ѡаму дал'и  
с-в'асней помъч' | а-д'ен'џ'и п'ир'ашл'и с'ам'и || у-с'астр'е каруѡ  
ва... || д'ивч'аты знаѡут' | ч'нлав'ек ѡед'а с'уды издъл'нк'а | он  
бѡд'а драџа || он н'а-хѡч'а ит'ит' с'уды || ст'ан'а и-стаит' саб'е  
нъ-сн'аџу || мат' ус'ѡ п'иша и-п'иша | а-он н'имѡѡ || дв'е н'ад'ел'и  
у-с'з'л'е пражыл ||

Reproduced from Gorškova, 1963, p. 162.

Orel, Livenskij u., d. Volovo,  
now Lipeck, Volovskij r.

За р'еш'к'ѣју-ш а҃н'и ҃ар'а ус'о тирнав'ѣја  
!Эј ле-ш, ој лиле, ус'о тирнав'ѣја,  
Ва к'узни'сы кузн'е'ш'ици ус'о м'алад'ѣја  
Куј'ут' и л'јут' патк'оушки ус'о л'ѣв'ав'ѣја.  
Хо'ш'ут' кав'ат', хо'ш'ут' кав'ат' с'хад'атыва к'он'а.  
Схад'ат'ѣу к'он'; с'хад'ат'ѣу к'он' н'ум'ѣја хад'ити.  
Б'ујныју-ш ҃ал'о(҃)ушку н'ум'ѣја нас'ити.  
Вот б'еч кан'у па сыр'ом двар'у, па б'ельму к'амн'у.  
К'он' б'аж'ыг', зимл'а драж'ыг', патк'о(҃)ушки з'ѣак-з'ѣак.  
М'алад'ѣја вот св'ат'јушка у(҃)ак'онушка ҃л'ат'-҃л'ат'.  
Ана д'умала пашт'ар' ј'ед'а — (҃)ета м'ој с'хад'атај сват.  
(҃)ета м'ој с'хад'атај сват на в'орынам к'он'у.  
За р'еш'к'ѣју-ш а҃н'и ҃ар'а ус'о тирнав'ѣја.  
Ва к'узни'сы кузн'е'ш'ици ус'о м'алад'ѣја.  
Куј'ут' и л'јут' патк'о(҃)ушки ус'о з'ѣл'ѣт'ѣја.  
Хо'ш'ут' кав'ат', хо'ш'ут' кав'ат' Ал'ак'сејива к'он'а.  
Ал'ак'сејѣу к'он', Ал'ак'сејѣу к'он' ум'ѣја хад'ити,  
Б'ујныју-ш ҃ал'о(҃)ушку ум'ѣја нас'ити.  
Вот б'еч кан'у па сыр'ом двар'у па б'ельму к'амн'у.  
К'он' б'аж'ыг', зимл'а драж'ыг' патк'о(҃)ушки з'ѣак-з'ѣак.  
М'алад'ѣја: вот М'ар'јушка ув ак'онушку ҃л'ат'-҃л'ат'.  
Ана д'умала пашт'ар' ј'ед'а (҃)ета м'ој Ал'ак'сејушка.  
(҃)ета м'ој Ал'ак'сејушка на в'орынам к'он'у.  
Пад н'им'та к'он' пад н'им в'аран'ој што с'олнушка с'ј'ѣја.  
На р'учушках пирш'аташ'ки што б'елај сн'аж'о'ш'ик.  
Ал'ак'сејушка Мик'ит'ѣви'ш' м'илин'к'ѣј друж'о'ш'ик.  
!Он м'илин'к'ѣј друж'о'ш'ик, д'аро'ој ҃аст'о'ш'ик.  
Ој, ан'а-ш јаво л'уб'а, ишио при҃алуб'а.

Transcribed by A. M. Seliščev. Reproduced  
from Kuraszkiewicz, 1963, p. 111.

Lipeck, Xlevenskij r., s. Donskaja Negočevka

Аурамагнѣѣ быѣ лѣс; ѳ канце с'ала м'ѣл'н'ца, туды, в этот краѣ быѣ л'ес в маѣѣ п'ам'ет'и. Ѳ с'ер'ед'н'е быѣ адн'а пал'ана, а то ч'аш'ш'а быѣ. Распах'п, с'ѣд'ут там. Дур'ацкаѣ д'ѣла на плант н'е ставб'уц'ут, а на гумб. Оч'ин' л'уч'ч'е как на гумб, ѳс'о в'идна, тут ја в'ышел и ѳс'б в'ижу, ш'ш'о у м'ен'е ж'ѣс', а дл'а в'ес'ѣл'ѣ жыз'н'и удбб'еѣ в'ыт'и на праулак. Аб'ап'ы цер'кв'и стар'ѣе жыз'ел'и; эта пна (= Донская) в л'ес зас'ел'алас'. Пр'и п'ам'ет'и с'уды ѳс'о памал'ѣн'к'у зал'аз'ни нарбт. Тады жыз' саѳс'ем быѣ ч'ер'н'ѣе, избы быѣн' — п'ѣч'к'и б'ас тр'убаѳ. С'н'час пастрб'к'и н'и празвбд'ат'; к'пр'п'ич' д'ужа р'ѣжут', обжыг'ад'ут влауу, уд'е најд'ут так'уду удбб'аѣу м'ѣста. — Из н'ашеѣ с'ала. — Бб знат' ш'ш'о.

Transcribed in 1925 by N. P. Grinkova from a 40-year old woman. Reproduced from IRJaS II, 1, 1929, p. 114.



Rjazan', Zaharovskij r., s. Katagošča

... гоус'т'и как'иѣа пр'иѣхъл'и | ја нас'ту уч'иѣла дѣч'вр'а  
млатиуѣа... етъ ч'ер'ѣс пажар астал'с' н'еуч'онѣа... ја хат'ѣла  
уч'иѣѣ жѣи пр'ѣвд'ит' в'ас'мѣиѣа... || А ну къ д'ѣфкъ н'и — тудá  
н'и с'удá! ја астал'с' н'и уч'онѣа ч'ер'ас мат'вр'а ат'едз'жыл  
ф' кр'ыкáшъках... ја аднá раз'ѣд'иѣѣа фс'у жыс' свају ја  
пр'ѣвд'иѣла фс'о в' тар'ау да в' тоур'и... јаго-тъ ја н'и в'идáла  
пуг'ом... с'амнац'ѣт л'ет хад'иѣла п'ѣ стран'ѣ п'ѣ тар'фáм п'ѣ за-  
вѣдам... ја и зв'кр'ич'ѣ — фс'е доумá, а ја зд'ез'брáд'ажн'ѣч'ѣиу.

Иа как напеч'и зъбарус' таг'др'иматá ... Ч'еѣо ж ана' мене  
вел'ѣла сказат'та || три нѣч'и нѣч'авáли в' л'асу... ас'м'ѣтак  
л'ажыт'... куды н'и пайд'ѣм фс'о нам он п'ѣпадáица || ат' ѣтъа  
ад'балѣта н'идáл'ѣка | хад'иѣли зáр'ех'им'и ѣде н'ахѣд'им ас'м'ѣ-  
так фс'о с-нám'и || с'ад'им на сасн'у и с'ид'им... Спат'та хѣѣа,  
ус'н'ем — з'м'ен при-в'азáл'с'и к нам | ч'орнаѣ бык — мы д'ум'ѣл'и  
н'еч'п'стáй || л'ес'н'ик фстр'ѣл'с'и, а мы уш рад'и... мужукá  
фстр'ѣт'ѣл'и, с'ървалáс' ѣа с'ѣтъа с' ар'ѣш'ѣн'ѣка | рубáшка п'ърва-  
лáс' — и в'ис'у || тудá, с'удá — удав'ус' || В'ид' т'ѣлавоѣ кн'изу  
наѣám'и кв'ерху || снахá п'ѣдб'аѣѣа и кр'ич'ит': пол'а | пол'а || а —  
ѣа — ѣа вѣтна т'ѣта...

Иа как напеч'и зъбарус' | так др'иматá ... || даѣ бох нам  
пáм'ѣт'... ч'еѣо ш ана' мене вел'ѣла сказат'та || три нѣч'и нѣч'а-  
вáл'и в' л'асу... ас'м'ѣтак л'ажыт' || куды н'и пайд'ѣм фс'о нам  
он п'ѣпадáица | л'ажыт' || ѣде н'а-хѣд'им ас'м'ѣтак фс'о с-нám'и ||  
с'ад'им на-сасн'у и-с'ид'им... || спат' н'а-хѣѣа | усн'ем | зм'ен ||  
пр'ив'азáл'с'и к-нám ч'орнаѣ бык || мы д'ум'ѣл'и н'еч'п'стáй || Л'ес'-  
н'ик фстр'ѣл'с'и | а-мы уш рад'и шт'ѣ мужукá фстр'ѣт'ѣл'и... ||  
С'ървалáс' ѣа с'ѣтъа с-ар'ѣш'ѣн'ѣка | рубáшка п'ърв'ѣтáс' и-в'-  
ис'у || тудá с'удá | удав'ус' || в'ид' т'ѣлавоѣ кн'изу | наѣám'и кв'ерху  
в'ис'у || снахá п'ѣдб'аѣѣа и-кр'ич'ит' | пол'а | пол'а | а-ѣа вѣт  
т'ѣта || вѣт ч'иѣо ана' мене скáз'ѣвала | муш ѣѣо б'ил см'ѣртным  
байѣм | тупарѣм | цѣпѣм || зáч'ѣл'и спѣр'ят' ч'ѣя жанá пр'ид'ѣт  
и-рубáшку с-н'аѣо с'ым'а... || майá пр'ид'ѣо матушка и-с'ым'а ||  
сáж'ѣш ил' уб'ѣѣш м'енѣ дв'ѣх см'ер'т'ѣй н'а-б'уд'а... || вѣт ка-  
к'ѣиѣ мужук'ѣ тадá б'ыл'и || хад'ѣл'и ф-такѣѣ абр'ад'и и-н'ехтѣ  
н'ѣ-см'ѣѣáл'ис' || п'ѣ л'уд'áм хѣд'а и-п'равд'у и-скув'ѣрк'ѣѣут' ||

Transcribed by O. G. Gecova. Reproduced  
from Gorškova, 1963, p. 34, 62, 120-121.

Rjazan', Čučkovskij r., s. Melexovo

(text 1), near g. Rjazan' (text 2)

Ета май в'аша сьмадж'ел'шънъи... || вам бы рѣн'и пр'ит'и ||  
изутра || тап'ер' д'алох дома-та многа || б'ельи гър'амышнъи пад  
гор'а нос'ут' || пълат'ен'цы | хр'астам'и рьшывал'и с-абоих кан-  
цох в'ат'ам'и | столб'ик'им'и || какайа плат'яа... || вот на-этьк  
их л'амыцкых д'ер'жыца... || наша ср'ада из'в'еснъяа... || ох  
уш ы з'ам'л'а тут т'варда || цойта там бал'шойа || д'ен'г'и  
л'ажат' || н'и-път'ар'аи ан'и ишут' н'и-зольт || угл'и, вон ка-  
к'и-та рьск'идаты, цър'ип'к'и || пад'и п'ецка была || йа найду  
гаршок с'р'абром | бол'на уш р'абро талста || вот в'ырыл'и  
цавойта из'им'л'е | фс'а капцонъяа || гл'ака кушынцьк || там пяску  
да пропс'т'и || в-н'ом з'амл'а была || на-бога нацанс'и | а-сам  
н'и-плащайс'и || на-н'ет и суда н'ет || пакр'ому на-стол пастав'у |  
фс'ех йис'т' застав'у || пад'ит'а наши ср'одн'ицк'и нь-свайу  
падвор'ицу нь свайу шырокуйу || рьступ'ис' | мат' сыра з'ам-  
л'а | рьскал'ис' | гръбавайа-даска || рьстр'еп'ах'ит'а | рад'и-  
мъяа матушка и-карм'ил'ьц ба'ушка || свой б'ельи крылушк'и |  
пр'ил'ит'а нь-свайу падвор'ицу к-нам гор'к'им | б'исцасным |

Вот ја была д'евушка / вышла замуж / п'в'ан'ч'альс'а ||  
з'в'азал'и... стал'и пав'азывът' в рауа || Так'и у наз  
был'и упавојн'ик'и || Нъ упавојн'ик'и- был'и нап'ыты  
тајтан'ч'ик'я || С'в'ер'х'у етъва упавојн'ика пав'азыны  
был'и платоч'кам || Пас'л'а етъвъ платоч'к'а фтарој был  
платок пав'азынај || Патом мой муш был на служб'и | пас'л'а  
службы стал жит' в Маскв'ие || Патом вз'ал'и м'ин'е  
туда | ету пав'аску ја рьзв'азала | н'а стала нас'ит' ||  
Сталь хад'ит' ф плат'ји || ф плат'ји хад'ила н'амноуъ |  
Патом муш у м'ин'е пом'ар | астав'ил м'ин'е ||

Text 1 transcribed by V. N. Sidorov in

1926; reproduced from Gorškova, 1963,

p. 89. Text 2 transcribed by N. M.

Karinskij in 1929; reproduced from

Komšilova, 1959, p. 55.

Rjazan', Šackij r., s. Baluščevo

Жыл брат сестрѣ; у них была лавъчка атерыгѣ; атеры-  
вали .... лавъчку брали .... вино(мъ торговали). Сестрѣ (какъ-  
то говорить брату): «Нужно тебе братъч жынічѣ, а то мне  
бчѣ труднѣ зъ скативъ хадитѣ. Паслѣшлѣси и жынічѣси; вѣли  
сѣбѣ жаву такую красавицу, бчѣ харѣшу. Там, черѣз гѣт нѣра-  
дѣси у них сыночекъ, а он живѣт (все по презжнему и) таргунѣ  
виноум (не: виноуми). Приходѣт он абѣдѣт, (ѣ) сестрѣ здѣствѣ-  
нѣчѣ и прашаѣцѣ, ухѣдѣт апѣт. Жавѣ явѣ бчѣ была нѣхарѣшѣя,  
нѣнаѣйсѣнича. Послѣ явѣ взяла пѣрѣвѣя самѣвѣ харѣшѣвѣя  
гусѣ, убилѣ явѣ; вѣнгѣзѣлѣ ѣсѣ ѣ кроѣ и пашѣа скѣзѣвѣт  
мужу: «Твѣя любѣмѣя сѣстрѣчѣя убилѣ явѣ (и меня всю кровью  
вымазала). Он ѣй муш ѣтѣнѣчѣят жинѣ: «Идѣ, идѣ *аѣѣюдѣвѣя*, я  
придѣ домѣ ѣсѣ вѣши дѣла рѣзѣбару». (Вѣт мужѣ приходѣт до-  
мой, пообѣдалѣ, а) Нѣчавѣ пра ѣгѣ нѣ пѣмянѣтл. Јѣѣ апѣт дѣсѣдѣт,  
штѣ ..... и пашѣа прашѣя, нѣ пѣмянѣтл нѣчавѣ. (Тогда  
жена опѣтѣ, какѣ онѣ ушелѣ), вѣбрѣлѣ пѣсли явѣ самѣвѣ  
лѣчѣвѣ утѣнкѣ, (зарѣзала его, вымазала вся вѣ кровь и по-  
шла скѣзѣвать мужу): «(в)ѣт твѣя любѣмѣя сѣстрѣчѣя убилѣ самѣвѣ  
лѣчѣвѣ утѣнкѣ» (и пр.). (А мужѣ ей отвѣчаѣт: «Идѣ, идѣ от-  
сѣюдова) «Я домѣ ѣсѣ вѣши дѣла рѣзѣбару». (Вѣт приходѣт онѣ  
домой,) поздрѣствѣвѣлѣси и пашѣа прашѣя, нѣчавѣ нѣ пѣмянѣтл. У  
нѣѣ *былѣ бчѣ жынічѣт*!) многѣ. Авѣ пѣрѣвѣ самѣвѣ лѣчѣшаго  
конѣшонка взяла, да убилѣа) — јѣѣ *зѣтѣчѣя зѣдѣт* сѣстрѣ тѣ явѣ.  
Апѣт жѣ пабѣглѣ к ѣямѣ (кѣ мужу и скѣзѣвает: «Твѣя любѣ-  
мая сестрица убилѣ твоего самого лѣчѣшаго конѣшонка» и пр. А  
онѣ ей мужѣ опѣтѣ все отвѣчаѣт: «Идѣ, идѣ *аѣѣюдѣвѣя* (и  
придѣ, дома всѣ вѣши дѣла рѣзѣбару. Опѣтѣ приходѣтѣ домой,  
поздрѣствѣвалѣси, пообѣдалѣ и пошелѣ прощѣя, з про конѣшонка  
ничего не помянулѣ. Вѣтѣ жена видѣтѣ, что ей не удаѣтѣ сдѣ-  
ятѣ сестру-то его). А у нѣх ѣдѣн ѣлѣчѣкѣ, јидѣнѣя у нѣтѣ дѣтѣ и  
јѣстѣ, убилѣт и пашѣа (кѣ мужу и скѣзѣвает. Вѣтѣ мужѣ при-  
шѣлѣ домѣ, сѣ сестрой ничего не говоритѣ). Пѣтѣм пабѣдѣлѣ (и  
говорѣт сестрѣ): Любѣмая маѣ сѣстрѣчѣя, ѣдѣвѣјсѣя и абѣвѣјсѣя и  
мы паѣдѣнѣ») с табѣя. Паѣхѣлѣн, јѣхѣлѣ ..... прѣмѣ.....  
«Нѣ, гѣварѣтѣ, сѣстрѣчѣя, сѣлѣз, гѣварѣтѣ, ..... (Пѣтомѣ и  
спрашѣваетѣ у неѣ): «Гѣварѣтѣ, сѣстрѣчѣя. Хтѣ пѣрѣвѣзѣ гусѣ  
сѣкѣ?» Авѣ нѣ скѣзѣвѣт прѣ снахѣ нѣчавѣ: «Руѣкѣ рѣзѣли, глазѣ  
вѣдѣлѣн». — «Хтѣ жѣ маѣ пѣрѣвѣзѣ утѣнкѣ сѣкѣ?» (Она опѣтѣ про  
снохѣ не скѣзѣваетѣ ничего: «Руѣкѣ рѣзѣли, глазѣ видѣли»). —  
Хтѣ жѣ маѣ пѣрѣвѣзѣ вѣнѣшонѣкѣ убѣлѣ?». (Она опѣтѣ то же от-

вѣдетъ).—Хто ж маво (единого) дѣтя [ад. «дѣтя»—не винит.—  
имен., з род. въ смыслѣ винит. отъ именит. «дѣтя»] убила? (Она  
и тутъ не сказываетъ про сноху ничего:) «Рѣки бѣли, глази вѣ-  
дѣли». (Мужъ ей и говоритъ:—«Клади рѣки, сестра». Аки  
(=а она) уш у нѣй пѣлажбны. Он жеј атѣк и ујѣхъ).

Transcribed in 1899 by N. N. Durnovo from  
Anna Seliverstova. Reproduced from IORJaS V,  
3, 1900, p. 950-952.

Rjazan', Sapozkovskij r., s. Bol'shie Možary

Жыл багатый купец. У ниво дтей н' была: топки их двоих ж жён и работница. И имел большой капитал. И потом купцо присяслас' ётому сон. «Ты свой капитал малейки убаф и спасёшь свою душу». Он и хазайки своей сказываёт: «Мне присяслас' ётакай сон» (ты не мятэй, аутка!). Тот хазини ўварит: «Как ж' нам быт'?» А хазайки яму ўварит: «Смастим мост». У них ходют Богу в ма-ластыр' малица за самсот вёрст. А че'ре'з речку семидесят. И ани мост смастила. Пашли люди добрыи малица адвое' больши. И па-смылаёт купецработника: «Пёх м'ст сят: паслушай, што люди һварят'. Потом люди ўварят: «Ест' он жмф, и дай яму һоспади добрая здаровья, а пёяр—царства не'бесная места (у)пакой». И потом шли три лица: ўспот' Исус Христос и Мпкалаи У'дояк. И потом Ми-калаи У'дояк ўварит' ўсподу (sic): «Какую ётому кушцу шаст' дат'?» Но ўспот' сказал: «Я йм дам сына и ётат сын што мене ни па-просит', то я йму дам». Хьрашо. Работник вылес ис пад мосту, пришол дамой. И купец' яво спрашиваёт, што люди ўварят'. Нои яму сказал, кушцу: «ўварят': ест' он жмф, дай яму ўспадн добрая здаровья и мн'о'д' лег пажит', асли пёяр, даяму, ўспадн, царства Божия места у'пакой». Но пра эта яму работник ни сказал. Нои ' тут жа атправлятца в инуи именья на два ўода. А яму создал при-кас: вот ты с мене триста рублей п'лучал, вот тебе п'тсот при-бавляю, топки праф' ту должнаст', как я правял. Но он уехал. Ха-зайки яво забрюх'атела. Ну потом праш'эччи ўода, и время хазайки яво радит'. Но тот работник п'дускал банку, шты как ни можна, банка, вот сто рублей я тебе дам: ты рибенъка скрат'. Та банка рибенъка скрадила и пир'дала работнику. Работник ф' шпнтай а'о-атнёс. И эта банка ёделала нат купчихай: разарвала ат сабаки-щанка и вымз'ала ей уста и сажаю, и потом запумела краул: «Так я так, ўварит': кушцова хазайки радила сына и разьрвала». Саб-ралси варот, урядник, павят'ин и паверили эта д'ла. Потом прижа-жаёт купец' исаю именья и спрашиваёт работника: «Как д'ла, три-горий?» тригорий ўварит': «Д'ла плахи: нящасья!» Он и һварит': «Што ш' такое?»—«Хазайки твая радила сына и рьз'рвала е'о» (sic). Купец' тригорий и ўварит': «Када ани рьз'рвала, ани—сабака и са-бачья ей чест'». Прашю ётому делу три ўода. И работник просит' у хазайкина работ. Тот ни пускаёт: «Вот ты п'лучал от мене п'тсот далювых, а вот тебе тыщу рублей,—ни хад!» Он и ўварит': «Не' вада мне ничаво, давай работ.

Transcribed by N. Karinskij. Reproduced  
from Durnovo, p. 181-182.





Rostov, Bagaevskij r., x. Kudinov (text 1), and  
Oktjabrskij r., st. Rodionovo-nesvetajskij (text 2)

Када у-расто́в'и / бы́л'и жа у зв'ар'и́нцы в'идм'ид'а в'ида́л'и //  
хл'еп был хоба́вај // бумáшка парва́таја // а-п'ёт'к'а ч'и д'ен' /  
ч'и но́ч' рабо́таја // тут вада́ / назва́н'ија jej jést' аз'о́ры // фч'ара́  
с'арту́к ишб́ нас'и́л'и на-м'аху́ / т'е́шу / сак / бы́л'и и калпак'и́ /  
шл'яч'к'и́ / хвајшб́к'и́ / сыч'ас дру́гаја мо́да, т'вар'а́т' // а-ва́  
ид'е́ же́д'ита // вы жа прада́жо́та ч'иво́ // каку́ја жа исто́р'ију  
расказа́т' // сын мо́ј в'и́л'ижалс'и и фстава́ј // вон сафс'ем нач'а́л'-  
ствам знако́м // ут'е́та пашла́ / а-та́м знако́маја спра́шывајут'  
за сы́на // т'вар'а́т' / дабрасо́в'иснај булта́хт'ир / што́п-о́н абру́чал  
каво́ // ч'ир'из же́та и с'ид'и́т' кр'е́пка // ут'е́та шахв'о́ры ста-  
жа́л'и // з'азу́т' хл'еп дамо́ј / и ас'и́л'е́тцы при́насла́и и ус'о́ //  
р'и́шка и у-м'ив'е́ была́ // шахв'о́ры п'сма́тр'е́л'и / а до́ч'к'и маста́  
ма́жут' / и ушл'и́ //

М'и б'и́кам хваста́ крут'и́л'и / а р'и́б'яты ма́лыја бы́л'и // п'ја́т'  
у-м'и́н'е́ было́ / и у-по́л'и рабо́тала // рука́м'и в'ја́жым снап'и́ //  
тада́ уш-малатка́м'и з'и́л'езы́м'и малат'и́л'и // у-маво́ / у-ради́вова  
а́па / було́ с'ем д'и́т'е́ј и ус'о́ // ав'е́ ихв'и́ј рот /с-ку́рскај ишб́  
ф-па́ншыну // их тры бра́та було́ // наш / вон рад'и́внофа́ был  
// у-сыно́ф да ишб́ з'и́мл'и́ було́ у-н'и́х // ис-пат та́тарбо́та при-  
же́хал с-ма́л'ч'икам'и и-п'а́н'ка // ав'и́ н'ич'иво́ н'ив'и́жут' // ф-ка́к'и́м  
таду́ н'и-по́мн'у / а ад'и́валис'а / ју́пк'и ф-п'ја́т' палб́т'и́шаф /  
а-ко́хты б'е́льја́ и цв'ита́сты́ја с-пало́скам'и и з'и́л'о́выја // шы́р-  
ст'и́воја ус'о́ у—н'ив'е́став, або́х // ну ит'и́т' м'и́н'е́ ва́да / у-ба́бав  
но́ти ба́л'а́т' //

Transcribed in 1947 (text 1) and 1954  
(text 2). Reproduced from Grinkova and  
Čagiševa, p. 168-169.

Rostov, Věšenskij r., x. Sevast'janovskij (text 1),  
and Cimljanskij r., x. Budarin (text 2)

Жыл б'адн'ак с-мáтр'еј // д'ет тавар'йт' јаму / ета бз'ира за-  
таг'и и — пастáф' цёркву // он заґат'йл // пр'ил'атáјут' тр'и /  
ч'ат'р'и / ал'и — п'ат' уткаф // аб'ариул'ис' д'афч'áтам'и / ну /  
Ван'ка / б'уд'иш свáтат' // он засвáталс'и // дашл'и да ивó дварá /  
он т'вар'йт' / ты тут аставáјс'а / а ја пáјд'у пасмáтр'у / хтó у нас  
дóма // анá т'вар'йт' / на мају кал'цó / да н'и забывáј пра  
м'ин'á // он забыл ијó / а анá абарат'йлáс' и вырас св'áтóк //  
св'атк'и пáхнут' как дух'к' //

ја былá с мóт'к'инај мáтр'еј / а мн'е ант'ир'есна / как жав'ихá  
зав'ут' // пр'и́ехал жав'их / а ја карóф паґналá пáйт' // ја захл'у-  
сталас' / ф с'пагáх // а бáпка н'ахсч'áс' // у м'ин'е ч'ут' слáзá  
н'и праб'јóт' // ат'ец с-мáтр'ију хат'ели м'ин'е н'и адавát' / а ја  
захат'ела // в-васкр'исч'еј'а зап'áти запóј // тадá как уш н'ав'есту  
уб'ирáли // кóсы б'ыл'и згл'ат'блани л'энт'ы // пав'анч'áли нас //  
св'акр'ы зап'óрл'и в-валóвн'у // св'акр'óв'ја бáпку мáтр'инскују зав'óт'  
в'эдри н'аст'и //

Вы б'удут'а скóра јéхат' // мы пасп'аш'им тáх-та // н'и — пас-  
п'аш'и'гá / тут п'еск'и да куш'у'уры // рад'ит'ил'и нáшы б'ыл'и  
w-п'есках ж'ыл'и // ад'и'и т'ун'и астáл'ис' // зав'их и тавар'йт'  
н'эш'ивá // у нас стрóбил'и кур'ан'и w п'ат' кáмнат'еј // дв'е кóм-  
нат'и / нх н'и стрóбил'и // ја стáвл'у ст'инó / радн'á ид'óт' мáзат'  
/ такáја мóда былá // ја жав'йл'с'и / а-разашл'ис' мы ч'ир'ис-чóлат'  
// ја служ'ыл // у-м'ин'е кан'óк свој // н-смáтру ид'óли / двá  
шыв'ил'á и-друг'уја а-б'ожу бир'óш // а в'арнул'с'а / двá м'идал'á  
пр'ив'óс // ја бр'ихáт' л'уб'ыл // јест' так'ија ахв'иц'еры, б'ыл'и /  
а скáск'и л'уб'ыл'и // пóсл'и нóвава чóда празн'ист'вó вóс'им д'óи /  
ну и-бр'аш'ыл // служ'ба адинакáваја ! а-с'ич'áс' удабн'еј служ'ба //  
ја был ч'ижалó зán'ит'ыл // двá рас рáн'ит'ыл был и — в'арнул'с'и //  
на-ст'ип'е пашав'ицу с'еил'и // абрáбóтак был харóшы // атма-  
лóг'имс'и / с'ена складáл'и w-капнó //

Transcribed in 1950 (text 1) and 1949  
(text 2). Reproduced from Grinkova and  
Čagiševa, p. 167-168.

Rostov, Černyševskij r., now Neklinovskij,  
x. Pičugin (text 1) and Semikarakorskij r.,  
x. Susat (text 2)

Маг' у-свайх рад'ит'ил'аф там жылá || ат'ец' ум'ир ч'ир'из-  
вотку || йа пошту ваз'ил и-пастуд'илас'н || тут бол'шы с'енл'н ка-  
нан'н | под'бртайт' | намоч'ут' || а-л'он с'енл'н дл'н-масла || он-  
кр'енкай как дрот' || д'бртайт' йаво || с'им'аной скар'ей д'орчат' ||  
м'ашк'н ал'аныйа шыл'н || тут м'ел'н'ица былá || п'ат'кам'ни'ей  
бывант' | кал'осы || хаз'анин тут и'ажыл | пл'ам'ай'ик у-н'аво был |  
д'аржал йенту м'ел'н'ицу || воду пушал'н на-два кал'асá || дл'а-  
ската у-нас базы | царан || скот под'йет'им царайч'икам спасалс'н ||  
с'ан'ик аҗаражывайица || з'арно | ано в-м'ак'ий'ик'и былá || т'алок  
нын'иши'нва јода | јадав'ик | йета стр'игун жыр'аб'онак || вы  
с-м'ин'е см'ийот'ис' || у-маво д'еда с'арва былá ч'ат'ыр'н с'йна ||  
у-каво с'ам'йá бал'шайа | прибавл'ал'н з'амл'ий || йа рыбáл'у сá-  
малок'им'н | лав'ица сула | влáz'ипут' сазаны || д'ир'á бал'шайа  
нужна пр'икр'апл'ат' || у-н'аво с'ит'á бал'шыя || йета уш пр'имай-  
их пám'нтах | мы уш п'ир'ашл'ий на-йету м'есту || ч'илав'ек | што  
пас'от | назывáйт' кайдáл'ш'ик | дл'н-ав'ец' || назывáйт' йаво  
афч'ар | т'ип'ер ч'абан || пр'н майх пám'нтах калпáк нас'ил'н ||

Кан'ей пакупáл'н на-йáрманк'н || ;  
кадас' в-раздóрах йáрманак был | а-ш'ас йáрманкаф | их и-  
н'ету || мы жыл'н б'една у-своих рад'ит'ил'аф | д'ен' и-ноч' ра-  
ботал'н || д'ил'оф мноҗа д'елал'н и-капн'ил'н | и-кас'ил'н | аш-вот-  
ста || свáд'баф мноҗа былó || на-в'исн'е н'п-иҗрал'н || ну-кун'ут'  
фс'иво | м'аса | јус'ей | кур'ей | р'езал'н | сáм'н | патрашыл'н | а-  
јатоб'ил'н прóста | хтó как сум'е-ит' || асóбых бл'уҗаф н'н-ум'е-  
л'н || ;

сүн | борш | узвар | жаркóв'йа || аҗурцóф | пам'идбраф наста-  
навл'ивал'н бол'шы, с-расóлам ат-х'мел'у || стол накрывáл'н |  
а-в'илкаф | тар'елкаф | н'е-была || нажóф пáру палóжут' || на-свáд'-  
б'н дор'ут' на-кыравáй || ну-хтó ч'о дор'ит' || как панадор'ут' и  
т'ал'ушкаф | и-д'ен'их | мат'ер'йа и-фс'аво || рад'ит'ил'н манму  
пáру сапóх дал'н | а-м'ин'е ч'ир'ик'ий || ;

ад-бабаф и-тадá бал'шбй спрós | ан'и так уҗузал'ис' || стрáс'т'  
как | а-он и-н'н-д'умант' || ;

ат-л'им'ишóф он и-работант' | йесл'н аднá кал'исó | такайа д'ела  
и-н'б'уд'ит' | хот' пáру кал'исóф и-тó || былá у-м'ин'е арáла ап-  
д'ив'ит'ий л'им'ишóф и-ап-д'ев'ит' з'уб'исф ||

Transcribed by T. A. Xmelevskaja. Reproduced  
from Gorškova, 1963, p. 170-171 and 86.

Stavropol'skij Kraj, Mixajlovskij, now  
Špakovskij r., ss. Pelagiada (text 1),  
Staromar'evka (text 2), st. Sengileevskaja (text 3)

Узял мне мужик бис сагласня маих радитилиф. Паначалу жили мы харашо. Адин рас въехал (уехал) он у степ на месец. Биз ево никуды ни хадила, а патом гаварю свякрухи: «Мам, я пайду да церкви, а оттуды да сваей мамы схадю». Ана гаворя: «Ну-к што ш. схади». Я и вшла, пабыла у абедни, пришла да мамы, дай забалакалась с ею. А мужик у то время да и приедь. Было мне ат иво.

Анька, унучка мая, большая шкадунья. Ноньча черяз няё я весь день ни топля, ни варя и ййсть ничаго нетути. А плясать ана — дунь и палятить. Саседский Ванья вышал на улицу и играл на гармонии, а Анька так и танцую, так танцую и приптопавая.

С д'ив'ит'н л'эт йа работала у работн'ицах. Када м'ин'э исполнилась 14 л'ет, м'ин'э уз'ал'н у н'ан'к'н, йа гл'ид'эла за хаз'айскам'н д'ат'ам'н. Ад'ин пацан был здар'обай. Йа иво рас уран'ила, а он упал пр'ама на кам'ин', паткат'ил'ис' у иво глаза пад лоп. Йа стайу и н'я знайу, чиво йаму д'элат'? Потом уз'ила йиво и пат'анула дамой. Хаз'ани м'ин'э тада чут' н'и зас'ок. Посл'н м'ин'э бат'ушка (поп) уз'ал у работн'ицы. Йа у их уб'ирала у всех комнатах, растапл'ивала п'эчк'н.

Рас я падм'итала у спал'н'н пол и заснула. Матушка (попадья) ув'идала и давай м'ин'э б'ит, а йа праснулас' и н'н разабрамши, уч'ом д'эла, удар'ила не в'эи'нкам и'убегла ат их. С тех пор йа н'н пашла к им. Тут скоро начил'ис' калхозы, куды я р'апила ит'ит' работат'. И правил'на изд'элала. Усё, што я забатавала, была майо.

Text 1 transcribed by E. K. Puzyrenko from  
E. A. Gaponova, 52 years old, texts 2 and  
3 from A. P. Šestopalova. Reproduced from  
Bušina, 1959, p. 27.



Stavropol'skij Kraj, Izobil'nenskij r.,

st. Novo-Troickaja

1. «Мой Петья, нишо у школу хадил, ды умел уш класть печки. Бувалача, придеть с школи. ды за работу. А мой мужик, пакойник, клал печки дочки маей, ды джожа медлина. А Петья смотря, смотря на ниво ды гаварить мне: «Вон с роду нё ни сделая: сядя, пакуль пакуря». Узял ды и стал сам делать. Ну, ды вот вон счас врачом работая, а усигда печки сам кладеть».

2. «Хто гусей вода — прапашшый чилавек. Сычас вон гналась, гналась, теги, теги, а ани, пракрытан, паплыли и паплыли. Сроду ни дагоишь типерича».

3. «Ну, ды я ш убилася на дивятая. Паехали мы у степ. Ну, уся моладиш сих, сих на павоску, а я приляпилася увозли ка-лкса. Ну, лошадь дёрх, а я брык, ды упала. Мне тут кой-как Хвилюня Чиркашин поднял и отвёз дамой. Уся нага была синия, синия. Ну, ды вот толька пазавчора устала. А хазяйства уся стаить, карови падлажить некаму, парасёнок кричит».

Reproduced from Bušina, 1959, p. 31.

Čečen-Inguš ASSR, near st. Červlennaja

У насъ свѣдѣбѣ бывають зимою, а осенью рѣтка. Бѣльши все такъ, што падъ маслницу на сѣдвай (= всеѣдной) видели савершають бракъ. Пѣсли Ражаства сичасъ начинають свѣтатъ, пасылають, значить, близжающихъ рѣтсвиниковъ свѣтаца...

Ну, скажымъ примѣрна, приходимъ мы (жѣньщины ходють у насъ: ушь эта такъ принята) къ нивѣсти, къ атцѣ нивѣсти-наму... — Здарѣва живѣте! скажымъ. А ани: Слѣва Бѣгу! Садѣтесъ, гѣсьти бѣдѣтя. — Дѣльши разгавѣръ найдѣтъ. Мы гаваримъ: Вашъ таваръ, а нашъ купѣць... такъ вѣтъ мы къ вамъ приши пасвѣтаца... Жалѣте раднѣми сайтѣнца, пасавѣтуйте мѣжду сабѣй, што вамъ рѣтсвиники присавѣтуютъ. Какъ жалѣте раднѣми сайтѣнца, то скажѣте намъ душевную слѣва... Ани гаварягъ намъ: Ну дагъ штожа, придѣти вѣчеркомъ — пасавѣтуемся. — Ну, прастѣти Христа радн! — Бѣхъ прастѣтъ, и кѣ насъ прастѣти...

Вѣтъ мы вѣчеромъ ушь и идѣмъ на жѣхову слѣву. Гаварѣтъ ани: Жалѣтъ нивѣста за вѣшпава жиникѣ; такъжа и раднѣми все пасавѣтавали адѣтъ...

Када ушь дадѣтъ слѣва, то Бѣгу молѣмся: начѣла кладѣмъ. И другъ другѣ пацѣмся: дескѣтъ, раднѣми дѣлаемся и на старѣшаму кладѣмъ зарѣдъ: ѣсли живнѣхъ нивѣсту абракѣтъ, то ѣтъ ей плѣтѣтъ стѣ рублѣй, а ѣсли тѣлька нивѣста жиникѣ абракѣтъ, то плѣтѣтъ стѣ рублѣй: за бѣщѣстье вѣрѣде.

Мы тада идѣмъ дамѣй стрѣпаца, гѣтовѣтъ пѣрѣгъ съ харчѣмъ (= говядиной) да лепѣшку съ масламъ, да згѣбѣнь, да сазана. Лепѣшку харашѣнька накулѣчимъ, да винаграцѣцу пасѣпимъ, а патѣмъ нисѣмъ къ нивѣсти въ дѣмъ. Сазанъ да вѣдѣрной кушинъ винѣ идѣтъ вѣпрѣдъ, — пѣрдавѣй атъ жиникѣ къ нивѣсти, — и згѣбѣнь, а патѣмъ пѣрѣгъ, лепѣшку, кѣрицу и частъ гавядины, и фунгъ мѣду пчѣлѣшава, да въ платѣчикъ узалѣчикъ сѣмя, да арѣхавъ.

Transcribed in 1900 by M. A. Karaulov from  
E. Bogdaškina. Reproduced from Karaulov,  
SORJaS 71, 7, 1902, p. 37-38.

Čečen-Inguš ASSR, Šelkovskij r., st. Staryj Ščedrin

Глазá н'и смóтр'ут — спáт' хóч'ут /л'áш на падúш'е'ч'ку та/  
ч'авáш г'иб'е' н'и л'е'ч'?' пад'й л'áш на м'áкьн'ку// гар'áч'ьйз галб-  
вушкá стáла /нд'й ка мн'е м'йлай нá руч'к'и// скóра пр'иéd'ет  
мáма ўóв'ина (=Вовина), канф'эт'ик пр'ив'из'ót иш Шалкóвьй (=из  
Шелковской — название станицы) /ты уш'мой заус'инай (=грязный)  
//м'йл'ин'кьй ты ч'ижол'й/ фс'ó тáх тá ўот хад'й с н'óm// зьмалч'й  
мóй слáткьй// устáла йа с табóйу ўóвáч'кá/ нòг'и н'и зг'инайуцá  
/скóра мáма маш'ин'ьйу пр'иéd'ьт/ вóнá маш'ины б'ижáт//

Обращается ко мне: н'иуж'ел'н ат кóр'и áслаж'и'ен'ийь  
бúд'ьт на скърлат'ин? (=на скарлатину) у н'ивó фс'á этá м'есн'ьст'  
ат с'ерць бал'йт // такой ўон (=он) б'ыл талст'уч'ий, а т'ип'ер' б'ед-  
н'ин'кьй п'ьхуд'ел /бал'ейт ч'áстá // ја жыл'ейу ивó как свавó как  
радновá // стáл капр'изн'ьй такой — вс'ó атп'ох'ив'ьйьт //

к внук'у: пад'й з д'áд'ий М'йшею гд'е набúт' п'ьгул'áй // хтó  
тáм? ентá курьч'к'и / ан'й на рáзныйь галас'йá пайúт // тáмá мураф  
(=муравей) б'ег'ьйьт ўóвáч'кá! н'и упад'й с лáф'к'и // йá пайдú  
паглáду (=погляжу) да нагр'ейу шóльку в'ыкуп'ьца // задуш'й  
(=обними) руч'кáм'и бáбу (=бабушку) х'рaш'ен'и'ч'к'ь //

К дочер'и: Н'йна! п'ьхад'й с н'óm па кóмн'ьте// ч'авó сьмайм  
д'ел'ьт' с н'óm? нáдá вáт'ицу п'ьмач'йт' да памáз'ьт// ўóт ф'ерш'ьл  
пр'ид'ót //

Ко мне: йá в гóр'ьт эз'д'ийú р'етк'ь /Н'йна фс'у з'ймá эз'д'иль  
ка мн'е // анá аб (=у, около) завóд'и кварт'йру им'ейт // тáма и  
ж'ив'ót// н'и хóч'ьт у м'ин'á ж'йт' — кварт'йру г'ьвар'йт упус'т'ú//

Я: что это такое?

энт'ь гáламна /атс'ель гóльву мóим // анá йс кубуш'к'и // сп'е-  
т'ийáл'н'ь сажáют дл'ь пасúды // ф кал'идóр'е плóхь купáца — вóс'т'  
(=осы) л'итáйут//

О фруктовых деревьях:

ф стан'ит'е эст' фруктóвы др'евá кóй гд'е ну с'ич'áс н'ьч'и-  
нáйут сóхнут // п'ьсуш'ч'ист'вúйут п'ьсуш'ч'ист'вúйут и сóхнут—  
грунт з'амл'и такáйá // Н'йна! кат'óл парóжн'ивá нáд'ь пр'истрóит'  
/ўóн праўóл'иса (=провалится) тáм // дá вад'к' нáд'ь пр'ин'ес'т' //  
таскáй таскáй (=неси) судá // лánпу пр'иб'ир'и пáд ўóйл'ьк'ьм (=под  
войлоком) — ўóвáч'кá л'убит выкрúт'ив'ьт' лánпу //

вар'ит'е вар'ит'ел' фс'á рóвн'ин'ка картóшкá свóр'ица //

рукá в лóкáт'и бал'йт //

у нáс ч'ист'ьйá нар'е'ч'ийá //

Transcribed by E. Ja. Benskaja in 1946. Re-  
produced from Grinkova and Čagiševa, p. 122-123.

Estonian SSR, Tartu r., Piirisaar Island

ра́ншы (3) на ву́лицы (3) гул'а́л'и (1) карабо́т (3) устро́и-  
вал'и // ја п'е́рвыја п'аву́ија бы́ла (3) а тап'е́р'а (3) сорок гот  
(3) уж н'а п'е́ла //  
за́муш за́праста (2) выхад'и́л'и / нас н'и в'аича́л'и // ушла  
и ма́т' н'а зиа́ла // та́ка мо́да бы́ла / н'и ли́нги́стри́вал'ис'  
(3) //

п'е́жы (3) и с пла́х'и́м мужука́м жыл'и // агро́миај па-  
зор был с мужуко́м разајт'и́ца (3) // а тап'е́р'а ма́ја фро́с'а  
эван (3) чыта́нт «иван ва́ныча» // хоро́ша кн'и́га (с иронией) //  
вас је́таму ўчу́т // и'и стап'е́на // је́така (2) кн'и́га // а́л'и (2)  
во́на (3) а́на кар'е́и́на // пла́ха жа́на ба́ба (2) мужы́к (2) ка́к  
страда́л // ја слуха́ла (3) слуха́ла (3) да и бр'о́с'ила // вот  
кака́ в ма́лодых (3) настра́е́н'а (2) // бо́ра на́да ба́јаца  
и л'у́д'ей // стыд'и́ца //

мало́даја (3) ја за́муш вы́шацы // сына́в'ја в ма́н'а́ је да пра-  
м'е́ш (1) с'аб'а́ пло́ха жы́вү // барава́ в а́ној б'арло́ги (1)  
и'и жы́вү так и бра́т'ја //

заба́л'ел мужы́к та апа́сл'а́ (3) ва́жны и пам'о́р (3) // ја  
самá с'аб'а́ ба́јалас' та́да (3) н'и зде́лаи́ца (1) л' са́миој  
чаво́ // ра́ншы та́ка до́бра бы́ла / а ка́к пам'о́р мужы́к та  
на ф'с'их зв'ир'о́м гл'ад'е́ла / ф'с'о дахтар'и́и (3) в жа́во  
см'е́р'ти в'и́н'и́ла (2) // дачка́ (3) ай' бы́ла // то́жыи (3)  
ф'ско́р'и пам'о́рла // в'и́на пра́жы́ла (2) жа́на сво́ј в'ек  
с а́цо́м та //

ф'са́мој тап'е́р'а гла́зы ба́л'а // н'а сп'и́ш но́чју / а та́к  
гла́зы за́крыты / им и л'о́ка (3) // а́и́ншај (3) рас так стра́шна  
7 та́к и кры́чу (3) / и са́ма (3) н'а зиа́ју то́л' на жа́вү то́л'  
ва сн'а́х (3) //

Reproduced from T. F. Murinkova, Uč. Zap.  
Tartu. Gos. Un., 104, 1961, p. 269.

Latvian SSR, Varakļānskijs r., location not  
specified

шчас скора уже начынайт масла б'ит' са л'н'анова с'ем'а//  
ал'н'анойа с'ем'а шчас уже абмалат'йл'и/ т'яп'ер' пр'ийажджайут  
и н'чынайт б'ит' масла/ масла п'лучаицца с с'ем'а/ с'ем'а  
н'с'т'иш н'з машыну/ тагда йаво пастав'ш ф' п'еч в гаршк'ах/  
ан'о там/ на́да ча́ста т'ага́т'/ м'аша́т'/ што́бъ н'а па́дга́рэ́ла/ а то  
п'лучаицца/ па́хн'ит га́р'йу ма́сла/ а е́с'л'и та́к/ та́к н'а бу́д'ит  
па́хнут га́р'йу ма́сла/ ы ыв'о/ с'ем'а е́та смал'о́л'и н'з машыну  
п'ервы́й рас/ а фтар'о́й рас йаво на́да с'тар'е́т'/ трут ф' та́к'йх  
ба́л'шых нача́фках/ ва́л'йош вады́ туд'а/ со́л'и фсы́пл'иш и тр'ош  
до́лга/ што́бы мо́жна бы́ла с'т'иснут' ф' кулак'е́ и уже́ ма́сла  
п'каза́лас'/ тагда́ сы́пл'иш в гаршк'й́ и жа́рыш/ в жа́рыш/ кагда́  
ан'о уже́ зас'охн'ит/ кан'е́шна кат'оры́и как Фа́т'йна/ та́к ан'а  
уже́ зна́ит/ што́ ан'о г'то́ва ыл'и́ н'ет/ ы тагда́ вы́та́гывыиш э  
гаршк'о́ф/ сы́пл'иш в м'ашк'й́/ тагда́ св'а́зывыиш в'ар'о́фкам/  
кру́т'ут/ кру́т'ут в'ар'о́фкам/ тагда́ скру́т'ут кр'е́пка/ выно́с'ут  
на у́лицу/ там бы́л'шо́й бру́с та́ко́й/ ы кладу́т йаво́ туд'а/ там  
така́а ды́рка вы́далбана в д'е́р'ив'и/ вло́жут ы с'в'е́р'ху ба́л'шо́й  
та́ко́й/ как сказа́т'/ бру́с/ ыл'и́ йашчо́ как и́начы́ йаво́ н'зыва́ют/  
н'а зна́ют/ тада́ кльи́ны/ кльи́ны е́ты тру́дна зы́бива́т'/ тагда́ б'ют  
ыв'о/ б'ют/ та́к с'ыл'на́ б'ют/ пака́ пайд'о́т ма́сла/ тагда́ п'ир'а-  
м'е́н'ива́ют абра́тна/ е́ты кльи́ны вы́та́скывы́ют/ ыд'о́т ма́сла  
атту́да/ н'иет/ п'мага́ют/ с ац'о́м Дакс'е́й п'мага́ит зы́бива́т'//

Reproduced from M. F. Semenova, Uč. Zap.

Latv. Gos. Un., XXXVI, vyp. 6A, 1960, p. 53.



Lithuanian SSR, Ignalinskij r., d. Popovka

Удал'ушч'ий /удал'ый мал'ч'ишка /удал'ьс'ц' зал'ишку /гараз йану  
г'лава бал'иц' // нашоу шэс'ц' пач'кау сахър'у /фул'иган во(т) таб'э / б'удз'е /  
сфул'иган'иу // ты б'удз'иш к'ля-ц'отк'и с'м'айаца /п'е п'ямаий /а чом йа  
хр'апы буду с'еч /ми'э как скавал кузи'сц йану так з'найыш как'аиа вострапа  
с'счка // д'ругой б'удз'ит такой с'амый // а вот ихн'ий в'ас'ка н'е пр'ирави'ат' /  
тихой как ц'ал'оньк' // в'ас'ку с'ашка з'б'ижал // фс'о абгл'эдз'иу /с-пач'к'и  
брац' па-дному куску /зидку и'аб'удз'ит /во(т) ты расп'усн'ик /нашто сахър'  
нос'иш /у-вугол залас' /таб'э тол'к'и сахър' в-г'лавы //какой в'умный и  
забыл /шчэ йон с'м'айоца к'ль-м'ин'а /ты чытайыш кн'иг'и дз'ен' и ноч /  
а мы н'е вучыл'ис'а //

йэба бал'шайа /штоб ч'лав'ск двац'ц' в-эту йэбу /так добра был'ь-бн /  
в-гор'эдз'и так дз'ен'г'и брал'ь-бы /тамка бол'ш'яа /в-м'ни'а полна и полна  
на йэба /п'эчка р'ус'к'яа бал'шайа /на-дз'ар'сун'и б'ас-п'эчк'и н'ал'э'а /  
ф-той изб'ы йес'т' шчыт /туйу топ'им у- н'адз'эл'у рас //

с'эна граб'ица и свал'иус'а с-возу и с'разу н'ежывой ф'ятаграф'ия пр'ис-  
сл'на как харон'им йаво /наша фс'а рап'а на-кладб'ишчы // мама пам'орла /  
вот мама у-грабу с'н'афшы /аш туды н'ь-бал'шак н'ь-рук'ах с'н'асл'и /на-ма-  
му и дз'едушку па'м'ьт'ник стайт' /мам'иных была м'юга ф'такарточ'ьк /  
ал'и тол'к'и п'ат астафшы /работ'ьл да-старас'ц'и /кас'ил /ц'искал'и с'э-  
на /н'е ф-кары так /кон' дз'орнуу /кон' дз'ор /йон брык и м'акайа пожн'а  
н'а-вокнуу н'е п'шэв'ал'иус'а /стол'к'и ваз'ил'и /пас'л'едн'ий вос /н'ь-свайм  
пол'и // мама бал'эла /к'ль-йайэ хадз'или // как папаша пам'ор байал'ьс'а /  
а /ал'и н'эдз'е старуху вэ'ат' /л'аг'иш спац' /п'ьгл'адз'иш никаво н'етуц'и /  
выпитый (выпившие, п'яные) кто нибудз' пастукау-бы // фс'е разйэхат-  
чы /рочный празник //

у-папашы было чатыры брата /ф- старш'ва был'и дз'ец'н /тапер' па-св'е-  
ту йажджайут /тады зэ-э'амл'ой гн'алис' /такой сад и н'икому н'анада /  
сыны пр'ийажджойут //

гараст харошый бригадз'ир /кагда нада гаразд дома пил'на /папр'о-  
с'иш // там дз'в'е дз'еуки ничаво н'адз'элайут /пр'ишол бр'игадз'ир /а он  
им даушы буракоу палоц' /паставльна тас /вады налита г'лава памоч'ьна  
с-кудр'ам у-цэбар /а старуха кароу донц' /мац' уз'аушы н'ь снб'а /а йа-  
ны не у-калхози //

Transcribed by M. Sivickene from Fraksin'ja

Lazareva, 45 years old. Reproduced from

Sivickene, Kalbotyra VIII, 1963, p. 111-112.

Tomsk, Parabel'skij r., d. Bol'shoe Nesterovo

Яа маладой был ншó сафс'ём тады || многа была знакомых у-нас |  
а-вот асоб'ина яа б'егал к-ф'ект'истов'ич'у || у-левó был сын ад-  
накуп'ел'ный | нас вм'ест'и с-н'ом хр'ест'ыл'и || левó хр'ест'ыл'и  
и-м'ен'á хр'ест'ыл'и || ии вот-п'етнацет'и л'ёт пр'иб'ежал яа к-  
йем'у || а к-н'ем'у сватав'яа с'йежал'ис' с-н'йм'и д'евач'ка ... || пр'и-  
шлос' мн'е свáтаца за-н'ейó | на-двацет' п'ёрвам году посвáтал'ис'  
и вот обруч'ал'ис' кол'ц'ем'и п'ер'ым'ен'ыл'ис' | пач'т'й свáд'бу  
гул'ал'и || а патóm она врод'е гул'ивáн'истайа стáла || пр'ийéхал  
яа туды пах'р'ьстóсываца | а-ат'ец' йейó и-говор'йт мн'е ... || што та  
у-нас твар'яца н'ехарашó || вдрук она пр'иб'егат | там ат'ец' с-мá-  
т'ер'у | самавáр ск'ип'ёл | да нам ч'айу дай'ут | а уш тут н'и да  
ч'айу || н'екрас'ивые сл'ух'и даход'ат да нас ... | твайá мат' на-  
гавар'ела нашей дóч'ер'е... | ну | яа ас'ерчáл ||

Transcribed by V. A. Senkevič. Reproduced  
from Gorškova, 1963, p. 177-178.

Vostočno-Kazaxstanskaja, Zyrjanovskij r.,  
d. Belaja and d. Jazovaja

Л'уд'и в'ѣт' скáзывают, ты вот ѡкава тáм жы'ѡш. Нáн'к'а, да'и мн'ѣ мáс'л'иш'к'а. Хтó жево знат. С'ѣз'д'м'ли на памач', анó уже фс'ѡ в д'ер'ѣвн'ѣ нив'ѣсна, нам и гр'еп'т'ит. С с'емнáцат'и гадóч'иак' эк-та на см'еху; јѣсл'и бы ат'ѣс павóл'к'и н'ѣ дал, ана бы н'ѣ б'ѣгала врат' фп'ер'ѡт. См'еху-та скóл'к'а была. Пр'и мáт'ер'и нáч'ал'и вóл'ку выб'ирáт', дажив'ут да сáмава н'ѣл'з'а. Ф свáяс'к'и атп'рáв'илас. Он с нáм'и свáйища. Ат'ѣс жејó матáт, каг бы пастраш'шáл, анá н'ѣ аб'есст'ужылас бы; жыла бы на пут'ѣ, так абалакáл'и бы. Ат'ѣс мирáвóл'ит, јему н'ѣ ст'ыдна, а нáм-та д'ад'тáм да т'откам. — У р'ѣб'ѡнка аднá галавá балáцца, н'ѣту т'ушы-та, нáда бы ап'инáцца нá наг'д. — Д'уху н'икáво н'ѣ паса-бáт, жыт' так нáда рабóтат' ч'ѡ-н'иб'ут'. Кáво срѡб'ила, д'ѣн'-ат ад'ѣс' жы'ѡт, нóч'ју тудá ујд'ѡт.

Вы кáво д'ѣлајет'ѣ ф падвáл'с. Да кáви игрáт' ф падвáл'е-та, на што? Ја т'ѣ дáм ч'ѡ! пашóл-т'ѣ ис падвáла. — Талст'ы да бал'шы игóл'к'и, халшóва лáдна шыт', ушк'и бал'шы. — Т'еп'ѣр' ав'ѣш'ак-та д'ѣс'áтак, аднáка, јѣс'т'. — Карóвы заб'ѣжáл'и за пáскóт'ину, пáбал'и стагá, мы и н'ѣ рáды. Сухóј нагóј тутá-ка дајд'ѡт'ѣ. Эх, пр'ѣжд'ѣ јáгадак-та была, пријѣд'ѣш к кусту к'ис'лици, он как м'ѣдв'ѣдóк стáйт' ч'орнај, у нас в'ѣт' к'ис'лица ч'орнаја, н'ѣ крáснаја. Саб'ирáли и вар'ивáл'и с м'ѡдам. Свáр'иш в'ѣд'орка тр'и и кушаш. Так'и пас'уд'ины излáжены; к'ис'лицу сушат, з'имóј в гаршóк наклад'ѡш, распáр'иш — ф шáн'ѣшк'и. Кóрач'ку растр'ап'иш, да палóжыш, так и п'иражóк. Рап'ша д'уха н'ѣ пахáл'и, н'ѣ с'ѣјал'и на касигóрах.

Reproduced from Grinkova, 1930, p. 452-453.

Jakut ASSR, Nižnekolymskij r.

Вася на моро ходий,  
Онъ нейпей нашихъ возий,  
Ну, посуду заводий  
Онъ завэй мѣдной котей,  
И съ ума Вася сошой  
Ну Шкуйохъ къ нему пришой.  
— Дай, Васийй, чемоданъ  
Ну пропью я за бокай!  
Здѣсь водка есть въ пѣодажѣ  
У Махнаихѣ у Дашѣ  
Дапа румку подайа,  
Новы бйодни содйаа.  
Сейввановъ спийтонось,  
Онъ йазвэй водку, пйинесь,  
И Шкуйохъ то зйо понесь.  
Ахъ Васийй, буй ты воръ,  
Ты довэй меня въ йаззоръ!  
По посйѣднему путю  
Я на сбойы докаю,  
Бейежному докажу,  
И начайству йазскажу!  
Бейезной то буй стйасной,  
Сговойей Васю весной:  
— Станемъ мѣстѣ путевать  
И пйогоны тойгсвать!  
На пйогоны тойгъ бойшой.  
Кийикъ хйяжечку везеть,  
Вася яшпичку бѣготъ,  
Тойговать водку беротъ.  
Знай, тойгуй ты пйо себа!

Спою пѣсню пйо теба!  
Ахъ, Васийй буй купецъ,  
У него одинъ песецъ.  
Пойбоченка выпивай  
И водою дойивай,  
Сѣмъ походскимъ йаздавай,  
Недопески собийай.  
Недопески стоять йубъ,  
Да купи йухайки пйуть.  
А йухайка въ байышу,  
Я йосписку напишу,  
И ко стйоку запйачу.  
Стйокъ подходитъ, не пйатий,  
Вася съ пйачемъ пйиходий.  
У Татайихѣ дому  
Говойей Гйазохъ къ нему.  
— Сѣ тутъ йовдуги возмю!  
Тутъ Васийй онъ зарогнуй,  
Онъ со стуйчика сьакнуй,  
Онъ какъ думаетъ сказать,  
Отцомъ Гйазова назвать.  
Звейичай его отцомъ,  
Погйозий Гйазохъ пейстомъ,  
Его какива кишка  
Йастяпуйасъ до шестка.  
Онъ пйижайивать кишку,  
Подходитъ Гйазохъ къ шестку,  
Смотйить, сто то за бойесть.  
Насто буйо купцы йѣтъ?

Transcribed by V. G. Bogoraz, 1890-98. Re-  
produced from Bogoraz, SORJaS 68, 4, 1901,  
p. 317-319.

Note: In this dialect /j/ often occurs for  
literary /l, l', r, r'/; such words are not  
all in the accompanying dictionary.

G L O S S A R Y



### Some Remarks on the Glossary

The following vocabulary represents a selected list of words whose meanings might not be familiar to the student. They are in general of two types: words with unfamiliar lexical meaning (i.e., words not found in D. N. Ušakov (ed.), Tolkovyj slovar' russkogo jazyka, M. 1935-40), and words with unfamiliar phonetic form. Some words of the first type are aborka, aby; some of the second type are aččudyva, aposlja, axvicer, for otsjuda, posle, oficer.

The individual entries are usually presented in a normalized transcription, that is, they are closer to morphophonemic forms than to phonetic forms. For example, the dialect form [adb'ivát] is entered as otbivat'. In some instances, mainly those in which the dialect form is phonetically quite different from the literary language, this phonetic form is entered, as in the case of aposlja and axvicer, mentioned above, and mnuk for vnuk. Many of these phonetic problems are discussed in the accompanying theoretical volume, as is the case with /xv/ and /mn/ for literary /f/ and /vn/, respectively.

For the definition of a word, we looked first to the article, book, or chrestomathy from which the text is reproduced. If it

was not to be found there, then several dictionaries of dialect terms were consulted, the main one being V. I. Dal', Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka (2nd ed.); definitions found here are indicated by the notation (D.). Other notations are (K.) for G. Kulikovskij, Slovar' oblastnogo oloneckogo narečija... (1898), (P.) for V. V. Palagina (ed.), Slovar' russkix starožil'českix govorov srednej časti bassejna r. Obi (1964-5), and (S.) for I. T. Smirnov, Kašinskij govor (1904). (Complete references are in the accompanying bibliography).

If we were unable to define a word precisely, we give a rough indication of what it signifies, usually in parentheses, e.g. the entries for leš, loškij. To help the student compare the dialects with the literary language, we cite the literary equivalent (in parentheses) after our definition, if it is formally (etymologically or derivationally) related to the dialectal form. If a word has no such literary equivalent but there is a formally similar word in the literary language, we use the notation cf. after our definition; for examples see under kladenec, piteričok.

aborka	pleats (D.)
abóx	
aby	if only ( <u>liš' by</u> )
aččudyva	from here ( <u>otsjuda</u> )
ajda da pošël	hey, get going!
akosje	scythe handle ( <u>okos'e</u> )
alljanoj	flaxen ( <u>l'njanoj</u> )
ali	or ( <u>ili</u> )
amët	round hay stack ( <u>omët</u> )
anady	recently (D.)
aposlja	after ( <u>posle</u> )
arala	wooden plow ( <u>oralo</u> )
atteda	from there ( <u>ottuda</u> )
aveška	lamb ( <u>ovečka</u> )
avoš	maybe ( <u>avos'</u> )
axvicer	officer ( <u>oficer</u> )
baba	spindle
babak	lazybones ( <u>bajbak</u> )
bač	look
bačit'	say (D.)
bajna	bath house ( <u>banja</u> )
balaxon	long, wide summer dress (D.)
balentresit'	jabber ( <u>boltat'</u> )
barabat'sja	mess around with (D.: <u>vozit'sja</u> )
baskij	pretty
basko	pretty, handsome (P.)
bašše	better
bastryx	pole for pressing hay in a cart
bauška	grandmother ( <u>babuška</u> )
baxša	melon field ( <u>baxča</u> )
bec, beč	run ( <u>begat'</u> ; <u>beč'</u> )

bennoj	poor ( <u>bednyj</u> )
berestó	birchbark ( <u>berěsta</u> )
besěda	meeting, party (cf. <u>beseda</u> )
bezyměnka	type of leg wrapping
bi	beat (imperative, <u>bej</u> )
bilit'	whiten ( <u>belit'</u> )
bižat'sja	offend ( <u>obižat'sja</u> )
bjodni	ravings ( <u>bredni</u> )
na blačkax	on pulleys (cf. <u>blok</u> )
bogato	much, many
bogorodskaja	kind of plant ( <u>bogorodskaja trava</u> )
bojovoj	of battle ( <u>boevoj</u> )
bolest'	illness ( <u>bolezn'</u> )
bol'suxa	older daughter-in-law in a home (D.)
borocki	ruffles (on clothes) (P.)
budět	butts (3 sg.) (cf. <u>bodat'</u> )
budí	must be ( <u>budet</u> )
budici	in that case; being ( <u>buduči</u> )
bufta	fluffy ruffles on a dress ( <u>buffy</u> )
buj	was ( <u>byl</u> )
buvalača	used to ( <u>byvalo</u> )
byněk	bullhead (a fish) ( <u>byčěk</u> )
bytta	that, as if ( <u>buđto</u> )
byvat	sometimes ( <u>inogda</u> )
cap, čap	chain ( <u>cep'</u> )
čaplja, caplja	trivet (D.)
caraj	shed ( <u>saraj</u> )
čaváš	why ( <u>čego ž</u> )
cebar	wooden bucket
cecvěry	four ( <u>četvero</u> )
čeljak	winnow

čemodan	blubber
čepnut'	rock, sway ( <u>čepat'</u> , <u>čapat'</u> )
čerepennik	vessel in which ground hemp seed is steamed ( <u>čerepnik</u> ) (D.)
černica	bilberry bush ( <u>černika</u> )
čěsonki	type of boot
chlopčik	(see xlopčik)
ci, či	question particle (cf. <u>li</u> )
čičas	now ( <u>sejčas</u> )
cívknět	flows
cojta	what is this ( <u>čto èto</u> ); something ( <u>čto-to</u> )
čolon	boat ( <u>čěln</u> )
čut'	hear (D.)
čutno	audible (D.)
čyjža	whose ( <u>čej že</u> )
đak	and ( <u>đa</u> )
đěn	day (Gpl) ( <u>đnej</u> )
đergan'	hemp stalks that make the best yarn (D.)
đibat'	bite (of insects)
đobre	very (much) (D.)
đobyť kak-to sja	obtain somehow ( <u>đobyť'sja kak-to</u> )
đolina	length ( <u>đlina</u> )
đomomnicet'	stay at home ( <u>đomovničat'</u> )
đopecalovat'	take charge of
đoxtorin	doctor ( <u>đoxtor</u> )
đrjukva	kohlrabi ( <u>brjukva</u> ) (D.)
đrovniška	wood ( <u>đrova</u> ) (D.)
đúbas	sarafan of rough cloth
đux	holiday
đuxovnos'	clergy (D.)



dvorovoj	house spirit (cf. <u>dvor</u> ) (D.)
dy	but, and ( <u>da</u> )
estol'	so much ( <u>stol'ko</u> )
fastat'	chat; joke (D.) (cf. <u>xvastat'</u> )
feršal	doctor's assistant ( <u>fel'dšer</u> )
fezeo	FZO ( <u>fabrično-zavodskoe</u> <u>obučenie</u> )
fintikljušecka	bagatelle ( <u>fintifljuška</u> )
firma	farm ( <u>ferma</u> )
ftupory	then ( <u>v tu poru</u> )
fuligan	hooligan ( <u>xuligan</u> )
galamna	charred log ( <u>golovnja</u> )
gar'jus	grayling (a fish)
gejša	a loose frock
gl'i	near (D.)
glja	for ( <u>dlja</u> )
gljaka	look ( <u>gljadi-ka</u> )
gluxoneměnyj	deaf and dumb ( <u>gluxonemoj</u> )
glypkij	deep ( <u>glubokij</u> )
godovik	yearling
gol'tě	only ( <u>tol'ko</u> )
goraz(no)	very, enough ( <u>gorazdo</u> ) (D.)
gorenka	mountain ( <u>gora</u> )
gorka	table display made of food (D.)
gornostal'	ermine ( <u>gornostaj</u> )
goroux	peas ( <u>gorox</u> )
goršovnik	potholder (cf. <u>gorščevnik</u> )
gos'ja	guests ( <u>gost'ja</u> )
govojej	talked ( <u>govoril</u> )
grax	count ( <u>graf</u> )
grebtit'	worry (D.)
gribovnica	mushroom soup (cf. <u>grib</u> )

groxat'	roar (cf. <u>groxotat'</u> )
gumažnyj	of paper ( <u>bumažnyj</u> )
guni	rags ( <u>gun'ka</u> )
gyt	says ( <u>govorit</u> )
if	them ( <u>ix</u> )
il'ná	flax (Gsg) ( <u>l'na</u> )
ina	she ( <u>ona</u> )
ino	but, even
inšyj	other ( <u>inoj</u> )
irži	rye (GDLsg) ( <u>rži</u> )
išejáx	
is'	is ( <u>est'</u> )
iskaljašit'	cripple, maim ( <u>iskalečit'</u> )
istrub	bran ( <u>otrubi</u> )
istrupet'	decay (D.)
ixaxat'	sob
izmodet'	become very thin (D.) (cf. <u>izmožděnnij</u> )
izmuravšetyj	glazed ( <u>muravčatyj</u> )
iznaredit'sja	get dressed up ( <u>narjadit'sja</u> )
ižno	even
izobka	cabin ( <u>izba</u> )
jalavaj	bađ (harvest) (cf. <u>jalovyj</u> )
jaravica	oats and barley
jarmanak	fair ( <u>jarmarka</u> )
jedot, jetot	this ( <u>ětot</u> )
jel'njaga	grove of fir trees ( <u>el'nik</u> )
jemjá	them ( <u>im</u> )
jovdug	deerskin, suede
juxajka	kippers ( <u>juxalka</u> )
kadas'	when ( <u>kogda</u> )
kakina kiška	rectum ( <u>kiška</u> )
kalidor'	corridor ( <u>koridor</u> )

kara	hay wagon
karavulit'	guard ( <u>karaulit'</u> )
karčaga	large earthen bowl ( <u>korčaga</u> )
kartovina	potato ( <u>kartofelina</u> )
katit'	burn down a forest to get arable land
katok	egg rolled at Easter (cf. <u>katiť'</u> )
katorye	some ( <u>nekotorye</u> )
katulja	toboggan (D.)
kazak	fine young fellow
kazat'	sing (in South)
kirik	type of hammer
kislaj	wild (apples and pears) (cf. <u>kislyj</u> )
klada	(hay)stack
kladenec	castrated (cf. <u>kladenyj</u> )
klepit'sja	bow ( <u>klonit'sja</u> )
kljušniki	housekeepers ( <u>ključniki</u> )
klopka	board
kokorka	cookie
kolda, koldy	when ( <u>kogda</u> )
koljasnja	disc harrow ( <u>kolesni</u> )
kolo	about ( <u>okolo</u> )
kolodnik	fallen rotted trees
konišat	colt (Gpl) ( <u>konečat</u> )
konpanilis'	they got together (cf. <u>kompanija</u> )
korit'sja	submit to ( <u>korit'sja</u> )
kopan'	cistern (cf. <u>kopat'</u> )
kopěnočka	cone-shaped haystack or shock ( <u>kopna</u> )
korovod	round dance ( <u>xorovod</u> )
krašanina	dyed and polished linen (D.) (cf. <u>krasit'</u> )

krasina	kerosine ( <u>kerosina</u> )
kreš	ridge (of mountain) ( <u>krjaž</u> )
kriničen'ka	earthenware pot ( <u>krynka</u> )
krixtit'	groan ( <u>krjaxtet'</u> )
krošni	basket (košnica) (D.)
krosnina	(a part of a loom)
krynočka	earthen pot for milk (cf. <u>krynka</u> )
kudy	where ( <u>kuda</u> )
kulakanit'	work for a Kulak
kuljaš	watersprite, imp
kumanišnik	cloudberry ( <u>kumanika</u> )
kupljat'	buy ( <u>pokupat'</u> )
kurešěnki	chickens ( <u>kurjata</u> )
kurgan	jug, pitcher
kurili dvoima	here: we <u>two</u> burned it together
kurta	jacket ( <u>kurtka</u> )
kušuguri	dunes (cf. <u>kuča</u> )
kutor	farm ( <u>xutor</u> )
kuxnja dlja ovec	sheep shed (cf. <u>kuxnja</u> )
ladicy	agree ( <u>ladit'sja</u> )
laguniška	wooden bowl
lanna	good ( <u>ladna</u> )
lavjanoj	tin ( <u>olovjannyj</u> )
le	whether ( <u>li</u> ); or ( <u>ili</u> )
lekte	easier ( <u>legče</u> )
lepenka	birch tree decorated for Pentecost (cf. <u>lepit'</u> )
leš	(interjection)
letos'	this summer (cf. <u>leto</u> )
liko	look! ( <u>gljadi-ka</u> )
lile	(interjection)

limišof	plowshare (Gpl) ( <u>lemexov</u> )
lipnjaga	grove of linden trees ( <u>lipnjak</u> )
lišit'sa	cure ( <u>lečit'sja</u> )
ljakat'sja	be frightened (D.)
ljamecka	strap ( <u>ljamka</u> )
ljubiška	sweetheart ( <u>ljubuška</u> )
ljučki	
l'nišše	flax field (cf. <u>lěn</u> )
loni	last year
loskij	(standard weaving width)
lušenina	splinter used to furnish light ( <u>lučina</u> )
lušeny	shelled (cf. <u>luščit'</u> )
macenec	leached flax and hemp (D.) (cf. <u>močit'</u> )
madelyj	exhausted (D.) (cf. <u>izmož- děnyj</u> )
mala budet	it'll be too short (cf. <u>malo</u> )
malec	boy ( <u>mal'čik</u> )
malěk	very small fish (D.)
malošno le	a little (cf. <u>malost'</u> )
malttat'	understand
mašenskiij	roguish ( <u>mošenničeskij</u> )
masly	rib bones ( <u>mosol</u> ) (D.)
mater'	silk cloth (cf. <u>materija</u> )
maxotka	pot
mazyinka	plastered room in house (cf. <u>mazat'</u> )
mel	yeast (D.)
menet'	decrease (cf. <u>men'sij</u> )
meni	me ( <u>menja</u> )
meses, mešes	month ( <u>mesjac</u> )



miravolit'	indulge ( <u>mirvolit'</u> ) (D.)
miš	between ( <u>meždu</u> )
mižaperscica	a rash between the fingers (cf. <u>meždu</u> , <u>pērst</u> )
mjakinnik	granary (D.)
mnuk	grandson ( <u>vnuk</u> )
moloduxa	young married peasant woman ( <u>molodica</u> )
morozlivyj	frosty ( <u>moroznyj</u> ) (D.)
most	flooring ( <u>pomost</u> ) (D.)
mot'kin	(adj. from <u>Mot'ka</u> or <u>Matrēna</u> )
mytyes	MTS, machine-tractor station
na	she ( <u>ona</u> )
náa	must ( <u>nado</u> )
nabazit'sja	dress up
nabelki	part of a loom (D.) (cf. <u>belyj</u> )
nabivat'sja loš- ad'ju	accumulate (cf. <u>nabivat'</u> )
načajat'sja	hope (D.) (cf. <u>čajanie</u> )
načalo	prayer said after betrothal
nacjat'	think (cf. <u>čajat'</u> )
nadovolit'sja	be satisfied ( <u>udovol'stvovat'sja</u> )
naedinočki	alone ( <u>naedine</u> )
najamit'	store up, have enough (cf. <u>jama</u> )
nao	must ( <u>nado</u> )
náot'	you must ( <u>nado tebe</u> )
našt'ě	why ( <u>na čto</u> )
nastigu	I'll get ( <u>dostignu</u> )
nastrogat'	appear (used only of walleyes or boils) (P.)
navjartyvat'	twist around ( <u>navērtivat'</u> )

navoj	rear shaft of a loom
nazaftre	(on) the following day (cf. <u>zavtra</u> )
ndravnyj	pleasing, desired (cf. <u>nravit'sja</u> )
nedopeski	skins of young foxes (cf. <u>pesec</u> )
nedze	nowhere ( <u>negde</u> )
nefkoe gody	never ( <u>ne v koi gody</u> )
nemet	German ( <u>nemec</u> )
neš	is it possible ( <u>neuželi</u> )
neššětno	uncountable ( <u>nesčětnyj</u> )
nexaj	let
nidilja	week ( <u>nedelja</u> )
niněk	burbot (a fish)
nišen'ka	coarse thread ( <u>nitčenka</u> )
nives	bride ( <u>nevesta</u> )
nižegorodka	woman from Nižnij Novgorod (D.)
njatreba	it's unnecessary (cf. <u>trebovat'</u> )
noc'oj	at night ( <u>noč'ju</u> )
Nolja	river name
non'	now ( <u>nyne</u> )
noš-nosenski	night after night (cf. <u>noč'</u> )
nužnoj, nužnyj	poor (cf. <u>nuždat'sja</u> ) (D.)
obapol	near (D.)
obernut'sja	turn into (cf. <u>vernut'</u> )
obolokat'	dress (cf. <u>obolakivat'</u> )
obrakat'	break an engagement ( <u>brakovat'</u> ) (D.)
obrjada	fancy dress, finery ( <u>narjad</u> )
obutki	shoes (D.) (cf. <u>obuv'</u> )
obygat'sja	get well

odinovo	once
odiročnyj	fleeced, gypped (cf. <u>obdirat'</u> , <u>odirat'</u> ) (D.)
odnokupel'nyj	of the same age (cf. <u>kupel'</u> )
odnošto	only, just
ograda	pen, corral ( <u>ograda</u> )
ogrėbka	hill (around plants)
ogromadnyj	huge ( <u>gromadnyj</u> , <u>ogromnyj</u> )
okolo noci	overnight
ommesti	sweep off ( <u>obmesti</u> )
ommolotki	threshed grain ( <u>obmolotki</u> )
opinat'sja	stand firm ( <u>opirat'sja</u> ) (D.)
opolotenit'sja	put on coarse linen clothes (cf. <u>polotence</u> )
oposle	after, later ( <u>posle</u> )
orešnjaga	grove of nut trees ( <u>orešnik</u> )
oseledec	Volga herring (D.)
oserčat'	become angry (cf. <u>serdit'sja</u> )
osmėtok	trash ( <u>smėtki</u> )
osničan	(weaving term)
osobe	apart, individually ( <u>osobnjakom</u> )
ostrjapat'sja	do everything around the house (cf. <u>strjapat'sja</u> ) (D.)
ošudilsa	found himself ( <u>očutilsja</u> )
otbivat'	lose strength
otpaxat'sja	finish plowing
otpėxivat'	push away ( <u>otpixivat'</u> )
otšibat'	steal (cf. <u>otšibat'</u> )
otto	lo ( <u>vot</u> )
ottul'	from there ( <u>ottuda</u> )
overnut'sja	turn into (cf. <u>otvernut'sja</u> )
ovin	threshing floor

oxobot'e	trash
pacerka	stepdaughter (cf. <u>padčerica</u> ) (D.)
pakroma	nourishment ( <u>prokorm</u> )
paličku	shelf ( <u>polka</u> )
pamjatkoj	having a good memory (D.)
paryš	paralysis ( <u>paraliz</u> )
paserěd	amid ( <u>sredi</u> )
pečkar'	chimneysweep (cf. <u>peč'</u> )
perevođy	lintel, boards across the top of a door (D.)
pešek	little stove (Gpl) ( <u>peček</u> )
pesnjak	singer ( <u>pevec</u> )
pet'	again ( <u>opjat'</u> )
pěxat', pěxnut'	push ( <u>pixat'</u> , <u>pixnut'</u> )
pil'no	very ( <u>očen'</u> , <u>sil'no</u> )
pinžak	suit coat ( <u>pidžak</u> )
pir'rasxod	overexpenditure ( <u>pererasxod</u> )
piskoj	in writing (cf. <u>pisat'</u> )
pit'	sing ( <u>pet'</u> )
pit' po vsej	drink up
piteričok	silver 5-kopek piece (cf. <u>pjatačėk</u> )
piuny	roosters ( <u>pevuny</u> )
barnaul'skij pjatak	a copper coin long out of circulation
pjatišovka	type of woman's dress
pjatra	balcony, loft (D.)
plant	farm structure
plat	very large shawl (cf. <u>plat</u> )
platen'	kind of fence (cf. <u>plotina</u> )
plošat'sja	be careless (D.) ( <u>plošat'</u> )
pobiraxi	beggars (cf. <u>pobirat'sja</u> )

byt' na poderguškak	tremble painfully (cf. <u>poděrgivat'</u> )
podnožki	pedals of a loom (cf. <u>pod-nožka</u> )
podvenešno	nuptial (cf. <u>venčat'sja</u> )
podyzbica	side room; cellar
poes, poest	wedding procession (cf. <u>poezd</u> ) (D.)
poglenut'sja	please (D.)
pokol'	until
pokol'	while ( <u>poka</u> )
polovodisa	flood ( <u>polovod'e</u> )
polušalok	woman's medium-sized shawl (D.)
polutoryf	one and a half ( <u>polutora</u> )
pominat'	to hold a wake (cf. <u>pominki</u> )
ponolka	a wish of congratulations made after having drunk to- gether (D.) (cf. <u>molit'sja</u> )
ponar'	streetlamp ( <u>fonar'</u> )
porato	very (cf. <u>poratyj</u> )
portennaja	linen (cf. <u>porty</u> )
pospijut	they will come (cf. <u>pospet'</u> )
postročit' (s avtanata)	spray, rake (with a machine gun) (cf. <u>stroka</u> )
potčit'	honor with a proposal (D.) (cf. <u>počtit'</u> )
potklet'	nuptial bed (D.)
potreložu	I'll bother ( <u>potrevožu</u> )
poxodskij	(adj. of Poxodska, a village)
požnja	meadow (D.) (cf. <u>požat'</u> )
požolat'	wish ( <u>poželat'</u> )
požžaj	go ( <u>poežžaj</u> )
pravěž	funeral service (D.)
praznistvo	festival ( <u>prazdnik</u> )

prenik	a cake ( <u>prjanik</u> )
preš	formerly ( <u>prežde</u> )
presniča	spinning wheel ( <u>prjalka</u> , <u>prjasnica</u> )
pridurok	fool (cf. <u>durak</u> )
prijist'	eat all up ( <u>poest'</u> ) (D.)
primyvat'sja	wash with a preparation as a protection against sun (cf. <u>myt'</u> )
prinestis'	give birth to
pripodobno	fitting (cf. <u>podobat'</u> )
prišva	front shaft of a loom
priti	against ( <u>protiv</u> , <u>vstreću</u> )
pritomno	for certain (D.)
pritužal'nik	part of a loom (cf. <u>tugoj</u> )
privalaket'	will interest ( <u>privlekaet</u> )
prókorm	feed, board ( <u>prokórm</u> )
prolub'	ice hole ( <u>prorub'</u> )
propašoj	dead, fallen (cf. <u>propaščij</u> )
propološna	weeding (cf. <u>propolot'</u> )
provalka	wire ( <u>provoloč</u> )
prozoristyj	perspicacious ( <u>prozorlivyj</u> ) (D.)
pulěk	cartridge shell (Gpl) (D.) (cf. <u>pulja</u> )
pušnja	bundle ( <u>pučok</u> )
putno	good, well (cf. <u>putnyj</u> )
rabotat' plečom do zakata	work hard till sunset
rajvon	raion ( <u>rajon</u> )
ranna	relatives ( <u>rodnja</u> )
rarotjet	works ( <u>rabotaet</u> )
raskirat' (rastirat')	spread ( <u>razmazat'</u> ) (D.)



Raštvo	Christmas ( <u>Roždestvo</u> )
ražij	good
rebinovyj	of a mountain ash (cf. <u>rjabina</u> )
vzjat' na rendu	lease ( <u>vzjat' na arendu</u> )
repnik	turnip greens ( <u>repnjak</u> )(D.)
rjaptux	type of feedbag for horses ( <u>xrebtug</u> )
robetšski, robetiški	children ( <u>rebjata</u> )
robit'	work, make (D.)
robjatugi	children ( <u>rebjata</u> )
ročnyj prazdnik	yearly (religious) holiday
rocvenna	relative ( <u>rodstvemica</u> )
rogatik	oven tongs
rop	( <u>rob'</u> , imper. of <u>robit'</u> , q.v.)
rosol	vegetable broth ( <u>rassol</u> )
rozbotat'	bang back and forth (cf. <u>boltat'</u> )
rozopret'	sweat (D.)
rozvist'	cut grain ( <u>rozvjas'</u> )
rukobit'ě	formal agreement and hand- shake of bride and groom's fathers upon payment of dowry (D.)
rupačka	spine, prickle (K.)
rušnu	hand-operated machine used in weaving (Asg) ( <u>ručnuju</u> )
saboga	shoes ( <u>sapogi</u> )
šabur	coarse homespun cloth (D.)
sacnja	(kind of biscuit)
u sakán	
samaim	we'll be able ( <u>smožem</u> )
sapkóv	

šarēnki	ranks ( <u>šerenga</u> )
šary	eyes (cf. <u>šar</u> )
šavelēn	moved (cf. <u>švelit'</u> )
sbērat'sja	gather ( <u>sobirat'sje</u> )
sbojy	social gathering ( <u>sborny</u> )
sceljut	they spread ( <u>steljut</u> )
ščipok	ruffles (of clothing) (cf. <u>ščipat'</u> )
ščit	Dutch oven
na sebja	for oneself
šebotarit'	be a shoemaker ( <u>čebotarit'</u> )
sedni, sēdni	today ( <u>sevodn'ja</u> ) (D).
sekletar'	secretary ( <u>sekretar'</u> )
šeleg	an outdated small coin, tiny bit (D.)
šelnok	canoe; shuttle (of a loom) ( <u>čelnok</u> )
semenuxa	sunflower seed oil (cf. <u>semečki</u> )
senki	part of a <u>navoj</u> , q. v.
serčē nadčelos'	here: my heart skipped a beat
v serēdkaf	amid ( <u>v seredine</u> )
šerez	through ( <u>čerez</u> )
sertuk	overcoat ( <u>sjurtuk</u> )
šervotočina	worm hole ( <u>červotočina</u> )
v sirocve	impoverished (cf. <u>sirotstvo</u> )
sisētnyj	not yet weaned (cf. <u>sis'ka</u> ) (D.)
six	hop! (interjection)
sjis'	eat up ( <u>s'est'</u> )
skašót	he jumps ( <u>skačet</u> )
škodun'ja	mischievous girl (cf. <u>škodit'</u> )
skopščik	eunuch ( <u>skopec</u> )

skrat'	steal (imperat. of <u>skrast'</u> )
skričat'	summon (cf. <u>kričat'</u> )
slabina	slack (cf. <u>slabyj</u> )
slinovatyj	sniveling ( <u>sljunovatyj</u> )
šljae	better (cf. <u>šel</u> )
slobodnyj	free ( <u>svobodnyj</u> )
slugi i njanki	spirits, pixies
smol'ja	evergreen trees (cf. <u>smola</u> )
smotry	inspection of the bride-to-be by friends of her fiance (D.) (cf. <u>smotr</u> )
sobašlivyj	quarrelsome ( <u>sobačlivyj</u> )
sokar'	black poplar ( <u>osokor'</u> )
solat	malt ( <u>solod</u> )
šolok	lye solution ( <u>ščělok</u> )
sostat'	arise ( <u>vstat'</u> )
šparela	wallpaper ( <u>špalera</u> )
speslivyj	arrogant ( <u>spesivyj</u> )
spišel'na koropka	matchbox (cf. <u>spičičnica</u> )
špital'	hospital ( <u>gospital'</u> )
sredit'	fix up ( <u>srjedit'</u> )
sresvox	means (Gpl) ( <u>sredstv</u> )
ššaloxčit'	play pranks ( <u>sšalit'</u> )
ššas	now ( <u>sejčas</u> )
ššest'ju	with honor ( <u>s čest'ju</u> )
stam	we'll ( <u>stanem</u> )
na staranax	in other places (cf. <u>storona</u> )
stebat'	beat (D.)
stjasnoj	frightening ( <u>strašnyj</u> )
stjok	time period ( <u>srok</u> )
štojta	what is this ( <u>čto èto</u> ); something ( <u>čto-to</u> )
strixin	strychnine ( <u>strixin</u> )

strojurodnyj	third cousin ( <u>trojurodnyj</u> )
strument	instrument ( <u>instrument</u> )
strup	frame ( <u>sруб</u> )
sucelet'	come off unhurt (cf. <u>celyj</u> )
sudjarživat'	hold back ( <u>uderživat'</u> )
sudy	here ( <u>sjuda</u> )
šugaj	old-fashioned woman's jacket
sula	white perch ( <u>sudak</u> )
suprati	against ( <u>protiv</u> )
suxostojnyj	withered ( <u>zasoxšij</u> )
svet'ě	matchmakers (cf. <u>svat</u> )
svitec	device for holding a splinter used to furnish light ( <u>svetec</u> ) (see <u>svitec</u> )
svitil'no	(see <u>svitec</u> )
svjakruxa	mother-in-law ( <u>svekrov'</u> )
vižú svjásly	I weave straw sheaf binders ( <u>vjažu svjasla</u> )
svjatok	flower ( <u>cvetok</u> )
svoit'sja	become acquainted (D.) (cf. <u>usvoit'</u> )
sxodataj	matchmaker (D.) (cf. <u>xodataj</u> )
šyka	ŠK, a farm implement
symja	removes ( <u>symet</u> , <u>snimet</u> )
šypko	very
taku	such (Asg) ( <u>takuju</u> )
takut'	they weave ( <u>tkat'</u> )
tamka	there ( <u>tam</u> ) (D.)
tarněk	thresher (cf. <u>tarnovat'</u> )
taska	bait for wild animals
te, teja	you ( <u>tebja</u> )
tenecca	pulls ( <u>tjanetsja</u> )
tirka	grater ( <u>těrka</u> )
tjagal'naja	draft, pulling (cf. <u>tjaglovoj</u> )

tjat'	cut (D.)
toča	coarse peasant linen (D.) (cf. <u>tkat'</u> )
točivnoj	homespun (D.)
todel'nyj	regular (cf. <u>to i delo</u> ) (D.)
tog	threshing floor ( <u>tok</u> )
toko	only ( <u>tol'ko</u> )
topljak	waterlogged timber (cf. <u>utopit'</u> ) (D.)
tožnojja	then, in that case (D.)
tožo	also ( <u>tože</u> )
traxmal	starch ( <u>kraxmal</u> )
tuezka	small birchbark box ( <u>tuesok</u> ) (D.)
tuliški	logs (cf. <u>tul'ja</u> ) (D.)
tuta	here ( <u>tut, tut-to</u> ) (D.)
tverězyj	sober ( <u>trezvyj</u> )
tvet	color, flower, ( <u>cvet</u> )
tyča	stick a fishing net gets snagged on (cf. <u>tykat'</u> ) (D.)
tykat'	weave (iterat. of <u>tkat'</u> )
tykkimies	artilleryman (Finnish)
ubižat'sja	take offense ( <u>obižat'sja</u> )
ubol'ěš	you'll pour over ( <u>obol'ěš</u> )
uboždi	wait ( <u>oboždi</u> )
učut'	hear (D.)
uddoxnut'	take a rest ( <u>otdoxnut'</u> )
ugli	look (cf. <u>gljadi</u> )
ugor	hillside; steep river bank (D.) (cf. <u>gora</u> )
ugorod	garden ( <u>ogorod</u> )
uguzat'sja	be shy (D.) (cf. <u>oguzok</u> )
upavojnik	kerchief, tied in back ( <u>povojnik</u> )

upet'	again ( <u>opjat'</u> )
upovot	working hours
urabotat'sja	overwork ( <u>pererabotat'</u> )
uredit'sja	agree (cf. <u>urjad</u> )
usědno	all the same ( <u>vsě odno</u> )
uskolit'sja	ache (D.)
uslyxat'	smell, feel (D.)
uššamit'	pinch ( <u>uščemit'</u> )
uššol	grew ( <u>vzošel</u> )
utěta	
utknut'(glaz)	poke out (an eye) ( <u>vytknut'</u> )
v utrjax	in the morning ( <u>po utram</u> )
utros'	in the morning (cf. <u>utro</u> )
užna	dinner ( <u>užin</u> ) (D.)
uzvar	fruit compote (a festive dish) (cf. <u>vzvar</u> )
variški	(something to eat, cf. <u>varit'</u> )
varok	sheep pen (D.)
vedmed'	bear ( <u>medved'</u> )
ved'movat'	engage in witchcraft (D.) (cf. <u>ved'ma</u> )
veret'e	hillock, dry spot (in a swamp) (D.)
veršnoj	upper (cf. <u>verxnij</u> )
verxnjak	(horse)rider ( <u>veršnik</u> )
věsnusja	last spring (cf. <u>vesna</u> )
vesovšica	weigher (cf. <u>vesovščik</u> )
vešša	things ( <u>vešči</u> )
viloški	a primitive wooden plow (D.) ( <u>viločki</u> )
vinas	here: wedding ceremony (D.) ( <u>venec</u> )
vintel'	creel



vjuxa	spindle shaft on a loom
vmestjax	together (D.) ( <u>vmeste</u> )
vnahtonu	bent over (cf. <u>naklon</u> )
voba, vobe	both ( <u>oba, obe</u> )
vodjanka	pail (D.) (cf. <u>voda</u> )
vojskij	(adj. of river Voja)
voknut'	moan ( <u>oxnut'</u> )
volas'	( <u>volost'</u> )
volodafskij	of Vologda ( <u>Vologodskij</u> )
volcsnik	old woman's skullcap (cf. <u>volos</u> )
volovnja	barn, shed (D.) (cf. <u>vol</u> )
voroba	spool on a loom
voronko	Blackie (used for horses) (D.) (cf. <u>voron</u> )
voset'	soon (D.) (cf. <u>avos'</u> )
vozljá	near ( <u>vozle</u> )
vražnoj	hostile (cf. <u>vrag</u> )
vseednaja nedelja	a week without a fast (D.)
vstret'sja	meet (D.) ( <u>vstrečat'sja</u> )
vstretu	toward ( <u>vstreču</u> )
vybeg	fishing line (D.)
vydit'	give ( <u>vydat'</u> )
butylkoj vysmanit'	tease out (D.)
vyt'	food, rations (D.)
vytryvat'	bear, endure (D.)
vzdynat'sja	rise (cf. <u>vzdymat'sja</u> )
na vzjus'	by heart ( <u>naizust'</u> )
vačami	eyes (Ipl) ( <u>očami</u> )
xaj nexaj	like it or not (D.)
xjjažečka	large vessel for carrying water ( <u>fljažka</u> )
xlopčik	lad ( <u>xolop</u> )

xlyzdat'	thresh (cf. <u>xlestat'</u> )
xocca	( <u>xočetsja</u> )
xočija	willingly ( <u>oxotno</u> )
xodaki	boots (D.)
davat' xody	allow to ferment
xomečixa	wife of Xomjak
xondovyj	spare ( <u>fondovyj</u> )
xorėvatoj fos	crooked tail ( <u>korjavyj xvost</u> )
xoxošóm	we laugh ( <u>xoxóčem</u> )
xuraška	jacket ( <u>furažka</u> )
xvajšópki	(some kind of headwear)
xverzi	long sleeved tunic (here: woman's) (D.) ( <u>ferjazi</u> )
ymjam	them ( <u>imi</u> )
zaatexnik	( <u>zootexnik</u> )
zabižat'	offend ( <u>obižat'</u> )
zabrečat'	jingle ( <u>zabrenčat'</u> )
zabuset'	turn dark (D.)
zagnetka	sunken well in oven for cooking (D.)
zajmovat'sja	( <u>zanimat'sja</u> )
zajmstvovat'sja	( <u>zanimat'sja</u> )
zakoljat'	grow numb (D.) (cf. <u>zakał</u> )
zalopet'	yell angrily (D.) (cf. <u>lopat'</u> )
zalovka	here: evil woman (D.: <u>zlovka</u> ; cf. <u>zloj</u> )
zarjad	pledge made at matchmaking (D.) (cf. <u>zarjad</u> )
žarkov'e	roast meat (S.) ( <u>žarkoe</u> )
zarostroivat'sja	become upset ( <u>rasstraivat'sja</u> )
zatiruxa	wheat kasha (D.) (cf. <u>zatirat'</u> )
zaxljustat'sja	to trudge, slosh (cf. <u>xlestat'</u> )
zbornik	skullcap, bonnet (D.)

zdvurodnyj brat	cousin ( <u>dvojurodnyj brat</u> )
zdymat'sja	rise ( <u>podnimat'sja</u> )
ženēnye jabloki	"grafted apples"
ženitvo	marriage (D.) (cf. <u>ženit'ba</u> )
zgiben'	kind of twisted bread (cf. <u>sgibat'</u> )
žimanut'	crush (P.) (cf. <u>sžimat'</u> )
zimolotit'	grind ( <u>smolotit'</u> )
žist'	life ( <u>žizn'</u> )
životy	possessions
životnik	son-in-law who comes to live with widowed mother-in-law
žixar'	inhabitant (D.) ( <u>zitel'</u> )
zli	near ( <u>vozle</u> )
zorničat'	be naughty ( <u>ozorničat'</u> )
zusim	entirely ( <u>sovsem</u> )
zyrit'	gulp down (D.)
zzade	from behind ( <u>szadi</u> )